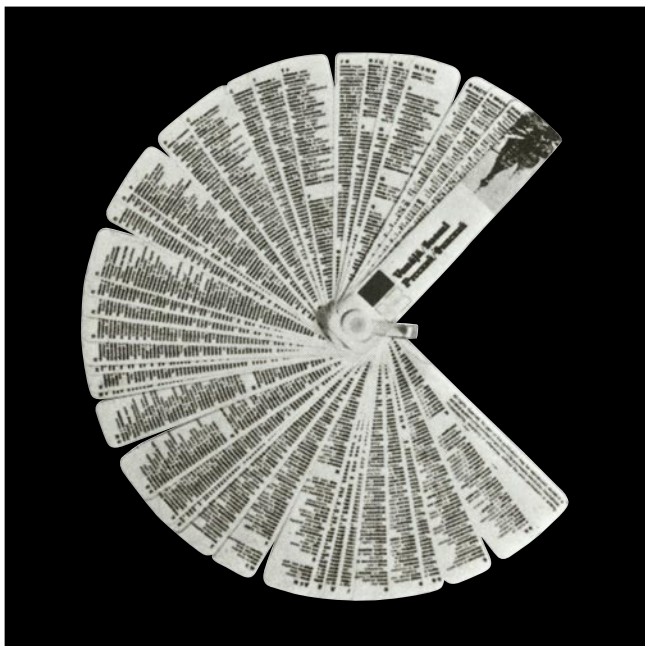


Е.Адамов, В.Кричевский

Оформление
справочных
изданий

Библиотека
оформителя
книги



Е.Адамов
В.Кричевский

Оформление
справочных
изданий

ББК 76.1 А 28

Общественная редколлегия серии
«Библиотека оформителя книги»:

Е. Б. Адамов

В. Я. Быкова

И. С. Жихарев

А. Ф. Серебряков

А $\frac{61002-069}{002(01)-81}$ 23-81

4504000000

© Издательство «Книга», 1981 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ	5
Особенности справочных изданий	8
Выражение структуры издания	17
Внутритекстовые выделения	19
Оформление логического членения текста	21
Зонирование полосы набора и разворота	25
Применение модульной системы верстки	26
Использование графических нешрифтовых средств	28
Обоснование формата и композиции полосы набора	29
Решение справочной функции издания специальными средствами	32
Схемы поиска и ориентации	32
Нетекстовые средства поиска и ориентации	34
Текстовые средства поиска и ориентации	40
Рубрикация и нумерация	45
Вспомогательные и дополнительные тексты	48
Конструкция и внешнее оформление	52
Особенности иллюстрирования справочных изданий	56
Иллюстрации	61
Литература	111

Справочные издания как «аккумуляторы» достоверной и всеобъемлющей информации широко и активно применяются во всех областях жизни человека и общества. Особенно весома и ответственна их роль в сфере профессиональной деятельности. В кругу чтения специалиста справочные издания занимают значительное место, а иногда и доминируют, например, при инженерном труде или работе в справочной службе.

Специальная литература, к сожалению, оставляет без внимания художественно-конструкторскую деятельность, связанную с оформлением энциклопедий, справочников, словарей, путеводителей, определителей, каталогов. Нередко издатели не знают, как компоновать справочный текст, как организовать беспрепятственное, быстрое отыскание нужной информации. Книги и брошюры справочного характера выпускаются в форме обычных книг, в которых структурные особенности содержания, средства ориентации, рубрикация, указатели не обусловлены функционально.

Тем не менее опыт некоторых отечественных и зарубежных издательств позволяет найти оптимальные решения. В предлагаемой читателю книге впервые достаточно полно изложены особенности художественно-конструкторской работы над справочными изданиями.

Главное внимание уделяется оформлению специфической структуры справочных текстов, книжным средствам поиска справок. Несмотря на широкий диапазон справочных изданий, можно найти их общие черты и дать советы художникам издательств, художественным и техническим редак-

торам в выборе средств и приемов, обеспечивающих функциональную проработку оформления издания как в целом, так и в его частях.

Мы акцентировали внимание на специфических приемах художественного конструирования этих изданий. Общие эстетические принципы и задачи оформления справочных изданий, как правило, не составляют исключения. Только некоторые черты в их оформлении и иллюстрировании имеют отличия. На них мы остановимся подробнее.

Термин «справочное издание» обозначает чрезвычайно пестрое семейство изданий, различающихся по сфере их использования, тематике и степени полноты ее раскрытия, читательскому адресу, уровню научности, структуре информации, издательскому жанру. Словари, энциклопедии, справочные пособия, определители, атласы, путеводители, таблицы, транспортные расписания, указатели, ценники, списки, каталоги, календари—такова обширная типологическая палитра справочных изданий.

Что же объединяет издания, столь разнообразные по содержанию и, следовательно, полиграфической форме? Справочные издания специально приспособлены для быстрого отыскания и восприятия сведений (справок), требуемых читателю. Иными словами, они рассчитаны не на сплошное сквозное чтение, а на выборочное, чем и отличаются принципиально от изданий других видов. Эта особенность — одна из основополагающих на всех этапах создания справочного издания. На ней базируется не только принцип полиграфического оформления книги, не только содержательный строй иллюстраций, но и лингвистическая структура текста.

Чтобы найти верный путь оформления текстов справочной литературы, нужно иметь представление об этой структуре, знать, как текст строится и осваивается читателем. Перед художником-конструктором стоит задача создать такую книгу, которая не только логично и стройно соединяет различные материалы, но и моделирует работу читателя с ней. Для справочной литературы характерны специфические композиция текстов и язык изложения, который, как правило, относится к научному функциональному стилю. Этот вид литературы в языковом плане ориентирован на книжные

формы речи. Элементы разговорности ему противопоказаны. Исключением могут быть некоторые популярные и детские справочники и энциклопедии. В таких изданиях, вопреки стереотипному представлению о справочном тексте, язык может быть оживлен по меньшей мере за счет отказа от различного рода аббревиатур.

Например, функциональное назначение путеводителей не только допускает, но и требует отступления от строгой книжности изложения. В них используют непринужденные формы речи, элементы занимательности, поскольку такие справочники выполняют функцию не только информативную, но и рекламную, побудительную. В основном же справочная литература имеет единую лингвостилистическую основу — научный функциональный стиль.

Во многих случаях текст справочных книг составляется из определенного набора готовых, специально собранных, или написанных сведений, данных, статей. Универсальные справочные издания, как правило, плод усилий большого числа специалистов, представляющих различные отрасли знаний и практической деятельности. Издательство призвано организовать и скоординировать работу огромного авторского коллектива, и поэтому работники издательства выполняют также и авторскую функцию. Вот почему значительная часть справочных книг издавна выпускается специализированными издательствами, такими, как «Советская энциклопедия» в СССР, «Брокгауз» в ФРГ и ГДР, «Ларусс» во Франции, «Чемберс» в Великобритании, «Гардзанти» в Италии. Названия этих фирм нередко выступают в качестве синонимов понятия справочное издание.

Трудно переоценить значение неразрывной связи формы справочного издания с его содержанием. Это обнаруживается в самой видовой характеристике, в основу которой положен не столько характер информации, как, например, в научных изданиях и изданиях художественной литературы, не столько читательский адрес, как, например, в изданиях для детей, не столько предназначенность для определенного рода деятельности, как, например, в производственных изданиях, сколько порядок размещения материала, определенный принцип его структурной организации и в конечном счете способ работы с книгой.

В самом деле, как бы ни был полон состав сведений, образующих содержательный стержень справочного издания,

как бы ни были эти сведения объективны и точны, одного этого не достаточно, чтобы книга оправдала свое видовое предназначение. Важно и то, как композиционно и графически организован текст внутри каждого сколь угодно малого структурного звена, каким образом соединены эти звенья в цепь, как эта цепь укладывается в пространстве, образуемом книжным блоком.

Художественно-конструкторское начало пронизывает все этапы создания справочной книги — не только стадию проектирования ее полиграфической формы. Сама по себе логико-структурная организация текста, выбор способа последовательного выстраивания структурных элементов — все несет оттенок художественно-конструкторской деятельности. «В словарях, — отмечал А. А. Реформатский (а мы обобщаем — в справочных изданиях. — Е. А., В. К.), — авторское, редакционное и технически-редакционное неотделимо» [18].

Таким образом, издательская форма подачи информации, как текстовой, так и изобразительной, является как бы ее вторым содержанием, имеющим важное значение для читателя и покупателя справочного издания. Нетрудно представить, например, что набор данных о порядке движения по железной дороге (транспортное расписание), при исчерпывающей полноте, но без надлежащей организации — логической и полиграфической, — может быть лишен потребительской ценности. Не случайно издательства и книготорговые организации в печатной рекламе справочных изданий не ограничиваются предъявлением внешнего вида книги и, как правило, дают репродукции ее «рабочих» частей — типовых разворотов, отдельных элементов и узлов текста. Так, обычное библиографическое описание дополняется демонстрацией тех оформительских аксессуаров, с помощью которых справочное издание обретает второе содержание.

Данная особенность проявляется по-разному в справочных изданиях различных типов, что сопряжено с мерой логической связности как всего текста в целом, так и текста каждой справки в отдельности. Чем слабей эта связность, тем сильнее должна стать формализация логической структуры текста и тем ответственней дооформительская стадия проработки справочной функции книги. Поэтому следует обратить внимание на порядок расположения материалов в справочном издании. Он имеет решающее значение в комплексе исходных данных для оформления книги.

Различают формальный порядок расположения (алфавитный, хронологический, номерной), систематический и смешанный. В изданиях с формальным порядком расположения материала уже заложена основа для графико-композиционного решения и сам порядок во многом обеспечивает удобство поиска и ориентации в книге. Обычно логическая, а следовательно, и графико-композиционная организация текста внутри самой справки (словарного абзаца, энциклопедической статьи) сводится к одной или нескольким типовым схемам. Вот почему полиграфическая форма таких изданий, например словарей и энциклопедий, довольно консервативна и стабильна. Несколько сложнее обстоит дело со справочными пособиями, собраниями справочных материалов и другими изданиями, материалы которых выстроены по систематическому принципу, то есть в последовательности, принятой в той или иной области знаний или практической деятельности. Здесь логическая связанность текста усложняет схему поиска. В таких изданиях материалы более разнородны по характеру и меньше предрасположены к логической и оформительской типизации. Кроме того, расчлененность текста на отдельные самостоятельные справки выражена менее ярко, чем в изданиях с формальным порядком. Поэтому художественно-конструкторские решения таких изданий более разнообразны и этап оформления приобретает решающее значение в становлении справочной функции книги.

При подготовке справочного издания автор и редактор — с одной стороны, художественный и технический редакторы, художники-оформители и иллюстраторы — с другой, должны работать в тесном взаимодействии.

Автор в какой-то мере закладывает в своем труде основы оформления будущего издания, что прежде всего сказывается в логической структуре текста, составе и характере функционирования аппарата книги, подборе иллюстраций. Поэтому еще на начальной стадии работы над текстом автор должен быть ознакомлен с предполагаемой издательской установкой, возможностями оформительских решений, удачными образцами изданий, типологически близких к подготавливаемому. В дальнейшем автор и оформитель должны взаимно консультироваться. При таком контакте автор, будучи заинтересованным в качестве оформления своей книги, может расширить и улучшить возможности художественно-конструкторского решения издания.

Оформитель через функциональное и эстетическое осмысление авторского труда может внести ценные предложения, затрагивающие сферу содержания, — перегруппировка некоторых частей текста, корректировка системы рубрикации, введение некоторых дополнительных и вспомогательных текстов, исключение избыточных и т. п.

В таком единстве и взаимопроникновении авторской и оформительской сфер деятельности — залог достижения единства формы и содержания справочного издания, единства, исключаяющего всякие неоправданные и случайные решения как формального, так и содержательного характера. Как это ни парадоксально, но именно утилитарная, порой вспомогательная роль значительной части справочных изданий нередко порождает пренебрежительное отношение к ним с позиций оформления. Определяющими при проектировании справочных изданий часто становятся факторы экономии, прежде всего бумаги, стремление к которой зачастую вступает в противоречие с задачей достижений высоких потребительских свойств книги. Такая тенденция не может быть оправдана тем, что выборочный характер чтения справочного издания допускает любое уплотнение в подаче информации, которое обычно достигается применением шрифтов мелкого кегля, уменьшением площади незапечатанных полей, введением большого числа сокращений и условных обозначений и т. п., то есть использованием различных средств, позволяющих увеличить емкость полосы набора. Следует подчеркнуть, что особенности пользования справочным изданием именно допускают, но не предопределяют (в общем случае) сведение объема издания к минимуму как исходную установку при проектировании книги. Это положение объясняется следующим. Во-первых, независимо от объема «порции» выборочного чтения — а он бывает довольно большим, например в справочниках и энциклопедиях, — при неблагоприятных условиях чтения информация усваивается труднее и требует дополнительных затрат времени. Во-вторых, при пользовании справочным изданием попеременно с изданиями других видов может иметь место неблагоприятное для читателя чередование режимов чтения и условий восприятия текста. В-третьих, как отмечалось выше, иногда справочные издания играют ведущую роль при работе с книгами, и в этом случае к ним предъявляются особенно высокие функциональные требования.

Однако могут действовать факторы, имеющие решающее значение для максимального уменьшения объема справочного издания. Часто текст бывает настолько велик, что при его графико-композиционной организации требуется особая компактность для уменьшения объема издания настолько, чтобы оно было удобным при пользовании и хранении. Стремление к компактности вызвало к жизни особую форму изданий, в которых стереотипный текст предельно уменьшен фоторепродукционным способом. Например, «Оксфордский словарь английского языка» (издание Оксфордского университета), укладываемый при обычном исполнении в тринадцать томов форматом 23х30,5 см, занимает при микроисполнении два тома того же формата. Текст читается с помощью лупы, прилагаемой к изданию.

Кроме того, достижение компактности может быть заранее заданным условием, например при проектировании карманных изданий.

Во всех случаях необходимо соотносить выполнение экономических требований с решением функциональных задач, помнить о той грани, за которой стоит явное ухудшение функциональных свойств книги. Практический и эстетический эффект, который, как правило, реализуется при пользовании хорошо оформленной книгой, вполне может восполнить и даже перекрыть ту порой незначительную экономию, которая могла быть получена в ущерб потребительской ценности издания. Как бы ни была затруднена точная оценка этого эффекта, нельзя не учитывать предполагаемую общественную значимость книги. Поэтому функциональная художественно-конструкторская проработка, нацеленная прежде всего на быстроту отыскания и легкость усвоения информации читателем, имеет для справочного издания определяющее значение. К сожалению, не всегда издательства составляют и оформляют справочные издания с учетом нужд потребителей. Недостатки становятся особенно явными в тех случаях, когда справочное издание предполагает специфические способы и условия работы с ним.

Показательно оформление текстов некоторых переводных словарей-минимумов. Изучающие иностранные языки жалуются, что такие словари не приносят ожидаемой пользы. Дело в том, что при самопроверке усвоения лексического минимума в зависимости от направления перевода необходимо исключить из поля зрения или иностранные слова или их переводные

значения. Эта операция невыполнима из-за того, что переводы набираются в подбор к переводимым словам, а ведь только при наборе в две колонки читатель может с помощью маски прикрыть ненужную ему составляющую текста. Известно, что прилежные учащиеся сами исправляют этот недостаток, периодически переписывая текст в две колонки. Рассмотрим воспроизведенный фрагмент текста «Словаря-минимума для чтения научной литературы на английском языке» («Наука», 1979). Очевидно, что данный текст с успехом мог быть

formula ['fɔ:mju:lə] *n.* формула
formulae ['fɔ:mju:lɪ:] *pl. om formula*
formulas ['fɔ:mju:ləz] *pl. om formula*
forthcoming [fɔ:θ'kʌmɪŋ] *a.* предстоящий; приближающийся
fortnight ['fɔ:tnaɪt] *n.* две недели
this day fortnight через две недели
fortuitous [fɔ:'tju:ɪtəs] *a.* случайный
fortunate ['fɔ:tʃʊnɪt] *a.* счастливый; удачный; благоприятный
fortunately ['fɔ:tʃʊnɪtli] *adv.* к счастью
forward ['fɔ:wəd] *adv.* вперед; *v.* препровождать, направлять
to put (set) forward выдвигать, предлагать
found [faʊnd] *v.* основывать, учреждать
foundation [faʊn'deɪʃn] *n.* 1. фундамент, основание, основа; 2. основание; учреждение
to lay foundation заложить фундамент; положить начало
founder ['faʊndə] *n.* основатель, основоположник
fraction ['frækʃən] *n.* 1. доля; часть; частица; 2. дробь
fragment ['frægmənt] *n.* отрывок; часть; фрагмент; 2. обломок; осколок; обрывок
fragmentary ['frægməntəri] *a.* 1. отрывочный; 2. обломочный

оформлен двумя колонками разной ширины—более узкая для переводимых слов и транскрипции. Судя по данному, очень типичному для книги фрагменту, такая трансформация не привела бы к дополнительному расходу бумаги. Конечно, для отдельных словарных статей с большим числом переводных значений понадобилось бы больше строк. Но можно ли вообще ставить вопрос об экономии за счет разрушения формы, отвечающей существу издания? Дефицит функционального качества активно проявляется в оформлении и составлении некоторых путеводителей. «Путеводитель по Эрмитажу. Русская культура VI—XIX веков» («Аврора», 1976), рассчитанный на постоянное общение с экспозицией в музее, содержит научно-обоснованный рассказ о памятниках культуры, иллюстрации, планы залов.

При первом знакомстве с ним создается приятное впечатление: томик портативен, следовательно, им можно пользоваться на ходу, печать и качество бумаги вполне удовлетворительны для передачи тоновых оригиналов, переплет удобен и прочен. Мы решили воспользоваться путеводителем в залах музея. Раскрываем его и ориентируемся по плану. Правда, план беден — нет на нем маршрута... Читаем вступление, по тексту отыскиваем начало осмотра, начинаем осмотр и тут возникает затруднение. Текст идет «сплошняком», не членится по разделам, залам и объектам. Слабо выделены в нем (курсивом) номера залов и шкафов. Совсем не выделены наименования объектов экспозиции. Предложенная нам система «читай и рассматривай» или, наоборот, «рассматривай и читай» действует в условиях весьма неудобных. Просмотр интереснейших экспонатов отрывает нас от текста путеводителя и, когда мы возвращаемся к нему, прикладываем довольно большие усилия, чтобы найти место, на котором остановились.

Создатели формы путеводителя не предусмотрели характер пользования, не дали должного обеспечения диктуемой ситуацией прерывистого чтения. Итак, главное в композиции текста—способ ориентации в нем и на выставке—не учтено. Находим средство сигнализации для быстрого возвращения к тексту—просто прижимаем к нему большой палец, однако нас постигают новые неприятности. Чтение и рассматривание выставки требуют немало времени. Чтение только одной страницы с мимолетным осмотром описанных на ней объектов занимает две-три минуты. Простейший расчет—190 страниц путеводителя, умноженные на две минуты,—говорит о том, что на посещение залов русской культуры VI—XIX веков с быстрым чтением и поверхностным осмотром потребуется минимум шесть с половиной часов. Это значит, что за один сеанс путеводитель не проведет нас по всей выставке. Но в нем нет дозирования материалов на сеансы, часы, дни, нет указаний на сокращенный путь, путь по существенному, главному или путь со специальной целью—ремесла, искусство, этнография. В путеводителе вообще нет указаний, как им пользоваться. Перегруженность текста подробным изложением русской истории, обширные отступления от описаний объектов выставки, попытка на материалах экспозиции создать небольшую монографию по русской культуре лишили путеводитель его специфики.

Мы попробовали представить себе иные условия пользования этим изданием: ознакомление с ним дома, непосредственно перед осмотром или после осмотра выставки. Но это возможно лишь с очень большой долей воображения, так как в издании воспроизведены немногие памятники, а текст насыщен указаниями на многие.

Только один вариант использования этого издания нам представляется вполне приемлемым — оно может быть пособием, для учителей истории при организации экскурсий или для начинающих экскурсоводов, о чем должно быть сказано на титульном листе или в предисловии. Иначе говоря, в издании не учтена читательская категория, чем не выполнены элементарные требования к его жанру.

А вот пример расчетливого подхода к путеводителю. Мы рассматриваем путеводитель по Дрезденской картинной галерее, изданный в ГДР в том же году, что и путеводитель по Эрмитажу. Он краток—всего 64 страницы. Несмотря на то, что в нем нет плана, текст точно ведет посетителя от вестибюля по лестнице, украшенной несколькими произведениями итальянских художников, к анфиладе залов. Чтение постоянно направляет внимание посетителя, и при этом оно вторично, подсобно. Здесь «... в сжатой форме сообщаются необходимые для понимания творчества художников сведения из истории общества и искусства. К картинам, с сюжетами которых зритель, по всей вероятности, не знаком, дается краткое разъяснение содержания» (цитировано по с.5 путеводителя). На полях страниц путеводителя указаны номера залов, полужирным шрифтом отчетливо выделены имена мастеров живописи, приведены репродукции шедевров знаменитого собрания. Наш опыт показал, что с помощью этого путеводителя с работами старых мастеров в Дрезденской галерее можно познакомиться за два-три часа. Издание не имеет переплета, следовательно, не громоздко, рассчитано на короткий срок службы, а может быть и лишь на одноразовое употребление.

Итак, читатель пользуется справочным изданием по мере возникновения потребности в тех или иных сведениях. Чтению самой справки предшествует ее поиск, который при помощи логической и полиграфической организации текста, а также специальных средств (о них речь ниже) в той или иной мере упрощается, сводясь к несложным механическим операциям. Но в большинстве случаев на определенном этапе поиска все же необходимо пробежать глазами, как говорится, прочесть по диагонали фрагмент текста определенного объема. Такая операция требует повышенного внимания, и какой бы она ни была кратковременной, утомительна для глаз в большей степени, чем обычное последовательное чтение. Поэтому-то в справочном издании столь необходим визуальный комфорт, создаваемый в первую очередь четким членением текста на структурные составляющие.

Обычно текст членится на звенья-справки так, что именно эти звенья, как правило, составляют порцию выборочного чтения при каждом разовом пользовании справочной книгой. Причем в изданиях с формальным расположением материала этот принцип прослеживается наиболее отчетливо. В словарях, энциклопедиях, библиографических справочниках, построенных по алфавиту, читателя каждый раз, как правило, интересует самостоятельный словарный абзац, энциклопедическая статья, библиографическая справка целиком. Каждая справка, являясь самостоятельным логическим звеном, может быть структурно выражена средствами оформления. В книгах, решенных по систематическому принципу, трудней выявить и обозначить как логически, так и полиграфически то основное звено структурного членения, которое обычно составляет

содержание справки. В справочном пособии, например, читателю может понадобиться и глава, и параграф, и пункт. Но и при работе с энциклопедией может возникнуть потребность в изучении вопроса, составляющего лишь часть содержания энциклопедической статьи.

Таким образом, справкой в зависимости от потребности читателя и свойств издания может оказаться как полиграфически или логически выявленная составляющая текста—внутритекстовое выделение, строка, словарный абзац, энциклопедическая статья, пункт, параграф, глава, раздел, иллюстрация и т. п., так и некоторая часть сплошного нерасчлененного текста. Естественно, что чем больше возможностей получить визуально выявленную, самостоятельную, законченную по содержанию справку дает издание, тем оно лучше и тем закономерней его включение в ряд справочных изданий. Поэтому выражение структуры текста—важнейшая задача, стоящая при проектировании справочного издания. Чем точнее это выражение, тем яснее архитектура книги и тем лучше условия восприятия текста и ориентации в нем. Проработанность структуры издания не только способствует ускорению поиска и восприятия требуемой справки, но и дает возможность быстро оценить ее объем перед прочтением, что читатель делает осмысленно или интуитивно. Основа выражения структуры—четкое разграничение логических частей и различных элементов издания—иллюстраций и основного текста, иллюстраций и комментариев к ним, рубрик и относящихся к ним текстов, основных, дополнительных и справочно-вспомогательных текстов и т. п.—и в то же время отражение их роли и взаимосвязей. Естественно, основное внимание оформителя должно быть обращено на композиционно-графическое выявление и обособление тех частей и элементов текста, которые составляют содержание отдельных самостоятельных справок. Иными словами, особое значение приобретает как придание визуальной целостности каждой справке, так и разграничение справок за счет выразительного оформления «стыков» между ними.

Пути выражения структуры—графическое и композиционное обособление и членение отдельных составляющих текста, функциональное зонирование полосы набора или разворота целиком, типизация расположения однородных элементов относительно всей полосы набора или разворота и других элементов, введение модульной системы верстки.

Структурная проработка в идеале охватывает все уровни членения текста — от элементарных составляющих до крупных разделов и частей.

ВНУТРИТЕКСТОВЫЕ ВЫДЕЛЕНИЯ

(иллюстрации 3, 4, 16, 19, 22)

Текст справочного издания, как правило, представляет собой концентрированную информацию, в которой все в равной степени существенно и с одинаковой вероятностью может понадобиться читателю. Поэтому выделения как средство акцентировки некоторых составляющих текста малоупотребимы.

Основная цель выделений — выявить в условной форме специфические функции и особенности тех или иных составляющих текста — абзацев, фраз, слов, а также отдельных букв, цифр и других графических знаков. Выделения, таким образом, обозначают те или иные составляющие текста. С их помощью избегают большого числа многократно повторяющихся словесных формул.

Сложные, порой многоплановые тексты некоторых справочных изданий остро нуждаются в такого рода выделениях — более точно их смысл выразило бы существительное от глагола «отделять». Особенно это важно при очень компактном наборе, изобилующем сокращениями и условными обозначениями. Например, в переводном словаре каждый абзац представляет собой сочетание из переводимого слова, фонетической транскрипции, вариантов перевода, различных помет и т. п. Все эти элементы, располагаясь в определенной условной последовательности, не представляют в совокупности логически связный текст. Восприятие такого текста и ориентация в нем основаны не только на последовательности расположения элементов, но и на том, что каждому элементу присвоен определенный графический признак. Таким образом, выделения в справочном издании чаще всего выражают элементарную структуру текста, как бы микроструктуру, и позволяют, с одной стороны, повысить компактность подачи материала, а с другой — улучшить ориентацию в тексте и тем самым ускорить его восприятие. Указанные тенденции наиболее сильно проявляются в различного рода списках, указателях, библиографических справочниках

и словарях, в которых словник сочетается с комментариями. Здесь—особенно это заметно в языковых словарях—порой бывает трудно провести грань между выделениями и невыделениями.

Выделительные средства, приемы и поводы их использования настолько разнообразны, что полностью их рассмотреть практически невозможно. Важно, чтобы обоснование применения, выбор и «расходование» выделительных средств как в количественном, так и качественном отношении было логичным, последовательным и рациональным. Для этого надо тщательно соизмерять степень активности выделений с «фоном», следить за соотношением форм внутритекстовых выделений и рубрикации, стараться свести к минимуму число выделительных средств в пределах одной шрифтовой гарнитуры. Качественная и количественная избыточность выделительных средств может лишь внести хаос, «пестроту» в полосу набора, лишить текст структурной ясности и затруднить тем самым как его восприятие, так и поиск требуемых сведений. Исходя из основной функции выделений в справочном издании, по возможности диктуемой экономическими соображениями, следует отдавать предпочтение композиционным средствам— абзацным отступам, втяжкам, отбивкам и другим, более убедительно, по сравнению с графическими, подчеркивающим равноценность отдельных составляющих текста и меньше «засоряющим» набор.

Разрядка как выделительное средство нежелательна в справочных изданиях и тем нежелательней, чем уже формат набора. Особенно следует избегать разрядки внутри небольших фрагментов текста. В ряде энциклопедий встречаем библиографические справки, поставленные в подбор друг к другу с выделением фамилий авторов разрядкой. Границы таких выделений визуально весьма расплывчаты, и при беглом поиске нужной справки у читателя возникает рябь в глазах—отрицательный оптический эффект, вызываемый чередованием графически разреженных и более плотных участков. Ко всему прочему разрядка неэкономична и, таким образом, в данном случае кроме вреда ничего не приносит. Если разрядка для отдельных слов иногда все же возможна, то для групп слов и целых предложений она недопустима. Кроме того, прием разрядки, так же, как и изменение интерлиньяжа, недостаточно конструктивен и нередко воспринимается как полиграфическая небрежность.

Полужирный и жирный шрифт обеспечивает наиболее сильный контраст на фоне «светлого» текстового массива любой графической и композиционной сложности. Это свойство особенно ярко проявляется в рубленых шрифтах. Значение «черных» шрифтов в справочном издании очень велико. Но рассматривать их можно только в качестве средства оперативного поиска справки. В этом смысле полужирные шрифты уместны, а часто и необходимы для рубрик, колонэлементов, поисковых индексов и номеров. Однако их следует избегать в выделениях, за исключением тех, что играют роль скрытых рубрик.

ОФОРМЛЕНИЕ ЛОГИЧЕСКОГО ЧЛЕНЕНИЯ ТЕКСТА

(иллюстрации 3, 4, 5, 10, 12, 15, 16, 29)

Для визуального выражения частей текста, от самостоятельных справок до крупных специальных разделов, используют ряд общекнижных приемов — от новострочия до обособления раздела в отдельном томе. Причем в особенностях «работы» этих средств, а следовательно, и в их выборе проявляется специфика справочных изданий.

Элементарный и в то же время фундаментальный прием членения текста справочного издания—новострочие*. Набирая с новой строки каждый из относительно самостоятельных элементов всего текста или данной текстовой группы, можно не только усилить выражение структуры, но и значительно улучшить условия беглого чтения, заменив утомительное «пробегание» глазами всего фрагмента текста прослеживанием левой вертикали набора.

К сожалению, в издательской практике нередко забывают о значении данного приема. В угоду мелочной экономии тексты, предрасположенные к активному визуальному членению, нередко оформляют в подбор. Например, в библиографии к

* Термин «новострочие», встречающийся в довоенной литературе по оформлению книг, представляется нам достаточно прозрачным и полезным, особенно для справочных изданий. Он не эквивалентен понятию «абзацное членение». Последний означает логическое членение текста, первый—механический прием, с помощью которого это членение выражается. Естественно, термин объединяет все способы оформления новой строки, чем и удобен. По отношению к перечислительным, не связанным логически текстам, часто встречающимся в справочных изданиях, термин «новострочие» кажется нам предпочтительнее слова «абзац», особенно если последний занимает одну строк

статье «Марш» «Музыкальной энциклопедии» («Советская энциклопедия») за счет добавления одной строки можно было бы перейти к набору справки по каждому автору с новой строки с заменой разрядки для имен авторов на курсив. Насколько удобнее пользоваться библиографией, если имена авторов выстроены по левому краю полосы или колонки. Иногда экономия за счет расположения текстов в подбор оказывается вовсе иллюзорной. Так, структурное членение библиографической справки (например, в библиографических списках и т. д.), улучшающее удобство ее прочтения, часто может быть реализовано без увеличения общего числа строк. Отдельной строкой вполне могут быть даны место издания, название издательства и год издания. Но в силу скорее инерции, нежели осознанной необходимости, текст дается в виде непрерывной цепочки. В результате появляются едва заполненные концевые строки, занятые «обрывками» информации. Полоса набора разрывается, что часто усугубляется использованием совершенно неоправданных абзацных отступов.

Новострочие подчеркивает деление текста на абзацы.

Абзац с рубрикой в подбор—наиболее распространенный способ оформления самостоятельных справок. Этот способ, прежде всего, нацелен на повышение емкости полосы набора, что затрудняет восприятие текста, когда отдельная справка, например энциклопедическая статья, имеет большой объем и сама нуждается в логическом членении. Поэтому абзац как средство структурного членения обоснован тем больше, чем меньше средний объем справки и чем больше их среднее число на полосе набора. Абзац с рубрикой в подбор применяется в основном в изданиях с формальным порядком расположения материала, то есть в изданиях с одно- или двухступенной рубрикацией, не требующей сложной системы выражения иерархии рубрик.

Абзац обычно обозначается одним из четырех способов: абзацным отступом, втяжкой всех строк, кроме первой, одной лишь концевой строкой, отбивкой. В дополнение к этому абзац визуально выявляется рубрикой, выделяемой полужирным шрифтом, иногда—например в энциклопедических словарях—прописного начертания.

Абзацный отступ или втяжка необходимы в справочных изданиях, построенных по гнездовой системе, чаще всего в словарях, так как в этом случае внутри абзаца могут быть

выделения, оформленные так же, как и рубрика абзаца, и попадающие в левый край набора.

Втяжка всех строк абзаца, кроме первой,—более сильное средство обозначения абзаца по сравнению с абзацным отступом. Если преобладают небольшие по объему абзацы, то втяжка предпочтительнее, так как делает полосу набора более монолитной. В этом случае емкость полосы набора снижается незначительно, а иногда не снижается вовсе. В связи с важностью данного аспекта уместно привести пространное высказывание Л. И. Гессена. «Применение отступа вторых строк для словарей и указателей будет тем более необходимо, если принять во внимание частоту концевых строк здесь и короткие их размеры. Концевые строки в две-три буквы не покрывали бы абзацных отступов и создавали бы провалы. Самое обилие пустотных концевых строк может быть скрыто здесь приемом отступа вторых строк. Этот вид набора представляется экономически выгодным, ибо при обилии коротких слов избежание абзацных отступов может уменьшить количество концевых строк в две-три буквы» [7].

К этому надо добавить, насколько важна втяжка вторых строк, если абзацы пронумерованы и нумерация служит для поиска. Втяжка вторых строк обособляет номера в отдельную колонку, что намного выгодней их «упрятывания» в абзацные отступы.

Набор без абзацного отступа или втяжки возможен во всех остальных случаях, так как рубрики, набранные в подбор полужирным шрифтом, достаточно сильные сигналы о начале нового абзаца. Преимущество такого набора — четкая вертикаль по левой его границе, что особенно существенно при наборе в несколько колонок. При этом можно применять абзацные отступы для внутренних логических членений текста, относящегося к данной рубрике.

Прописной полужирный шрифт—в большинстве случаев избыточное средство оформления рубрики, набираемой в подбор. Он допустим лишь тогда, когда внутри данной справки, например энциклопедической статьи, применены выделения полужирным шрифтом строчного начертания. Во всех случаях при наборе рубрики прописным шрифтом в подбор необходимо увеличить пробел между абзацами. Если это правило не соблюдается, возникает неприятный эффект «слипания» абзацев — явление весьма распространенное в энциклопедических изданиях. Этот эффект усиливается,

когда на границе между статьями соседствует мелкий кегль библиографии предыдущей статьи с нормальным кеглем основного текста следующей.

Отбивка небольшим пробелом — лучше всего пробельной строкой — наглядней всего демонстрирует независимость и равноценность справок, и чем крупнее последние, тем она функциональней и экономичней. Отбивка — одно из лучших средств достижения визуального комфорта. Поэтому необходимо оценить возможность ее использования в справочном издании. Экономия на плотной верстке может оказаться мизерной и неоправданной.

При наборе в несколько колонок и в достаточно крупных справках весьма эффективна отбивка по всему формату полосы набора, а не по формату колонки. В этом случае каждая справка вписывается в прямоугольник, ширина которого соответствует всему формату полосы, а высота зависит от объема справки. При таком решении рубрики не оказываются «разбросанными» по полосе набора, а занимают устойчивое положение, выстраиваются относительно одной вертикали. Кроме того, обогащаются возможности привязки иллюстрации к тексту и членения внутри справки.

Разворотная организация материала, при которой две смежные страницы трактуются как единое поле, свойственна многоязычным словарям, таблицам с большим числом граф, изданиям с особым характером иллюстративного материала и т. п. Издательская практика дает примеры использования разворотной организации даже в общих энциклопедиях. Убедительность подобных решений подтверждается сведением на нет помех от соседней полосы при восприятии текста.

Рубрики вразрез текста используют при достаточно сложном иерархическом строении текста, что свойственно изданиям с систематическим расположением материала. Причем часто имеет смысл ограничиться отбивкой рубрики только сверху, если, конечно, шрифт рубрики равен или ненамного отличается по кеглю от текстового шрифта. В этом случае картина текста оказывается менее дробной за счет того, что каждая справка вместе со своей рубрикой становится визуально более «монолитной», чем при отбивке рубрики и сверху, и снизу. *Начальные полосы и шмуцтитуды* в качестве активных средств выражения крупных логических членений текста не органичны справочным изданиям, хотя довольно часто в силу традиции проникают в их оформление. (Данное положение

мотивируется в параграфе «Рубрикация и нумерация».) В отказе от начальных или, по крайней мере, от спусковых полос—один из резервов экономии бумаги в справочных изданиях.

В то же время некоторые разделы справочного издания, то есть как бы элементы его макроструктуры, в ряде случаев нуждаются в особо активных приемах визуального обособления. Это необходимо тогда, когда нужно подчеркнуть специфический характер информации и ее роль по отношению ко всему изданию целиком. Часто сам характер информации требует такого набора и верстки, которые принципиально отличаются от применяемых в основном тексте, например, перехода на набор в несколько колонок, к табличной форме и т. п., и уже это отличие демонстрирует специфическую роль данного раздела. При необходимости могут использоваться нетекстовые средства поиска и ориентации.

Книга-«перевертыш», имеющая два одинаковых или по-разному оформленных входа и читаемая с обеих сторон книжного блока,—разумная форма для изданий с двумя равноценными разделами, например для двуязычного словаря, совмещающего в себе разделы прямого и обратного перевода.

Наконец, макроструктуру издания можно отразить в материальной конструкции книжного блока. В этом плане *отдельный блок* или *том* как средство обособления некоторых разделов весьма удобен, если этими разделами часто приходится пользоваться параллельно с основным текстом (поязычный указатель многоязычного словаря, математические таблицы технического справочника, таблицы иллюстраций и т. п.) или тогда, когда они включают информацию, распространяющуюся на все многотомное издание, например указатель энциклопедии.

ЗОНИРОВАНИЕ ПОЛОСЫ НАБОРА И РАЗВОРОТА

(иллюстрации 5, 6, 7, 10, 17, 23, 29)

Площадь обычной полосы набора с полноформатными строками и высотой, согласованной с размером страницы, в зависимости от состава и структуры справочного издания может быть расчленена не только на несколько колонок, но и на специальные вертикальные и горизонтальные зоны.

Строго фиксированные зоны на полосе набора или развороте, рассматриваемом как единое поле верстки, вводятся для разделения и лучшего соотнесения между собой различных элементов текста и иллюстраций. Обособление рубрик, в том числе цифровых и литературных, в отдельную колонку облегчает их беглое прочтение при поиске нужной справки.

В иллюстрированных справочных изданиях зонирование имеет особое значение—с его помощью вносится порядок в расположение как самих иллюстраций, так и комментариев к ним. Распространенный прием—заверстка иллюстрации в полосу набора, причем не всегда в тех местах, к которым они относятся,—нередко приводит к разрушению массива текста, его неоправданному случайному членению, вступающему в конфликт с логическим рубрикационным членением. Небольшие «клочки» основного текста легко спутать с комментариями к рисункам и другими самостоятельными текстовыми элементами. Выделение специальной зоны для иллюстраций, одной или нескольких колонок на разворот (при многоколонном наборе), позволяет дать иллюстрационный ряд, который может идти параллельно тексту или не быть непосредственно связанным с ним, но отражать требуемую последовательность иллюстраций и сохранять их фиксированное положение на развороте.

При разворотной организации материала зоной для иллюстраций может стать одна из полос набора—правая или левая. Особенно удобно такое решение при узком формате издания. Зонирование не только улучшает функциональные свойства текста, но в ряде случаев упрощает проектирование и позволяет уменьшить объем издания.

ПРИМЕНЕНИЕ МОДУЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ВЕРСТКИ

(иллюстрации 8, 13, 14, 15, 20, 23, 25)

Структурные составляющие основного текста (совокупности словесного текста и иллюстраций) справочного издания равноценны и самостоятельны по содержанию и зачастую типизированы как по объему, так и внутреннему логическому строению. Таким образом, модульность органически присуща справочному изданию и может не только служить основой для проектирования, но и наиболее точно и полно выражать структуру издания во всех его звеньях.

В зависимости от характера и структуры информации модульная система может принимать различные формы и распространяться как на все, так и некоторые уровни структуры, на всю информацию или на определенную ее часть или группу элементов, например иллюстрации.

Строго говоря, в отмеченном выше приеме новострочия можно увидеть элементарное проявление модульного принципа. Модулем здесь является строка, и каждая структурная составляющая занимает целое число строк.

Понятие модуля имеет смысл развить и дальше привычного представления о нем как об отдельной ячейке специально разработанной модульной сетки. При многоколонном наборе его роль с успехом может играть колонка. Но особые возможности дает материальная основа книги как ярко выраженная модульная конструкция, состоящая из одинаковых листов бумаги. В соответствии с этим модулем может стать и страница, и разворот целиком. Тогда самостоятельная справка занимает одну или несколько страниц или разворотов, наиболее совершенное решение получается, когда она укладывается на одну страницу или разворот. Разумеется, это возможно в том случае, если объем справки соизмерим с емкостью полосы набора или разворота. Форму, при которой строение текста органически вписывается в структуру материальной конструкции книги, следует признать идеальной для справочного издания.

Возможность такой формы в той или иной степени предопределяется типом издания, что можно часто наблюдать на примере атласов, определителей, каталогов, библиографических справочников, таблиц и других изданий с четко типизированными по объему и строению составляющими текста. Но в таких и любых других случаях путь к модульным решениям лежит через точное обоснование всех параметров оформления книги и прежде всего—формата издания и полосы набора.

Вообще всякое модульное решение может привести и часто приводит к увеличению объема издания, так как некоторые структурные составляющие текста занимают объем, меньше установленного модулем, и от этого образуются пустоты на полосе набора. Поэтому вопрос о применении модульной системы часто становится проблемой выбора между экономией бумаги, с одной стороны, и функциональностью издания и удобством его проектирования—с другой.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРАФИЧЕСКИХ
НЕШРИФТОВЫХ СРЕДСТВ

(иллюстрации 4, 5, 8, 13, 15, 17, 29)

Выражение структуры текста может быть усилено линейками, рамками, графически обозначенными модульными сетками — при модульной системе верстки. В зависимости от особенностей текста линейки членят полосу набора по вертикали — на формат полосы набора, колонки, зоны для иллюстраций, по горизонтали — на уровни верстки. Визуальное усиление структурной ясности текста необходимо при сильно «разрыхленной» или «зазубренной» по краям полосе набора. В таких случаях пустоты, возникшие от обилия формул или других неполноформатных включений в полосу набора, начинают «спорить» с отбивками, обозначающими структуру. Здесь линейки оправданы не только функционально, но и экономически, так как площадь, требуемая для линейки, может оказаться меньше отбивки, необходимой для выражения структуры с достаточной ясностью.

Велико значение линейки при разворотной организации материала, то есть тогда, когда необходимо преодолеть «барьер», образующийся в зоне оси разворота. В этом случае линейка, помимо всего прочего, фиксирует направление читательского взгляда. Такая операция характерна, например, для многоязычных словарей.

Иногда вся полоса набора с системой линеек, членящих ее, и колонэлементы очерчиваются рамкой. В этом случае каждая страница принимает вид бланка, карты, таблицы, расчерченных на структурные ячейки. Такое явное выражение структуры ассоциируется с кодированной, машинной, чертежной формой подачи информации и особенно хорошо согласуется с текстами справочников по технической или математической тематике, в частности производственных справочников. Кроме линеек, выражению структуры могут способствовать различного рода графические знаки. Например, в некоторых изданиях структурные составляющие текста часто заканчиваются в конце нечетной страницы (характерно для модульных решений) или переходят на четную. В этом случае для ориентации и оценки объема справки очень полезны сигналы об окончании — квадратик, кружочек и т. п. или продолжении текста — стрелка, «рука». Часто для этой цели используется также словесное указание.

ОБОСНОВАНИЕ ФОРМАТА
И КОМПОЗИЦИИ ПОЛОСЫ НАБОРА

(иллюстрации 1, 9, 17, 18, 20, 22, 26, 29)

формат справочного издания выбирается на принципиальных основах, свойственных изданиям любого другого вида. Отправные моменты следующие:

- а) характер и структура текстового и визуального материала—как каждого в отдельности, так и обоих в совокупности. Формат, выбранный с учетом этого фактора, должен способствовать оптимальному выражению содержания и структуры текста, рациональному решению системы поиска и ориентации в издании, а также обеспечивать функциональную и эстетическую взаимоувязанность всех габаритов книги (здесь имеется в виду тесная взаимосвязь между форматом книги, ее толщиной и объемом текста, задающим объем издания);
- б) установка на определенные условия чтения и хранения издания.

В ряде случаев в связи с целями и читательским адресом издания, а также с его предназначенностью для определенных условий хранения формат должен обеспечивать возможность транспортировки издания—в портфеле, дамской сумке, кармане и т. п. и пользования им (хранения его) в особых условиях, например при дефиците места. В общем случае фактор «б» имеет подчиненное значение по отношению к фактору «а». Но иногда он становится решающим, например при выборе формата карманного издания. Очень удобно вести поиск, держа справочное издание в руке. Небольшие по объему справки в таблицах, перечнях также читаются с руки, что дает дополнительную экономию времени при пользовании книгой. Возможность и удобство такого пользования определяется шириной формата, которая должна быть близкой к ширине ладони, примерно 6—10 см. Таким образом, чем уже формат, тем предпочтительней его выбор при прочих равных условиях. Сужение формата при значительном объеме издания требует компенсации его площади за счет увеличения высоты книжного блока. Поэтому для справочных изданий оправданы форматы, сильно вытянутые по вертикали. Весьма удобен с этих позиций формат 84x90/32 (107x200 мм), предусмотренный для изданий, печатаемых на листовых машинах (ГОСТ 5773—76). Кроме того, указанный ГОСТ дает возможность

получить вытянутые по вертикали форматы при использовании дополнительных долей листа—в 1/16, 1/12, 1/18, 1/20, 1/24, 1/36 и 1/40.

Так как диапазон видов и жанров справочных изданий чрезвычайно широк, все форматы книг, установленные ГОСТом, практически могут найти применение. Композиция полосы набора (раскладка полей) в справочном издании имеет свои особенности. Отдельные составляющие текста—правки—самостоятельны по содержанию и рассчитаны на выборочное чтение. Это делает естественным такое положение полос набора на развороте, при котором они воспринимаются композиционно более независимыми друг от друга, чем при классическом каноне раскладки полей. Такая композиция достигается увеличением размера корешкового поля. Кроме того, может применяться композиция, асимметричная относительно оси разворота. При этом левое поле на каждой странице разворота делается шире правого. Данные решения оправданы и стремлением к отдалению полосы набора от зоны наиболее сильного кругления страницы у корешка. Это особенно важно — и тем важнее, чем больше толщина издания,—для нечетной полосы, левая граница которой расположена вблизи корешка и служит началом для набора рубрик, например в словарях.

Уменьшение размеров внешнего поля вполне допустимо, исходя из условий выборочного чтения справочного издания. Приведем рассуждения Л. И. Гессена о полях в справочном издании: «Роль полей, как элемента отдыха для глаз, здесь отсутствует. При минимальности полей положение Мильхзака о взаимоотношении полей теряет свой смысл. В первую голову нужно позаботиться о внутреннем поле (у корешка) в смысле раскрываемости книги. Поскольку книга не читается насквозь, отпадает динамика чтения—сверху вниз,—требуемая «барьера» в виде увеличенного поля внизу. Возникает вопрос об ином способе установки полосы на странице, а именно, об установке, при которой все поля будут равны между собой» [6].

В больших и широких форматах уместно использование двух- и трехколонного набора. «Словари набираются в несколько колонок ради того, чтобы наиболее избежать полупустых концевых строк. Для удобства нахождения слов лучше избегать более чем двухколонного набора, при специфицировании же лучше исходить не из формата книги для нахождения

наиболее выгодной колонки (с минимальным количеством пустот), а после нахождения наиболее полезной ширины колонки (например, путем пробного набора) задаться форматом словаря. Ибо важно найти такую ширину, при которой общая площадь набора была бы минимальной» [6]. Ранее мы указывали на обоснованность многоколонного набора и в случае зонирования полосы набора, и при использовании модульной системы верстки. Многоколонный набор характерен для справочных изданий и служит как функциональным, так и экономическим целям.

СХЕМЫ ПОИСКА И ОРИЕНТАЦИИ

Визуальное выражение структуры возводит основу, как бы каркас для художественно-конструкторского решения справочного издания. Но для того чтобы реализовать справочную функцию сполна, необходимо оснастить книгу специальными средствами, способствующими поиску и ориентации. Среди этих средств различают текстовые и нетекстовые. Текстовые несут словесную или цифровую информацию и ориентированы на прочтение. К ним относятся колонэлементы, оглавление, указатель. Роль текстовых средств поиска выполняют также словесные, номерные и литерные рубрики.

Нетекстовые превращают поиск в чисто механическую операцию и представляют собой или элементы материальной конструкции книги, или графические элементы, воспринимаемые визуально, но не несущие текстовой информации. К нетекстовым средствам следует отнести различного рода высечки, выступления, плашки, выполняемые у обреза, «твердые» шмуцтитутулы, цветовые коды и т. п. Разумеется, возможны и часто применяются различные «гибридные» варианты, сочетающие в себе черты текстовых и нетекстовых средств, а также нескольких средств одного типа.

Выбор и полиграфическая организация специальных средств поиска может базироваться только на ясном представлении о заданной автором книги или формируемой в ходе проектирования схеме поиска и ориентации в издании. Приведем несколько наиболее типичных схем-моделей читательской деятельности на стадии поиска требуемой справки. Каждой схеме присвоено условное название, отражающее использование читателем определенной последовательности тех или иных элементов справочного аппарата издания.

Оглавление — колонцифра.

1. Поиск требуемой рубрики в оглавлении книги и запоминание соответствующего номера страницы.
2. Поиск страницы по колонцифре.
3. Отыскание на странице требуемой рубрики раздела (главы, параграфа, пункта).
4. Отыскание требуемой справки.

Схема в основном применяется для изданий с систематическим и смешанным порядком расположения материала. Колонтитул при данной схеме поиска может иметь лишь вспомогательное значение.

Указатель — колонцифра

1. Поиск требуемого термина или названия энциклопедической статьи, таблицы, иллюстрации и т. п. в указателе и запоминание колонцифры или номера (буквенного индекса) статьи (абзаца, строки, таблицы, иллюстрации и т. п.).
2. Поиск страницы по колонцифре или требуемой справки по ее номеру.
3. Отыскание требуемой справки на найденной странице.

Схема используется в изданиях с систематическим и смешанным порядком расположения материала в дополнение к схеме «оглавление — колонцифра» или «нетекстовые средства поиска — оглавление — колонцифра».

Применяется также в изданиях с формальным порядком, если справки развернуты по содержанию и в них встречаются термины, не вошедшие в словник, то есть не ставшие рубриками. Кроме того, указатель может понадобиться в любых изданиях с таблицами и иллюстрациями, имеющими самостоятельное значение.

Колонтитул.

1. Поиск требуемой страницы (разворота) по колонтитулу.
2. Отыскание требуемой справки.

Эта схема — основная для изданий с формальным порядком расположения материала.

Нетекстовые средства поиска — колонтитул.

1. Поиск требуемого раздела с помощью нетекстовых средств (сужение зоны поиска).
2. Поиск в суженной зоне требуемой страницы (разворота) по колонтитулу.
3. Отыскание требуемой справки на найденной странице.

Данная схема эффективна для изданий с формальным порядком расположения материала.

Нетекстовые средства поиска—оглавление раздела— колонцифра.

1. Отыскание оглавления требуемого раздела и сужение зоны поиска с помощью нетекстовых средств.
2. Поиск требуемой рубрики в оглавлении и запоминание соответствующего номера страницы или справки.
3. Поиск страницы по колонцифре или нужной справки по ее номеру.
4. Отыскание на найденной странице требуемой рубрики.
5. Отыскание требуемой справки.

Схема используется в изданиях с систематическим и смешанным порядком расположения материала.

В целом процесс отыскания необходимой справки есть поэтапное сужение зоны поиска. Каждый последующий этап, приближая к нужному результату, требует углубления в содержание текста и повышения внимания. Аналогией этого процесса может служить, например, последовательность грубой и тонкой настройки радиоприемника.

Следует иметь в виду, что сам по себе поиск по колонцифре быстрее и удобнее поиска по колонтитулу. Но первый требует предварительного ознакомления с оглавлением или указателем, второй же может осуществляться одноэтапно. Указанные схемы обобщают, но не исчерпывают все возможные варианты поиска в справочном издании. Легко заметить, что эти схемы могут реализовываться как полностью, так и частично, с исключением некоторых этапов. Кроме того, типологическое разнообразие справочных изданий может породить и принципиально новые схемы.

Разумеется, при достаточном навыке пользования изданием читатель может не придерживаться заложенной в нем схемы поиска.

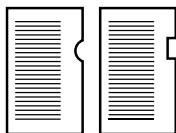
НЕТЕКСТОВЫЕ СРЕДСТВА ПОИСКА И ОРИЕНТАЦИИ

(иллюстрации 10, 11, 14, 15, 29)

Под нетекстовыми средствами поиска и ориентации подразумевается ряд специфических средств, принадлежащих почти исключительно справочным изданиям и, по-видимому, вызванных к жизни именно функцией «справочности» книги. Чтобы избежать пространных описаний нетекстовых средств поиска—а последние почти не отражены в литературе, их

Нетекстовые средства поиска и ориентации (классификация)

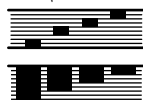
Круглые
и прямоугольные
высечки



прямые



секционные



косые



Продоль-
ные
высечки



Выступы



Твердый
шмуцтитул



Плашки
у обреза



Переменный
формат
страницы



Библио-
хром



Цветовой
код



цвет

классификация и характер даны в форме таблицы со схематическими рисунками. Названия некоторых средств введены впервые из-за отсутствия терминологической базы. Нетекстовые средства дают возможность активизировать и убыстрить процесс поиска; в принципе ими может быть

оснащено справочное издание любого типа. Но было бы ошибкой считать применение этих средств залогом решения всех проблем и задач, связанных с проектированием справочного издания. Как бы ни были эффективны нетекстовые средства поиска, они должны рассматриваться лишь как внешнее дополнение, далеко не обязательное, к богатому арсеналу графических и композиционных приемов книжного дизайна вообще и его специфических форм, выработанных для справочных изданий, в частности.

Таким образом, использование нетекстовых средств поиска и их выбор должны соотноситься с исходными данными для проектирования издания и основываться прежде всего на предполагаемой оценке затрат времени на пользование справочным изданием. Наиболее существенны для такой оценки следующие факторы:

- частота пользования изданием;
- требуемая срочность наведения справок;
- средний объем справки;
- средний объем и количество разделов;
- общий объем информации;
- сложность информации (число ступеней рубрикации, степень разнородности материалов, наличие и характер иллюстраций и т. п.);
- порядок расположения материала (в общем случае систематическая организация вызывает большие затруднения при поиске и ориентации, чем формальная);
- предназначенность издания для библиотечного или индивидуального пользования.

Кроме того, учитываются стилевая и эстетическая взаимосвязанность нетекстовых средств поиска с общим строем книги, предполагаемый срок службы издания и, конечно, возможности полиграфического производства.

Нетекстовые средства поиска и ориентации могут и, как правило, сочетаются с текстовыми. Для этого в месте высебки—на первой или второй странице секции, к которой ведет высебка,—может стоять соответствующий поисковый индекс (цифра, буква, надпись, схематический рисунок, знак). То же самое относится к выступам и уступам, образуемым изменением формата страницы. Плашка у обреза может служить фоном цифровому или литерному индексу раздела. Система любых нетекстовых средств поиска может, при необходимости, распространяться лишь на часть издания,

например на указатель, систематическую или алфавитную часть издания со смешанным порядком расположения материала, на одноязычные разделы многоязычного словаря и т. п. Если на полиграфическом предприятии нет условий изготовить «пальцевый аппарат» — так называют некоторые из нетекстовых средств поиска, — его можно спроектировать как полуфабрикат, приложение к справочнику, а на полях книги сделать только соответствующую разметку. Таким образом, читателю может быть предложено самому приклеить сигнальные выступы.

Рассмотрим основные функциональные особенности каждого из нетекстовых средств поиска и ориентации.

Высечки всех типов позволяют наиболее быстро и точно, по сравнению с другими средствами, отыскивать границы требуемой секции книги, значительно сужая тем самым зону постраничного поиска. (Под секцией понимается один или несколько обычно небольших разделов, связанных одной высечкой.) Особенно эффективны высечки в том случае, когда секция открывается своим оглавлением.

Косая высечка — самая совершенная в функциональном отношении. Она создает наилучшие условия для прочтения со стороны обреза поискового знака секции и, таким образом, позволяет находить ее начало, не раскрывая книги. Все косые высечки данной книги одинаковы по геометрическим размерам, не зависящим от объема секций.

Прямая секционная высечка меняет свой размер по толщине блока в зависимости от толщины секции, в которой она выполнена. Поэтому прочтение поискового индекса в месте высечки, охватывающей «тонкую» секцию, со стороны обреза затруднено.

Этот недостаток исправляется с помощью *сводного поискового регистра* — специальной страницы, на которую выносятся названия или поисковые индексы секций, геометрически связанные с элементами «пальцевого аппарата» на обресе книжного блока. Сводный поисковый регистр обычно размещают в начале книги. Наиболее подходящее для него место — свободный листок форзаца.

Прямая сквозная высечка дает возможность ориентироваться и вести поиск по обрису блока или, что в данном случае более удобно, со стороны страницы, на которой начинается высечка первой секции. Применима лишь при небольшом числе секций, иначе края страниц оказываются сильно перфориро-

ванными. При этом число зубцов уменьшается у страниц каждой последующей секции по сравнению с предыдущей. *Прямоугольная высечка* (не путать с прямой!) по сравнению с круглой позволяет дать более пространственный или крупный поисковый индекс.

Продольная высечка по функциональным свойствам идентична прямой сквозной. Однако она плохо защищена от внешней среды—ее рабочие элементы загибаются и истираются (явление, которое каждый может наблюдать в своей записной алфавитной книжке). Кроме того, страницы некоторых секций сужены на значительной части по высоте. Это требует некоторого расширения внешнего поля и, следовательно, сужения полосы набора. Чем толще книжный блок, тем продольная высечка менее приемлема по соображениям износоустойчивости.

Рабочие поверхности высечек обычно упрочняют наклейками из плотного материала, на которых проставляется поисковый индекс.

Выступы предоставляют те же возможности и используются точно так же, как и высечки. Для предохранения их от повреждения (смятия) кант переплета со стороны обреза, снабженного выступами, немного расширяют. Разумеется, выступы не применимы в сочетании с бескантовым переплетом и обложкой. Выступы либо приклеиваются к краю страницы, либо выполняются как одно целое со шмуцтитулами из плотной бумаги. Они должны быть сами по себе достаточно прочными, лучший материал для их изготовления—пластик, картон, плотная бумага.

Плашка у обреза как средство поиска и ориентации используется так же, как прямая секционная высечка. Однако при поиске границ раздела со стороны обреза возможна ошибка в несколько страниц, что делает плашки менее эффективными. При необходимости же визуально выявить на обрезе блока большое число «тонких» секций, вплоть до занимающих всего один лист, плашки незаменимы, хотя они плохо видны на обрезе. Во всех случаях, особенно в последнем, в дополнение к плашкам у обреза желательно ввести сводный поисковый регистр.

При большом числе разделов высечки, выступы и плашки могут располагаться в несколько ступенчатых рядов вдоль обреза. Кроме того, в данном случае высечка, выступ или группа плашек одного уровня могут относиться к нескольким

разделам, то есть—секции (например, к нескольким небольшим разделам словаря).

Высечки, выступы и плашки обычно располагают на внешнем обрезе книжного блока. Однако в зависимости от их числа и формата издания допустимо размещать нетекстовые средства в верхней части блока, это делает более удобным быстрое перелистывание страниц и снижает отрицательный эффект от износа органов «пальцевого аппарата».

Переменный формат страницы при переходе от раздела к разделу—прием, имеющий весьма ограниченное использование. При этом необходимо назначать для каждого раздела свой формат полосы набора или принимать единый формат, исходя из ширины самой узкой страницы—страницы первого раздела. И то и другое нетехнологично и неудобно при пользовании изданием. Данный прием оправдан лишь для брошюр, как правило, рекламного характера и изданий для детей.

«Твердый» шмуцтитул выполняется из более плотной или толстой бумаги по сравнению с рядовыми страницами. Он позволяет точно фиксировать границы секций при быстром перелистывании.

Цветовой код данной секции могут нести относящиеся к ней плашки у обреза, высечки, специальные знаки и шрифтовые элементы.

Строго говоря, все средства цветового кодирования в общем случае избыточны. Они могут применяться для изданий с особо сложной структурой и архитектурикой, если возможности прочих средств поиска исчерпаны. Кроме того, цветовой код уместен в изданиях для детей.

Библиохром—наиболее сильное средство цветового кодирования. Его образуют секции из листов бумаги (иногда это один лист шмуцтитула), окрашенных либо в массу, либо поверхностно. За счет этого некоторые разделы книги становятся визуально различимыми на каждом ее обрезе. Оба варианта библиохрома вызывают некоторые технологические затруднения: первый—на этапе брошюровки, второй—при печати.

Библиохром в сочетании с другими средствами поиска и ориентации эффективен для выявления разделов, резко отличающихся по своей структуре, роли или объему от остальных разделов. Особенно полезен библиохром в объемных изданиях, предназначенных для государственных и общественных спра-

вочных служб (специальные таблицы, сборники нормативов, каталоги, указатели, списки и т. п.).

Все рассмотренные средства, за исключением цветового кода, используются в первую очередь как механические, то есть в качестве «пальцевого аппарата». Но каждое из них может также выступать в качестве оптического сигнала, позволяющего при быстром перелистывании выделить нужные справки или страницы, либо подчеркивающего содержательное родство группы страниц.

Для полноты картины отметим, что в системе нетекстовых средств поиска могут использоваться общеизвестные многофункциональные приемы—втяжки, абзацные отступы, отбивки, спусковые полосы. Кроме того, оптическими сигналами при поиске являются шрифтовые выделения и акценты. Все эти средства как средства поиска не специфичны для справочных изданий. Поэтому нет необходимости останавливаться на них подробно.

ТЕКСТОВЫЕ СРЕДСТВА ПОИСКА И ОРИЕНТАЦИИ

Колонэлементы

(иллюстрации 1, 5, 6, 12, 14, 15, 17, 18, 23, 29)

Если нетекстовые средства поиска дают возможность лишь приблизиться к месту выборочного чтения, то колонэлементы—это инструмент точного поиска и в той или иной форме необходимы в любом справочном издании. Из двух колонэлементов наличие одного—колонцифры—обязательно, что, впрочем, свойственно изданиям всех видов. Ее минимальная функция—обеспечить ссылку на данную страницу и помочь запомнить место размещения тех или иных сведений. Роль колонцифры во многих справочных изданиях настолько ответственна, что ее постановка на всех страницах без исключения вполне уместна. Это положение продиктовано выборочным характером чтения, всем деловым строем оформления справочного издания.

Что касается колонтитула, то его в принципе может не быть в малообъемных изданиях, а также в изданиях со схемой поиска, построенной на колонцифре.

Кроме того, колонтитул может быть исключен тогда, когда структура книги настолько четко организована с точки зрения

и формы и содержания, настолько однородна и равномерна, что система рубрик или других элементов достаточно хорошо справляется с задачей поиска и ориентации в книге. В таких изданиях композиционная организация основных рубрик обычно неизменна, они графически активны и занимают на странице достаточно выгодное положение, чтобы их можно было нормально воспринимать при быстром перелистывании.

В большинстве же случаев справочное издание нуждается в комплексе колонэлементов—и колонтитуле, и колонцифре. Здесь надо учесть, что колонтитульные элементы при необходимости могут отражать не только рубрики логического членения текста, но и индексацию или нумерацию его элементов, например иллюстраций.

Выбор варианта композиционного и графического решения колонэлементов прежде всего зависит от принятой в издании схемы поиска. Эта схема не только диктует состав колонэлементов, но и определяет соотношение ролей колонтитула и колонцифры. Возможны три варианта: два—с ведущим значением одного из колонэлементов и один—с полной или примерной равнозначимостью колонцифры и колонтитула. Общий принцип композиции колонэлементов состоит в том, что верхние элементы и тяготеющие к внешнему полю (обрезу) более заметны, чем нижние и расположенные ближе к корешку. Поэтому колонэлементы, частично и целиком вынесенные на внешнее поле, свободное от текста и иллюстраций, лучше воспринимаются при быстром перелистывании книги, хотя в некоторых случаях это и снижает емкость полосы набора.

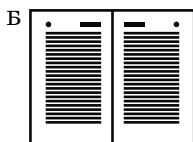
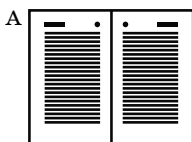
Некоторые функционально обоснованные и испытанные издательской практикой варианты композиционных решений колонэлементов показаны на с. 42. Рассмотрим их особенности.

Варианты А и Б рекомендуются для схем поиска, основанных на одном колонэлементе—колонтитуле или колонцифре. *Варианты В, Г, Д и Е* удобны для изданий, в которых возможен поиск и по колонтитулу и по колонцифре. При этих вариантах условия поиска по различным колонэлементам в той или иной степени уравниваются.

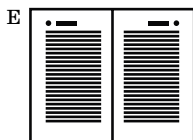
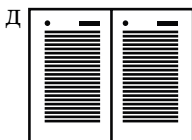
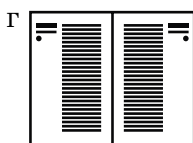
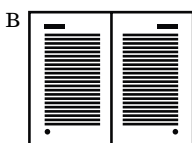
Вариант В с колонэлементами, разнесенными по вертикали, требует две строки, что несколько снижает емкость полосы набора.

Схемы композиции колонэлементов

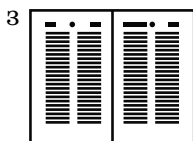
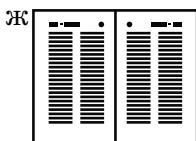
Варианты
с визуальным
предпочтением,
отдаваемым:
А—колонтитулу,
Б—колонцифре



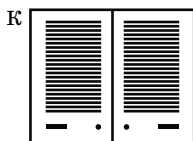
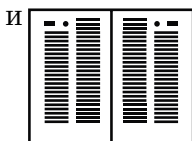
Варианты
с урвненными
возможностями
поиска
по каждому из
колонэлементов



Варианты
со сложными
колонтитулами



Варианты,
позволяющие
увеличить
емкость
полосы набора



Примечание Схемы А, Б, В, Г, Д, Е, К могут применяться и при многоколонном наборе, а схемы Ж, З, И — при одноколонном

Вариант Г естествен при наличии сбоку от полосы набора широких полей, используемых обычно для размещения иллюстраций и вспомогательных текстов.

Вариант Д позволяет осуществлять поиск по нечетным страницам с помощью колонтитула и по четным—с помощью колонцифры. Асимметричная композиция колонэлементов по отношению к оси разворота соответствует композиции полос набора, что в совокупности отражает относительную самостоятельность последних.

В вариантах В и Г некоторое предпочтение отдается все же колонтитулу, расположенному выше колонцифры, а в варианте Е—колонцифре, стоящей ближе к внешнему полю. Перемена мест колонэлементов в вариантах В и Г усиливает роль колонцифры. В варианте Е такая перемена заставила бы колонцифру постоянно менять свое положение по горизонтали, что недопустимо.

Сложный колонтитул (варианты Ж и З), отражающий первую и последнюю рубрики данной полосы набора, тем обоснованней, чем больше диапазон справок, например словарных абзацев, на одной странице. При таком колонтитуле меньше вероятность того, что некоторые мелкие разделы, занимающие лишь часть полосы набора или разворота, не будут в нем отражены. Восприятие любого сложного колонтитула полностью при быстром перелистывании затруднено и обычно ограничивается прочтением его части. С этой позиции вариант Ж менее логичен по сравнению с вариантом З с разнесенными по горизонтали частями сложного колонтитула. Однако последний употребим лишь тогда, когда каждая из его частей не превышает по длине формата строки колонки.

Однбуквенный колонтитул—повторяющийся на каждой или одной странице разворота индекс раздела, который встречается иногда в словарях в дополнение к обычному колонтитулу, следует признать недостаточно рациональным, избыточным. Пользование им вносит в процесс поиска дополнительный этап—отыскание раздела по одной букве. Правильно расположенный и достаточно броский колонтитул не требует введения однбуквенного дополнения.

При поколонной пагинации—а она необходима лишь при активном пользовании указателем—число композиционных вариантов решения колонэлементов очень велико, а функциональные различия между ними едва уловимы.

Все же, перенося указанные принципы размещения колонэлементов с полосы набора на колонку, можно найти нюансное решение, в той или иной мере отвечающее особенностям проектируемого справочного издания.

В некоторых случаях расположением колонэлементов можно достичь определенного повышения емкости полосы набора. *Оборонные колонэлементы (вариант И)* «отнимают» у наборной полосы меньше места, чем форматные. Такое размещение логично при наборе в несколько колонок, если, разумеется, позволяет длина колонтитула.

Расположение колонэлементов по нижней границе полосы набора (вариант К, а также любой другой, полученный от перенесения строки колонэлементов вниз) также может повысить емкость полосы набора, но только в том случае, если принят классический принцип соотношения размеров полей.

Функциональную значимость колонэлементов, как различных, так и одноименных, например колонтитулов старшей и младшей рубрик, можно усилить применением шрифтов различных гарнитур, кеглей, начертаний и насыщенности.

Значение и «вес» на полосе набора каждого из колонэлементов задается также их графическим и тоновым соотношением с основным текстом и его рубриками. Это соотношение может быть как нюансным, так и контрастным. Важно, чтобы контраст не достигал такой силы, при которой колонэлементы настолько доминируют, что «лезут в глаза», мешая восприятию основного текста.

Оптимальный вариант вполне может быть получен на основе гарнитур, употребляемых для основного текста и его рубрик.

При этом полное совпадение характеристик шрифта колонэлементов и рубрик дает при правильном композиционном решении вполне приемлемый результат.

Колонлинейка, сочетаясь с другими колонэлементами, в ряде случаев весьма функциональна.

Она служит для отделения колонэлементов от основного текста в тех случаях, когда полоса набора сильно «разрыхлена» концевыми строками, формулами, иллюстрациями и т. п. или колонтитул недостаточно сильно выявлен графически и композиционно и может быть спутан с рубрикой в основном тексте, например при наборе колонтитула и вокабулы в словаре шрифтом с одинаковыми характеристиками. Это особенно важно для словарей-словников и различного рода перечней.

Кроме того, при наборе в несколько колонок колонлинейка подчеркивает единство колонэлементов по отношению ко всей

полосе набора и снимает иллюзию некоторой неравнозначности колонок в том случае, когда колоннитул заверстан в край полосы набора. Особенно сильно этот эффект проявляется в варианте Ж.

Рубрикация и нумерация

(иллюстрации 7, 8, 9, 10, 15, 17, 19, 23)

Установка на выборочное чтение обуславливает особенность системы средств выражения архитектоники справочного издания. Суть ее в том, что функциональное значение старших рубрик, как словесных, так и немых, снижается по отношению к подчиненным, а порой вовсе сводится на нет. При поиске читатель, ориентируясь по колонэлементам, минует старшие, обобщающие рубрики, так как предмет поиска, справка, как правило, это те визуально или словесно обозначенные составляющие текста, которые расположены на низших уровнях его логического членения.

На первый взгляд, данная особенность кажется парадоксальной, противоречащей принципу всемерного выражения структуры текста. Традиция формообразования книги для сплошного последовательного чтения предусматривает адекватность графического и композиционного строя рубрик иерархии логических составляющих текста. Естественно, этой традиции не смогли избежать и справочные издания.

На самом же деле требование к архитектурной ясности в справочном издании распространяется преимущественно на те элементы структуры, которые с наибольшей вероятностью становятся справками, то есть составляют порцию выборочного чтения.

Типична ли ситуация, при которой читателю языкового словаря понадобится однобуквенный раздел целиком? Конечно, нет. Поэтому в словаре спусковые полосы и пышно оформленные литерные рубрики довольно неуместны, более того—вредны, так как они, попадая в поле внимания читателя, могут создавать помехи при поиске. С другой стороны, отсутствие даже пробела между разделами—что иногда встречается в современных словарях,—вполне может остаться не замеченным читателем, активно пользующимся колоннитулом.

Возможна и иная модель поиска. Сначала читатель, быстро перебирая страницы, находит нужный раздел и только потом переводит свое внимание на колонтитул. Но такая схема нерациональна. Гораздо удобнее вести поиск в один этап, пользуясь только колонэлементами, представляющими в совокупности единственный и непрерывный поисковый канал.

Таким образом, при оформлении справочного издания необходимо стремиться к чистоте и однозначности предполагаемой схемы поиска, избегать решений, приводящих к избыточности и многослойности справочного аппарата книги. Идеальный способ достижения такой чистоты — композиционное соединение системы рубрик с колонэлементами, иными словами, решение, при котором рубрика одновременно выполняет и роль колонтитула, то есть первая не дублируется во втором. Можно было бы сформулировать фразу и наоборот, имея в виду метаморфозу колонтитула.

Данный прием возможен не только в изданиях с формальным расположением материала, хотя последние более к нему предрасположены и в большинстве случаев не требуют особых условий для его использования.

При систематическом размещении схема «рубрика-колонтитул» также применима, но только при модульном, в широком смысле слова, принципе подачи материала. Например в издании, структура текста которого органически соединена с системой членения книги на страницы или развороты, собственно говоря, она выражена этим членением.

Очевидно, в таких случаях — вспомним типичные атласы, определители, каталоги — рубрики легко могут трансформироваться в колонэлементы.

Указанная особенность рубрикации по своим предпосылкам перекликается с проблемой нумерации. Именно проблемой, потому что в справочных изданиях нумерация как сквозная система далеко не всегда функционально оправдана, даже если отражает логику построения текста.

Основанием для введения нумерации или литерации частей текста — разделов, глав, пунктов, абзацев, строк — и его элементов — иллюстраций, таблиц, технологических карт, примечаний и т. п. — являются следующие факторы:

- потребность в активном и экономичном аппарате внутри-текстовых ссылок;
- необходимость в дополнительных средствах поиска и ориентации;

- задача логического соотнесения между собой различных элементов, например иллюстраций и пояснений к ним, если последние композиционно обособлены;
- отсутствие иной, кроме цифровой или литерной, системы рубрик;
- включенность определенной системы нумерации или литерации в круг обозначений, принятых в данной отрасли или области знаний.

Разумеется, данный перечень не исчерпывает всех возможных случаев оправданного введения нумерации или индексации. Важно, что всякое цифровое или буквенное обозначение должно быть действенным. В противном случае — а с этим нередко приходится встречаться — номера и индексы, наслаиваясь на рубрики, заголовки и подписи к иллюстрациям, «засоряют» текст и создают помехи при поиске нужной справки.

Большое значение имеет правильность выбора системы нумерации или литерации.

Сквозная нумерация не зависит от принадлежности элемента или части текста к определенному уровню логического членения и является наиболее удобной системой для любой схемы поиска.

Постраничная нумерация заключается в том, что элементу присваивается двойной номер, состоящий из номера страницы, на которой элемент расположен, и порядкового номера или буквенного индекса самого элемента на данной же странице. Способ весьма эффективен для нумерации иллюстраций — поиск сводится к отысканию страницы по колонцифре.

При структурной нумерации (1.1., 1.2., 1.2.1...) у каждого уровня логического членения — своя система отсчета. Поэтому номер отдельной части или элемента текста получается составным. Составные номера воспринимаются и запоминаются с некоторыми затруднениями, причем тем большими, чем больше число уровней логического членения текста. Таким образом, система структурной нумерации хотя и отражает логику построения текста, однако менее приемлема, по сравнению со сквозной, с точки зрения функций справочного издания.

Некоторое упрощение восприятия и запоминания двух-трехступенчатых номеров вносит замена номера старшего уровня буквенным индексом.

К проблеме нумерации примыкает обеспечение обратной связи между иллюстрациями или другими элементами и текстами, содержащими ссылку на них. Такая связь особенно полезна, если иллюстрации, будучи композиционно оторванными от соответствующих текстов, имеют самостоятельное значение. Усилить ее можно двумя способами: либо специальным выделением номера иллюстрации в тексте, либо выносом этого номера на поле у соответствующей строки.

Вспомогательные и дополнительные тексты

(иллюстрации 13, 14, 15, 16, 17, 19)

Для того чтобы основной текст с наибольшей эффективностью раскрывался перед читателем, справочные издания оснащаются вспомогательными и дополнительными текстами—оглавлениями, указателями, списками условных обозначений и т. п. В большинстве случаев эти тексты не столько обогащают информацию, сколько дают ключ к пользованию ею, делают издание работоспособным. В художественно-конструкторскую задачу входит не только графическое оформление этих текстов, но и формирование их содержания, отыскание оптимального места их размещения в издании.

Оглавление—ключ к поиску требуемых данных, используется также для беглого ознакомления с содержанием книги. Оглавление необходимо в справочных изданиях с систематическим и смешанным порядком расположения материала, то есть в изданиях, в которых основная схема поиска построена на колонцифре. При формальном размещении потребность в оглавлении диктуется наличием, составом и объемом справочно-вспомогательных и дополнительных текстов. В этом случае функции оглавления не столь ответственны, более того—они реализуются лишь на начальном этапе работы с книгой и при ее покупке. Вот почему во многих языковых словарях и энциклопедиях оглавления выглядят избыточными элементами.

В зависимости от объема и сложности структуры текста оглавление может быть *развернутым*, то есть представлять все уровни рубрикации, или *обобщенным*—отражать лишь старшие ступени логического членения текста. При выборе варианта следует иметь в виду несколько противоречиво

действующих факторов. Во-первых, читатель может не знать, есть ли в книге, например в собрании справочных материалов, интересующие его данные. Поэтому потребность в той или иной степени обобщенного оглавления следует связывать с систематической стройностью текста и его полнотой — чем полнее освещена тема, тем больше вероятность наличия в издании требуемых данных и тем меньше необходимость в развернутом оглавлении. Во-вторых, чем выше степень развернутости оглавления, тем сложнее его структура, больше объем и тем трудней ориентироваться в нем самом. В-третьих, чем больше объем информации (издания), тем трудней вести поиск, пользуясь обобщенным оглавлением.

Совокупное действие указанных факторов хорошо учитывается путем введения частных оглавлений, вынесенных в начале каждого из разделов. По обобщенному оглавлению идет укрупненный поиск, а по частному—точный. Такая схема особенно удобна, если поиск оглавлений разделов активизируется применением нетекстовых средств.

Обычно роль обобщенного оглавления при поиске играет сводный поисковый регистр. При этом все же желательно наличие развернутого оглавления, так как логическая структура всего текста может представлять для читателя самостоятельный интерес.

Самое подходящее место для оглавления всего справочного издания—начало книги.

Поиск по колонцифре предполагает, что предварительно необходимо отыскать нужную рубрику в самом оглавлении.

Поэтому требования к структурной проработанности формы оглавления, к точности отражения в нем логической схемы текста очень высоки.

Точное дублирование в оглавлении графического и композиционного строя рубрик, вплоть до повторения разбивки на строки в многострочных заголовках—хотя и логично, но не всегда дает хороший результат, так как рубрикация в тексте для выборочного чтения, как было показано, допускает некоторую «стертость» градаций между заголовками различных уровней. Поэтому оглавление обычно требует некоторого усиления средств выражения структуры по сравнению с основным текстом.

Наилучший результат дает композиционное обособление (зонирование) рубрик различных ступеней в оглавлении.

Один из вариантов такого обособления—выстраивание рубрик различных ступеней по вертикали в колонки: старшие рубрики левее, подчиненные—правее.

Другой вариант—размещение старших рубрик на одной горизонтали по верхней границе полосы набора. При этом подчиненные рубрики располагаются колонками под соответствующими старшими рубриками. Таким образом, каждый новый раздел в оглавлении начинается на новой полосе или колонке (при многоколонном наборе).

В данных приемах легко увидеть варианты табличных и модульных решений оформления текста. Выбор подобных приемов зависит от общего объема оглавления, объема его разделов, объема самих рубрик, числа ступеней рубрикации и формата издания.

Предметный указатель—это так же, как и оглавление, справочник внутри справочного издания. Роль у него двойная. Во-первых, он дает наиболее полную возможность навести любую справку, в том числе и такую, которая не получила в издании структурного выражения, то есть «спрятана» в сплошном тексте. Во-вторых, он позволяет получить комплексную справку, составленную из сведений, содержащихся в разных местах текста. Обе функции усиливают справочный характер издания: первая как бы за счет дополнительного дробления текста, вторая, наоборот,—объединения разрозненных сведений. Очевидно, что первая функция особенно ярко проявляется и важна в изданиях с систематическим порядком расположения, вторая—формальным.

Поэлементный указатель важен в тех изданиях, элементы которых (иллюстрации, таблицы и другие) имеют существенное содержательное значение и могут восприниматься в отрыве от относящихся к ним текстов.

По форме указатель—типичный список с небольшими комментариями, организованный, как правило, по формальному, реже—систематическому принципу. Обычно комментарий предметного указателя состоит из номера страницы или колонки и, если требуется,—тома.

Дополнительный эффект при поиске дает указание на номер или буквенный индекс сектора—определенной, условно принятой части полосы набора или колонки основного текста. Самая простая и удобная система ориентации по сектору—условное деление полосы набора на две части—верхнюю и нижнюю—при одноколонном или четыре—при двухколонном

наборе с присвоением каждой из частей буквенного индекса. Если частей столько, что трудно выделить требуемый сектор на глаз, к изданию следует приложить специальную сетку или поисковую линейку. Именно такой прием использован во втором издании Большой медицинской энциклопедии («Советская энциклопедия», 1965).

В издательской практике встречаются и более точные средства поиска по указателю, вплоть до нумерации всех строк на каждой полосе набора.

Указатели со сложными многокомпозиционными комментариями для упрощения их восприятия могут быть оформлены в виде таблицы.

Указатели в крупных по объему многотомных изданиях желательно обособлять в отдельном томе. Специфика подачи информации в справочном издании (лаконичность, кодированность и т. п.) требует соответствующих *методических указаний и разъяснений*, необходимых читателю на стадии ознакомления с книгой. Несмотря на ответственную роль этих материалов, читатели зачастую их недооценивают или не прочитывают вовсе. Поэтому место методических указаний и характер их оформления в издании должны быть такими, чтобы читатель специально заострил на них внимание и ознакомился с ними до начала работы с основным текстом. Естественно располагать методические указания (пояснительный текст) при «входе» в книгу или раздел—на начальных страницах, шмуцтитулах, а также на форзацах. Особо ответственные указания могут с определенной частотой повторяться на протяжении всего издания.

Списки сокращений и условных обозначений с их расшифровкой по роли, месту и характеру оформления в издании примыкают к методическим указаниям.

В справочных изданиях со сложной шрифтовой «палитрой», например в языковых словарях, весьма желательно включать в этот список разъяснение функций шрифтов различных гарнитур, кеглей, начертаний, насыщенностей и плотностей. Наиболее конструктивно и наглядно подавать условные обозначения и сокращения в форме типичного фрагмента текста, содержащего все элементы, требующие расшифровки и разъяснений. От каждого из этих элементов идет выносная линия с соответствующим комментарием.

Некоторые тексты справочного издания имеют сквозное значение для всей книги или ее определенной части и могут

понадобиться при выборочном чтении любой из справок. Поэтому вполне разумным, отвечающим самой сути справочного издания следует признать прием повторения этих текстов или напоминаний о них. Частота и порядок их расположения зависят от частоты и порядка расположения тех страниц и разворотов, на которых возможно начало выборочного чтения. Обычно повторяющиеся тексты незначительны по объему (одна—две строки), композиционно и графически выделены и занимают стабильное положение на полосе набора или разворота. Разумеется, при этом несколько снижается емкость полосы набора, но зато улучшаются возможности восприятия информации.

Примером может служить повторяющийся на каждом развороте или странице ключ к произношению слов в языковом словаре. Кроме того, в различного рода изданиях могут также повторяться важнейшие условные обозначения, методические указания, правила, числовые данные и т. п.

Весьма удобны для читателя повторения некоторых иллюстраций, требующих постоянного соотнесения со словесным текстом. При размещении их на каждом развороте соответствующего раздела отпадает необходимость в дополнительном отыскании требуемой иллюстрации.

КОНСТРУКЦИЯ И ВНЕШНЕЕ ОФОРМЛЕНИЕ

(иллюстрации 7, 10, 11, 14, 15, 20, 21, 22, 26, 28, 29)

Работа со справочной книгой—это не только чтение, но и цепь довольно сложных манипуляций. Удобство механической работы обеспечивается всем комплексом свойств книги как материального предмета: свойствами материала переплета и бумаги, способом шитья, принципом конструкции, габаритами и даже такой «мелочью», как ширина канта переплета. Комплекс этих свойств тесно увязан с объемом издания, его целями, характером информации и, как следствие, со всеми составляющими оформления. Анализ всех факторов конструкции книги в их взаимосвязи и связи с графическим оформлением мог бы стать темой отдельной книги. Важно подчеркнуть, что справочная функция открывает простор для поиска конструктивной формы за пределами традиций книжного искусства. Конструкции из нескольких блоков, членищихся

книгу по толщине или высоте, веерообразная конструкция блока, системы закладок и фиксаторов для раскрытой книги, различные варианты нетекстовых средств поиска— вот примеры пока скромных достижений, направленных на превращение справочной книги в совершенное поисковое устройство. Фантазия уже рисует книгу-свиток, помещенную в кассету с механической перемоткой...

Конструктивная форма важна для справочного издания не только с точки зрения способа работы с ним, но и интенсивности этой работы.

Вследствие выборочного процесса чтения справочное издание в течение длительного срока периодически подвергается интенсивному механическому воздействию. Поэтому конструкция переплета (реже—обложки), свойства материалов, способ шитья и другие факторы, определяющие брошюровочно-переплетный процесс, должны делать издание прочным и долговечным. При большом объеме однотомного издания или отдельного тома многотомного—а это характерно, например, для полных энциклопедий, словарей, библиографических каталогов—прочностные свойства становятся особенно значимыми, тем более, что подобные издания рассчитываются на долгий срок службы. Использование окантованных и прошитых форзацев, кашировка корешка и наклейка гильзы— вот некоторые способы упрочнения, использование которых порой необходимо в объемных изданиях.

Кроме того, переплет справочного издания должен быть неярким, а в ряде случаев—гибким, например для карманных и других изданий, читаемых с руки.

Улучшает сохранность издания также окраска обреза и скругление углов книжного блока у внешнего обреза.

Из всего сказанного следует, что *суперобложка* не может играть существенной защитной роли. Зато ее рекламно-информационная функция весьма значительна. Во-первых, суперобложка привлекает внимание покупателей к справочным изданиям, которым, вообще говоря, свойственно сухое, неброское, подчеркнуто строгое, деловое оформление переплета или обложки.

Во-вторых, и это главное—суперобложка может и должна информировать об особенностях формы и содержания, которые не всегда выражены в названии издания. Такая информация, например, может содержать перечень основных тематических разделов, сведения о порядке расположения материала, о

наличии иллюстраций, указателей и библиографии, о числе иллюстраций или справок, например числе слов в языковом словаре, о наличии нетекстовых средств поиска, о решении издания в форме книги-«перевертыша», о характере иллюстраций и форме организации текста. Информация по трем последним пунктам может быть подана как словесными, так и другими графическими средствами, в том числе фрагментами из текста издания.

Отражение во внешнем оформлении наряду с содержанием особых свойств издания с точки зрения его формы не должно вызывать сомнения, так как всякое совершенствование этих свойств дает читателю экономию времени при пользовании книгой. Потенциальным покупателем формально усовершенствованной при переиздании книги является и обладатель предыдущего издания.

Переплет или обложка также могут нести любую дополнительную информацию, рекомендованную для суперобложки. На них может быть вынесено даже оглавление или сводный поисковый регистр, связанный с нетекстовыми средствами поиска. Такое внешнее оформление вполне соответствует духу делового справочного издания и способствует более быстрому поиску требуемых сведений.

Текст на *корешке* справочного издания не менее важен, чем информация на верхней сторонке переплета. Строго говоря, сторонка может быть даже лишена текстовой нагрузки без всякого функционального ущерба. В этом смысле английская традиция «чистого» переплета довольно разумна. С корешком дело обстоит иначе. Роль надписей на нем весьма ответственна, что особенно отчетливо проявляется в многотомных изданиях. Не подлежит сомнению, насколько важно на корешке таких изданий выделить, сделать броским и удобочитаемым номер, название или границы тома (обычно в языковых и предметных словарях). Это служит не только поиску нужного тома на полке. Изменяющееся от тома к тому расположение некоторых графических элементов корешка может значительно упростить операцию расстановки томов в нужном порядке. Тем досадней случаи непродуманного оформления. Например, на корешках двухтомного «Большого англо-русского словаря» («Русский язык», 1979) границы томов не обозначены вовсе, вместо них стоят ничего не говорящие номера томов.

Форзац отыскивается быстрее любого другого разворота книги. В этом свойстве заложена возможность его эффективного

использования как носителя информации. Такой информацией могут быть элементы аппарата книги—справочно-вспомогательные и дополнительные тексты и данные, по смыслу тяготеющие к основному тексту, особенно часто требуемые сведения, материалы, отражающие важнейшие аспекты темы издания или демонстрирующие тему целиком в определенном разрезе. Использование форзаца для целей рекламы данного и, тем более, последующих изданий сомнительно.

Вот типичные примеры информативной «загрузки» форзацев, взятые из издательской практики (далеко не полный перечень).

Элементы аппарата издания:

- сводный поисковый регистр в изданиях с нетекстовыми средствами поиска,
- оглавление,
- расшифровка принятых сокращений и условных обозначений,
- методические указания по пользованию изданием,
- ключ к произношению слов (в языковых словарях),
- алфавит (в изданиях с алфавитной структурой расположения материала, в том числе в детских).

Элементы основного текста:

- хронологические таблицы, например в энциклопедических словарях,
- карты и планы (в путеводителях),
- структурные, принципиальные и эволюционные схемы,
- математические таблицы, единицы измерения, числовые константы, формулы и т. д. (в справочниках по технической и математической тематике),
- специальные календари.

Верхний и нижний форзацы с информацией могут быть как традиционно одинаковыми, так и различными. Первый вариант дает полезную возможность «входа» в книгу с любой из ее сторон, если на форзац вынесены элементы аппарата издания. Второй вариант используется тогда, когда на одном форзаце не удается разместить всю актуальную информацию.

(иллюстрации 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 17, 22,
23, 24, 25, 26, 27, 28,29)

В справочном издании создаются оптимальные условия для передачи и восприятия необходимой читателю информации.

При этом используются как текстовые, так и нетекстовые формы. Если прежде мы основное внимание уделяли текстовым и коммуникационным элементам изданий, то теперь следует остановиться на иллюстрациях.

Все более растет престиж и значение визуальной нетекстовой информации. Во многих случаях она значительно доходчивей и экономичнее, а иногда наглядность просто необходима. Как, например, обойтись без иллюстраций в справочнике-определителе растений, где внешний вид—ключ к решению задачи. Визуализация в некоторой степени нейтрализует отрицательные последствия «информационного взрыва» и при определенных условиях упрощает ориентацию в информации, улучшает возможности ее восприятия и запоминания, снижает усталость при работе с книгой. Естественно, эта тенденция к наглядности проявляется в справочных изданиях так же активно, как и в изданиях других видов. Иллюстрации в справочных изданиях становятся емкими, подлинно полноценными и незаменимыми средствами информации.

Справочные издания в совокупности не имеют специфики иллюстрирования, так как их типология чрезвычайно разнообразна как по целям, тематике, характеру информации, так и по читательскому адресу. Из самого определения справочного издания не вытекают особенности его иллюстрирования, поэтому все требования к иллюстрациям в каждом отдельном случае те же, что и к научной, технической, научно-популярной, учебной и даже художественной литературе.

Виды иллюстраций здесь весьма разнообразны. Это схемы, чертежи, графики, диаграммы, карты, рисунки и фотографии. Доминируют иллюстрации научно-познавательного характера. Но и художественно-образный строй, вообще говоря, справочным изданиям не противопоказан. Возможны различные виды иллюстраций в зависимости от степени условности в трактовке явлений и предметов: от фотокопий и графических схем до сложных художественно-образных композиций.

Только отдельные типы справочных изданий по подходу к иллюстрациям не имеют себе аналогов среди изданий других видов. Прежде всего укажем на картинные и иллюстрированные языковые словари. Картинные словари способствуют переводу с любого языка на данный. Устанавливая знак равенства между изображением и словом, они являются простым и интернациональным средством приобщения к данному языку. При этом иллюстрации должны давать максимально обобщенное, общепонятное представление о предмете. Приближаясь по значению и внешнему виду к идеограммам, они могут иметь минимальные размеры и выполняться минимумом графических средств, например контурным рисунком с неизменной толщиной штриха.

Подобного типа иллюстрации находят место и в иллюстрированных толковых словарях. В отличие от картинных словарей, где каждому слову соответствует свое изображение, здесь необходимо емко показать лишь те предметы, которые с трудом поддаются описанию. Как, скажем, с помощью слов дать представление об историческом типе женской прически, о фасонах обуви или о графических признаках орнамента? Кроме того, такие иллюстрации позволяют снизить объем издания и способствуют запоминанию информации, так как зрительный образ воздействует на сознание непосредственно.

Обычно иллюстрации в справочных изданиях выступают во вспомогательной роли или на равных правах с текстом. Но возможны издания, в которых иллюстрации составляют костяк содержания, а тексту отведена лишь вспомогательная роль.

Так решаются справочники и каталоги, дающие информацию во внешнем виде объектов. В качестве примеров можно привести справочники-определители самолетов, судов, необходимые навигаторам, справочники по фирменным и другим знакам, различного рода атласы, каталоги шрифтов и другие.

Далеко не всегда к иллюстрациям в справочных изданиях предъявляются требования максимальной точности передачи оригинала. В каталогах к художественным выставкам или собраниям творческих работ наряду с перечнем, в непосредственной связи с ним могут быть помещены миниатюрные иллюстрации, призванные дать лишь общее представление о сложной в тональном и цветовом отношении вещи. Иллюстрация-знак или «сигнал» в этом случае вполне оправдана функционально. Но не только каталожные издания нуждаются в миниатюрных иллюстрациях; они уместны и там, где портативность издания—заранее заданное условие,—в карманных справочниках, путеводителях и т. п. Малый формат, мелкий кегль шрифта, убористая верстка в портативных изданиях или обширность информации в многотомных энциклопедиях, естественно, ведут к уменьшению размеров иллюстраций. Степень миниатюризации зависит прежде всего от различимости логического, смыслового и конструктивного строения объекта, предъявляемого читателю с помощью иллюстрации. Миниатюрные иллюстрации тесно увязываются с текстом. В свою очередь, они диктуют художнику или чертежнику определенную технику исполнения оригиналов, которая позволит репродуцировать их без потерь.

Иногда прибегают к перерисовкам пером произведений искусства в расчете на штриховое воспроизведение вместо растрового, требующего высокосортной бумаги. Этот метод переработки оригиналов далеко не лучший. Перевод на штрих можно осуществить путем усиления контраста фотооригиналов или фоторепродукций, а также при помощи электрогравирования. Лучше получить потери при растровом воспроизведении на неприхотливой бумаге, чем допустить искажения при перерисовке, когда речь идет о подаче в миниатюрном изображении произведений искусства.

Здесь же следует предостеречь от повторения типичных ошибок в наших изданиях с миниатюрными иллюстрациями.

Показывать сильно уменьшенными пейзажи, интерьеры, кадры кинофильмов, сцены из спектаклей и другое, где роль деталей изображения очень велика, не следует как по содержанию, так и по техническим соображениям.

Из сказанного не должно следовать вывода, что вообще для всех справочных изданий характерны иллюстрации предельно уменьшенные. Напротив, при оформлении научно-

популярных энциклопедий, бытовых и детских справочников следует преодолевать стереотип представления о справочных иллюстрациях. В этих изданиях также можно показать объект подробно, рельефно, внести элементы занимательности, создать эстетически ценную композицию. Популярный справочник, скажем, по столярному делу, в плане иллюстрирования может быть построен так же, как и профессиональный справочник по этой же теме.

Одна и та же полная энциклопедия может одинаково хорошо служить как в сфере досуга и быта, так и в области профессиональной деятельности.

Но возможен и ценен дифференцированный подход к иллюстрированию. Общая энциклопедия, специально рассчитанная на массового читателя, может быть наделена чертой занимательности. Такой принцип отнюдь не противоречит объективности, документальности, научной строгости. Речь идет об органическом соединении научно-познавательного и художественно-образного начала. Совмещение этих двух начал в иллюстрации во многих случаях приводит к оптимальному по информативной ценности результату.

Поэтому, строго говоря, элементы образности и занимательности не чужды иллюстрациям в изданиях, специально предназначенных для обслуживания сферы профессиональной деятельности.

В связи с выборочным характером чтения особые требования предъявляются к привязке иллюстраций к тексту. Недопустимо размещение текста и относящихся к нему иллюстраций не только на разных разворотах, но иногда и на разных страницах одного разворота. Прочитав текст справки, читатель отложит книгу в сторону, так и не узнав о существовании не привязанной к тексту иллюстрации. В крайнем случае, если не удастся осуществить точную композиционную привязку, в тексте следует давать ссылку на соответствующие иллюстрации.

Для верстки иллюстраций справочного издания естественна однотипность в подаче однотипных материалов, независимо от их композиционного взаимодействия. Например, портреты к биографическим статьям в энциклопедии следует по возможности помещать в одном и том же месте по отношению к массиву текста статьи. Объединение иллюстраций, относящихся к различным статьям, в угоду симметрии или уравновешенности композиции лишено логики.

Важен количественный и качественный состав иллюстративного материала. Необходимо стремиться к однородности всех однотипных структурных составляющих текста. Число иллюстраций должно быть строго выверено и полностью отвечать содержательным целям. Следует предостеречь от избыточности иллюстраций. Встречаются примеры безмерного превышения числа иллюстраций за счет предельного уменьшения их форматов. Мелкие иллюстрации «числом поболее» далеко не всегда приводят к желаемому результату—всеобъемлющему раскрытию визуального образа предметов и явлений.

Подборка иллюстраций не является ни приложением, ни дополнением к тексту. Снабженные комментариями иллюстрации, по замыслу, должны раскрыть тему в визуальной форме и могут рассматриваться как самостоятельный раздел книги. Хотя расположение и подбор примеров в основе своей отражает последовательность развертывания содержания текста, принцип иллюстрирования гораздо шире, чем наглядное представление отдельных его положений. В большинстве примеров, помимо отдельных элементов, рассмотрены и другие существенные аспекты оформления. Особо интересные и характерные издания представлены со всех сторон их оформительского комплекса.

Не менее важным при подборе примеров оказался принцип показа типологического многообразия справочных изданий, а также тенденций их оформления в некоторых странах с передовой издательской и полиграфической культурой.

	English	Español	Français	Deutsch	76
irrealidad	unreality	irrealidad (f)	irréalité (f)	Unwirklichkeit (f)	
irresponsabilidad	irresponsibility	irresponsabilidad (f)	irresponsabilité (f)	Unverantwortlichkeit (f)	
— legal	— legal	— legal	— légale	Unzurechnungsfähigkeit (f)	
irresponsable	irresponsible	irresponsable	irresponsable	unverantwortlich	
irrigation	maze	laberinto (m)	labyrinthe (m)	Irrgarten (m)	
irritable	irritable	irritable	irritable	reizbar	
irritabilidad	irritability	irritabilidad (f)	irritabilité (f)	Reizbarkeit (f)	
irritum	error	error (m)	erreur (f)	Irrtum (m)	
isolement sensoriel	sensory deprivation	aislamiento (m) sensorial	isolement (m) sensoriel	sensoriell Isolierung (f)	
ivresse	drunkenness	ebriedad (f); borrachera (f)	ivresse (f)	Trunkenheit (f)	
jacatio capitis et corporis	jacatio capitis et corporis	torcer cabeza y cuerpo	balancement (m)	Kopf-und-Körper-Werfen	
jähzornig	irascible	irascible	irascible; coléreux	jähzornig	
jealousy	jealousy	celos (m)	alousie (f)	Eifersucht (f)	
jeu	game	juego (m)	jeu (m)	Spiel (n)	
— costume thérapie	costume play therapy	ludoterapia (f) en vestidos	— thérapie	—therapie (f) in Kostümen	
— dramatique	role playing	juego (m) dramático	— dramatique	Rollenspiel (n)	
jocundity	facetiousness	jocundidad (f)	espièrerie (f) aux facettes	Witzelsucht (f)	
joueur	gambler	jugador (m)	joueur (m)	Spieler (m)	
judgement	judgement	juicio (m)	jugement (m)	Urteil (n); Beurteilung (f)	
jeu	game	juego (m)	jeu (m)	Spiel (n)	
— dramático	role playing	— dramático	— dramatique	Rollenspiel (n)	
	English	Español	Français	Deutsch	77
jugador	gambler	jugador (m)	joueur (m)	Spieler (m)	
jugement	judgement	juicio (m)	jugement (m)	Urteil (n); Beurteilung (f)	
Jugendalter	adolescence	adolescencia (f)	adolescence (f)	Jugendalter (n)	
— gericht	juvenile court	tribunal (m) de menores	tribunal (m) pour enfants	—gericht (n)	
— kriminalität	juvenile delinquency	delincuencia (f) juvenil	délinquance (f) juvénile	—kriminalität (f)	
juicio	judgement	juicio (m)	jugement (m)	Urteil (n); Beurteilung (f)	
jumeaux	twins	gemelos (mpl)	jumeaux (mpl)	Zwillings (mpl)	
juvenile court	juvenile court	tribunal (m) de menores	tribunal (m) pour enfants	Jugendgericht (n)	
— delinquency	juvenile delinquency	delincuencia (f) juvenil	délinquance (f) juvénile	—kriminalität (f)	
Kampf	struggle	lucha (f)	lutte (f)	Kampf (m)	
Kenntnis	knowledge	conocimiento (m); saber (m)	connaissance (f); savoir (m)	Kenntnis (f)	
key-experiences	key-experience	vivencia (f) clave	expériences-clé (f)	Schlüsselerlebnis (n)	
Kind	child	niño (m)	enfant (m)	Kind (n)	
Kinderberatung	— guidance	orientación (f) infantil	guidance (f) infantile	Kinderberatung (f)	
— psychiatrie	— psychiatry	psiquiatría (f) infantil	psychiatrie (f) infantile	—psychiatrie (f)	
Kindesalter	childhood	infancia (f)	enfance (f)	Kindesalter (n)	
— frühes	infancy	primera infancia (f)	première enfance (f); bas âge (m)	frühes Kindesalter (n)	
kindlich [Benehmen]	childish [behaviour]	pueril	infantile [comportement]	kindlich [Benehmen]	
libido	to tickle	coquilleux	chatouiller	Litzeln	
Klebrigkeit der Libido	adhesiveness of the libido	adherencia (f) de la libido	viscosité (f) de la libido	Klebrigkeit (f) der Libido	

1. Четырехязычный словарь терминов по психиатрии.

Швейцария, фирма «Зандоз», 1971.

Формат 19×12,5 см.

Разворот

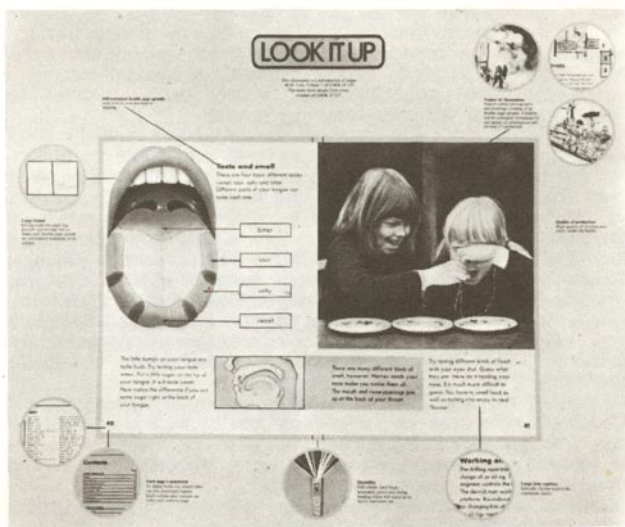
Пример, наглядно демонстрирующий взаимопроникновение авторской и дизайнерской сфер при создании справочного издания.

В книге нет кажущихся неотъемлемыми принадлежностями многоязычного словаря одноязычных указателей для нахождения

нужного слова в основном многоязычном разделе. Вместо этого к четырем по числу языков колонкам добавлена пятая, в которой смешаны и расположены в алфавитном порядке слова всех четырех языков. Таким образом, в каждой строке в соответствующей определенному языку графе повторяется слово, данное в четырехязычной колонке! В результате из схемы поиска исключается двухступенчатость, при которой отысканию нужной строки по ее номеру предшествует поиск требуемого слова по одному из одноязычных указателей. Потребность в цифровом колонтитуле отпадает. Немаловажно и то, что все четыре языка становятся как бы равноправными. Ни один из них не является ключевым, как при обычной организации текста многоязычного словаря. Слова, написание и произношение которых в разных языках сходно,—а таких случаев немало в медицинской терминологии,—выделены в одноязычных колонках полужирным шрифтом, так же, как и все слова в многоязычной колонке. Это избавило от внесения многих слов в ключевую колонку и несколько уменьшило объем издания.

Обращает на себя внимание поворот полосы набора на 90° . Оправданность приема в многоязычном словаре очевидна, так как при традиционном расположении полос в случае подачи материала на весь разворот в зоне корешка образуется препятствие для движения по строке.

Линейки, учитывая достаточно плотную верстку строк, играют роль направляющих при считывании данных. Оригинальная организация текста, несомненно, затрагивает содержательный аспект книги и является чем-то более существенным, нежели просто оформительским приемом.



2. Реклама детской энциклопедии «Отыщите».
Великобритания, «Макмиллан», 1979.
Листовое издание

Типичный пример акцентирования внимания на форме справочного издания в рекламе.

В истинном размере показан типовой разворот энциклопедии. Особо отмечены и наглядно представлены формат издания, элементы его справочного аппарата, прочностные свойства, характер текста с точки зрения удобочитаемости, характер и типы иллюстраций. Подчеркиваются, с одной стороны, свойства книги с точки зрения ее читательского адреса (дети младшего возраста), с другой — «взрослость» издания с позиций развитости его справочного аппарата.

<i>ft.</i>	обвалю, -алишь, -алят
<i>imp.</i>	обвали, -те
<i>pt.</i>	обвалил
<i>g.pt.a.</i>	обвалив
<i>p.pt.a.</i>	обваливший
<i>p.pt.p.</i>	обваленный
обвалиться <i>1st and 2nd pers not used, perf</i> 1. collapse, cave in 2. flake off, stumble away <i>imperf</i> обваливаться	
обвалить 2 <i>perf</i> что в чём roll in breadcrumbs, cover with breadcrumbs <i>imperf</i> обваливать 1a	
обваривать(ся) <i>imperf of</i> обварить(ся)	
обварить <i>perf</i> кого-что scald <i>imperf</i> обваривать 1a	
<i>ft.</i>	обварю, -аришь, -арят
<i>imp.</i>	обвари, -те
<i>pt.</i>	обварил
<i>g.pt.a.</i>	обварив
<i>p.pt.a.</i>	обваривший
<i>p.pt.p.</i>	обваренный
обвариться <i>perf</i> scald oneself <i>imperf</i> обвариваться	
обвезать <i>imperf of</i> обвезать	
обвезти <i>perf</i> кого-что 1. drive round a thing 2. coll drive round delivering <i>imperf</i> обвозить, forms ib.	
<i>ft.</i>	обвезу, -зешь, -зут
<i>imp.</i>	обвези, -те
<i>pt.</i>	обвёз, -везла
<i>g.pt.a.</i>	обвезя and obs обвезши
<i>p.pt.a.</i>	обвезший
<i>p.pt.p.</i>	обвезённый; обвезён, -ена and coll обвезенный
обвешивать <i>imperf of</i> обвешать	
обвенчать 2 <i>perf</i> кого-что marry a couple in church	
обвенчаться <i>perf</i> marry in church, get married in church	
обвернуть 7 <i>perf</i> кого-что coll wrap up, wrap <i>imperf</i> обвёртывать 1a	
<i>p.pt.p.</i>	обвёрнутый
обвертеть <i>perf</i> кого-что sub wrap, wrap up	
<i>ft.</i>	обверчу, -ёртишь, -ёртят
<i>imp.</i>	обверти, -те
<i>pt.</i>	обвертел
<i>g.pt.a.</i>	обвертёв
<i>p.pt.a.</i>	обвертёвший
<i>p.pt.p.</i>	обвёрченный

3. Словарь русских глаголов.

ГДР, «Энциклопеди», 1974.

Фрагмент текста

Формы глаголов и сокращенные названия этих форм даны двумя столбиками. Таким образом, здесь словарные статьи оформлены не в подбор, как это обычно делается, а с использованием приема новострочия. Экономичность в расходе бумаги принесена в жертву структурной ясности текста.

OZU

His Life and Films

Douglas Richie
"Probably will remain the definitive in English study of Ozu and his films."

"Substantially the book that devotees of the director have been waiting for: a full-length critical work about Ozu's career and working methods, buttressed with reproductions of pages from his notebooks and shooting scripts, numerous quotes from co-workers and Japanese critics, a great many stills and unusually detailed filmography."

—*Sight and Sound*
California, 292 pages,
\$20-03277-2, £2.50 (\$5.95)

JAZZ

SELECTIONS FROM THE GUTTER

Jazz Permits from "The Jazz Record"
Edited by Art Hodes and Chadwick Hansen
"Legendary, forbidden 'inarticulate' jazz musicians flowed out their truth for four years (1943-1947) into the pages of *The Jazz Record*—via the cooping of two fabled piano manufacturers: Art Hodes and the speed-typing of co-editor Dale Curran. So here—in addition to Hodes' own lively reminiscences of Chicago's fertile South Side, surveys of New Orleans beginnings by John A. Frorenzano, and portraits of sidemen and soloing stars by such polished pens as Alvin Hildner, Carl Van Vechten, and Robert Alan Arthur—are the voices... of the music makers themselves."
—*Entertainment Weekly*

California, 399 pages
\$20-03719-7, £3.00 (\$5.15)

ART & ARCHITECTURE

THE ARTS OF CHINA

Revised Edition
Michael Sullivan
The Arts of China presents a fascinating and balanced picture of the arts of China from the Stone Age to the present day. For this edition Professor Sullivan has made revisions based on recent discoveries and research and on the results of his own visits to China in 1973 and 1975. This edition is both larger in format and more generously illustrated than its predecessor.

"Probably the best book of its kind."
—*Choice*
California, 387 pages,
\$20-03367-1, £4.95 (\$8.95)

THE ART MUSEUM AS EDUCATOR

A Collection of Studies as Guides to Practice and Policy
Edited by Barbara Y. Newson
and Adele Z. Silver

For the first time, the burgeoning field of education in the art museum has been defined and surveyed in this reference book. The work reports the results of an eighteen-month study conducted by twelve researchers into visual arts education programs as they exist in museums, schools, universities, and community centers throughout the United States.

California, 620 pages
\$20-03249-7, £16.50 (\$19.50)

DYNAMICS OF ARCHITECTURAL FORM

Rudolf Arnheim
The visual power of architecture has been largely neglected in recent architectural writing. Rudolf Arnheim now turns his experienced eye to the study of buildings, amplifying his theories with new features specific to architecture. His ability to deal with theoretical principles in a concrete and easily accessible way attracts him the attention of the general reader, while his strikingly original approach will stimulate professional and students concerned with the theory and practice of modern and historical architecture.

California, 295 pages
\$20-03251-4, £3.50 (\$6.00)

TYPOLOGIA

Studies in Type Design and Type Making with Comments on the Invention of Typography, the First Types, Legibility and Fine Printing

Frederic W. Goudy
California, 300 pages
\$20-03278-0, £2.49 (\$5.95)

THE DOME SERIES:

These three books examine afresh the geometrical, conceptual and mathematical foundations of polyhedral and geodesic design

GEODESIC MATH AND HOW TO USE IT

Hugh Kenner
California, 150 pages
\$20-03054-0, £3.95 (\$7.45)

INTRODUCTION TO TENEGRITY

Anthony Pugh
California, 180 pages
\$20-03055-9, £2.30 (\$6.20)

POLYHEDRA

A Visual Approach
Anthony Pugh
California, 180 pages
\$20-03056-7, £3.90 (\$6.20)

CLASSICAL STUDIES



A HISTORY OF THE GREEK CITY STATES, 700-338 B.C.

Rudolf Sealey
This book introduces the reader to the serious study of Greek history, concentrating more on problems than on narrative. The author outlines controversial issues of which differing views can be defended. Mr. Sealey's preference is for interpretations which see Greek history as the interaction of personalities, rather than for those which see it as a struggle of economic classes or of abstract ideas.
California, 540 pages
\$20-03177-4, £5.50 (\$9.00)

THE HOMERIC HYMNS

Translated by Apostolos N. Athanassakis
Offering a straightforward, line-by-line translation, Athanassakis preserves the precise plainness that exists in both the Homeric epics and the Homeric hymns. Relatively imaginative, but free of stylistic contrivances, and above all unpretentiously elegant and clear, this new translation is bound to remain for a long time to come the Greek reader's next best thing to the original.
John Heakins, 152 pages
\$018-1792-7, £1.95 (\$3.05)

ARCHAIC TIMES TO THE END OF THE PELOPONNESIAN WAR

Translated Documents of Greece and Rome, Volume 1
Edited by Charles W. Fornara
A mass of valuable documentary material is buried in inscriptions and papyri and in the works of Greek and Roman grammarians and scholars, minor historians, and lesser-known literary figures. This new series of translations has been planned in order to make such important historical documents accessible to classical scholars and historians.
John Heakins, 240 pages
\$018-1800-X, £2.95 (\$4.75)

LATIN

An Intensive Course
Floyd L. Merrill and Rita M. Fischer
Two summers and an academic year of use in beyond-the-intensive, accelerated, and regular courses have caused this book to be revised. Originally written for the Latin Workshop at Berkeley and the Summer Latin Institute of Brooklyn College, the book which includes all the major grammatical constructions, is arranged in eighteen units, each unit may be covered in one day for intensive courses or over a week of regular classes.
California, 400 pages
\$20-03143-0, £7.75 (\$13.15)

HISTORY

A SHORT HISTORY OF THE FRENCH REVOLUTION, 1789-1799

Albert Soboul
Translated by Geoffrey Symcox
This book is essentially a synopsis of Professor Soboul's interpretation of the Revolution; it is an essay in analysis rather than narrative. The author argues that the French Revolution can only be understood in terms of class struggle, and that any attempt to diminish the significance of class conflict as its motive force obscures the meaning of the events of the Revolution and renders them ultimately incomprehensible.
California, 200 pages
\$20-03419-6, £1.95 (\$3.55)

THE AGE OF GERMAN LIBERATION, 1796-1815

Friedrich Meinecke
Edited with an introduction by Peter Foner
Translated by Peter Foner and Heinrich Fischer
The Age of German Liberation, originally published in 1906, is a concise, sophisticated analysis of the Prussian response to the French Revolution by a celebrated German historian.
California, 200 pages
\$20-02454-4, £1.89 (\$3.95)

THEORY AND PROCESSES OF HISTORY

Frederick J. Teggart
With a new preface by Kenneth Scott
Professor Teggart's *Theory of History and The Process of History* are widely regarded as classics in the field of historical theory, and are reprinted together in this volume.
California, 330 pages
\$20-03176-4, £2.70 (\$5.95)

JAPAN IN THE MUROMACHI AGE

Edited by John Whitney Hall and Toyoko Takaki
This volume, reveals for the first time the new interpretation of the Muromachi age (1334-1573), which has been among the most neglected and misunderstood chapters in Japanese history.
California, 328 pages
\$20-03214-4, £2.70 (\$5.95)

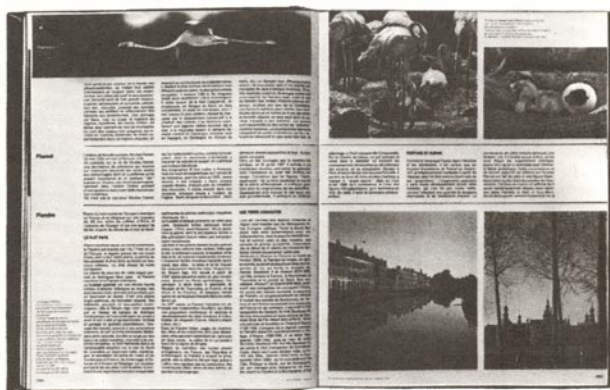
4. Новые книги в бумажных обложках.
Каталог университетских издательств,
Великобритания, фирма «ИБЕГ Лимитед»,
1979.
Формат 21×29,5 см.
Страница

Пример рекламного библиографического справочника. Структура текста, состоящего из большого числа мелких звеньев—библиографических справок, отчетливо выражена с помощью плотной группировки данных по каждой справке и убедительных отбивок между ними.

Различного рода данные внутри каждой справки набраны с использованием новострочия без абзацных отступов и отбивок. В силу этого вполне оправдано присвоение каждому роду соседствующих данных своего графического признака. Названия книг набраны прописным полужирным шрифтом, подзаголовки—строчным полужирным, имена авторов—светлым курсивом, аннотации—светлым строчным. Название издательства и другие сведения, замыкающие текст, как и имена авторов, также даны курсивом. Это не ошибка и отражает принцип рационального использования выделительных средств. Здесь между фрагментами, выделенными курсивом, лежит массив текста, набранного прямым шрифтом. Значит, главное—визуальное разграничение данных разного рода—достигнуто.

Обращает на себя внимание способ оформления тематических рубрик. С помощью двух линеек, замыкающих поле рубрики сверху и снизу на ширину колонки, достигаются две цели. Во-первых, все рубрики, графически вычлняясь из массива текста, становятся визуально более активными. Во-вторых, визуальная активность рубрик различного объема уравнивается между собой.

Иллюстрации, даваемые по одной в центре каждой страницы, служат не только для «оживления» монотонной полосы набора. Они образно представляют тематику, преобладающую на данной странице, и в какой-то мере облегчают ориентацию в издании.



5. *Всеобщая энциклопедия.*

Франция, «Ашетт», 1974.

Формат 24,5×31 см.

Второй титульный и два текстовых
разворота

Пример использования приема разворотной верстки в популярной энциклопедии.

Каждая статья занимает горизонтальную полосу, пересекающую ось разворота. Размер этой полосы по вертикали зависит



от объема статьи и относящегося к ней иллюстрационного материала. Членение разворота на всю его ширину подчеркнуто линейками. Названия статей даны на левом внешнем поле и образуют, таким образом, отдельную колонку. Сконцентрированность названий статей на одной вертикали—результат разворотной организации материала. Такая композиция делает поиск весьма простым даже несмотря на отсутствие колонтитулов.

Текст каждой статьи замыкается квадратиком—сигналом об ее окончании.

Все три титульные страницы оформлены в едином «ключе», как бы задающем основные черты оформления книги (способ решения разворотов, спуск начальных полос, характер литературных рубрик).

Издание ориентировано на массового читателя и ставит своей целью не столько строго научное описание предметов и явлений, сколько раскрытие панорамы мира во всем его разнообразии, сложности и красоте. В тексте отсутствуют всякого рода сокращения, в структуре и объеме даже родственные статьи нет «сухой» однотипности, они подаются живо и занимательно. Это проявляется также в разнообразии характера и способов верстки, в значительном объеме иллюстрационного материала.

Zweite, völlig neu erarbeitete Auflage in achtzehn Bänden


MEYERS NEUES LEXIKON

Tribu Walth


1976
VEB Bibliographisches Institut
Leipzig

Band 14


Neuer




Neuer




Neuer



Neuer




Neuer




Neuer



Neuer



Neuer



6. *Новый словарь Мейера.*

ГДР, «Библиографический институт», 1976.

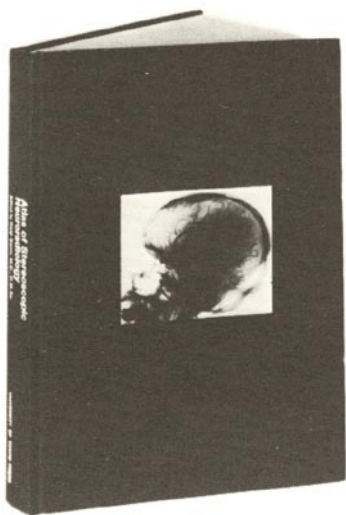
Формат 16×23 см.

Оформление Х. Видеррот.

Титульный и два текстовых разворота

Типичный пример многотомного энциклопедического словаря. По сравнению с энциклопедией, показанной на предыдущем развороте, данное издание отличается большей строгостью и систематичностью информации, хотя оно также предназначено для массовой читательской аудитории. Этому отвечает «сухая», нейтральная, компактная форма подачи материала. Преобладают иллюстрации на формат колонки и небольшие, размещаемые в специальной зоне. В этой же зоне даются узкие таблицы, а также колонэлементы. При необходимости в зону входят материалы, превышающие по ширине полосу набора.

Такой способ оформления весьма типичен для энциклопедических и терминологических словарей.



7. Атлас стереоскопической нейрорадиологии.

Япония, издательство Токийского университета, 1976.

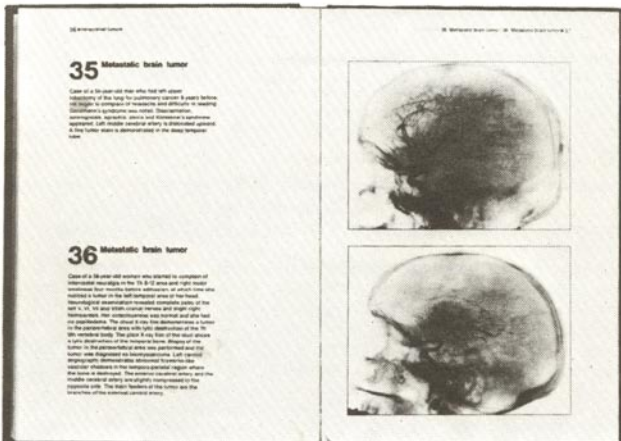
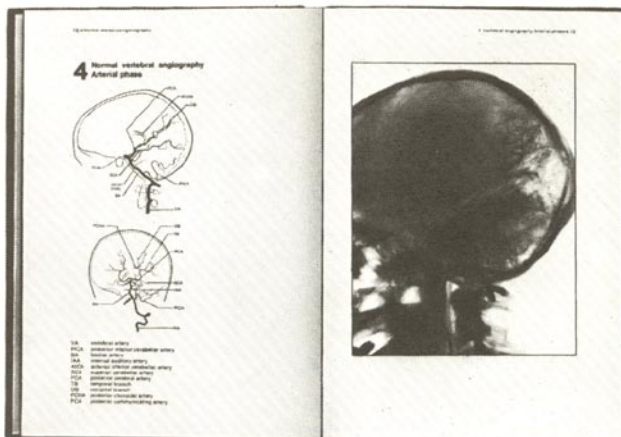
Формат 18×26 см.

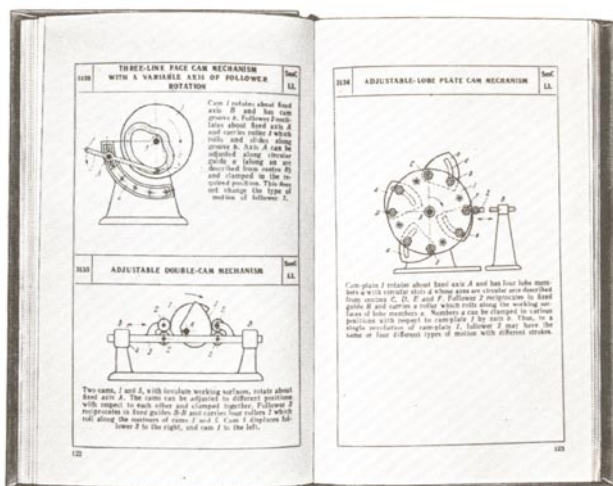
Внешний вид и два текстовых разворота

Пример современного медицинского атласа. Поразворотная организация материала вообще свойственна атласам и прочно утвердилась в практике их издания. В показываемом атласе данный принцип реализован с предельной чистотой.

Зоной для стереоскопических иллюстраций (одной или двух на разворот) служат нечетные страницы. На четных даются пояснительные тексты и схемы.

С чисто рациональных позиций активность номеров иллюстраций несколько избыточна. Здесь она дает концентрированное выражение справочной функции издания.





8. И. И. Артоболевский. *Механизмы в современной технике.*

Справочник для инженеров, конструкторов и изобретателей.

СССР, «Мир», 1977.

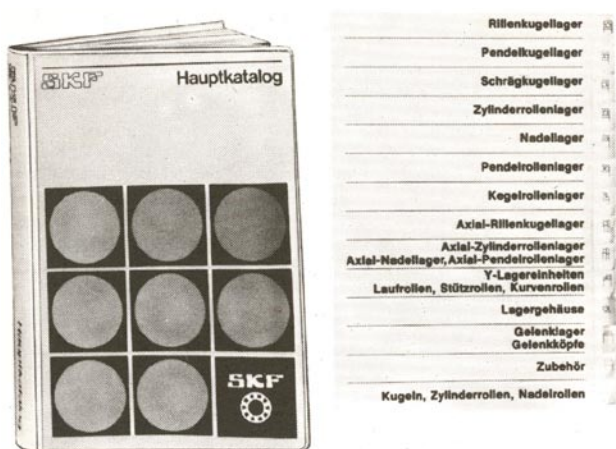
Формат 12×20 см.

Художник Н. Г. Мануйлова.

Разворот

Пример модульного решения, усиленного графическими средствами.

Каждое звено издания представляет собой схему механизма с его описанием. Звенья выстроены по систематическому принципу в соответствии с классификацией механизмов. Именно строгость классификационного принципа, составляющего содержательный стержень книги, а также стабильный характер двухэлементных звеньев текста делают обоснованным усиление выражения структуры графическими средствами. На каждой странице дается, в зависимости от объема звена, один или два механизма. С помощью рамок на полосе четко зафиксированы не только структурные составляющие в целом, но и названия механизмов, их номера и классификационные индексы.



10. Генеральный каталог фирмы SKF.
Швеция, фирма SKF, 1975.
Формат 15×21 см.
Внешний вид, форзац, два разворота

Пример справочника по технической тематике.

На свободном листке форзаца помещен сводный поисковый регистр, связанный с продольной прямоугольной высечкой каталожного раздела издания. На рабочих поверхностях высечек отпечатаны условные схемы подшипников, каталогизированных в соответствующих разделах.

Структура текста в сочетании с иллюстрациями выражена с предельной ясностью, что, естественно, привело к увеличению площади пробельных участков. Строение таблиц продемонстрировано при минимальном числе линеек и графических признаков шрифта. Причем, независимо от объема данных, каждая из таблиц вписывается в одну и ту же площадь (как бы в один и тот же бланк).

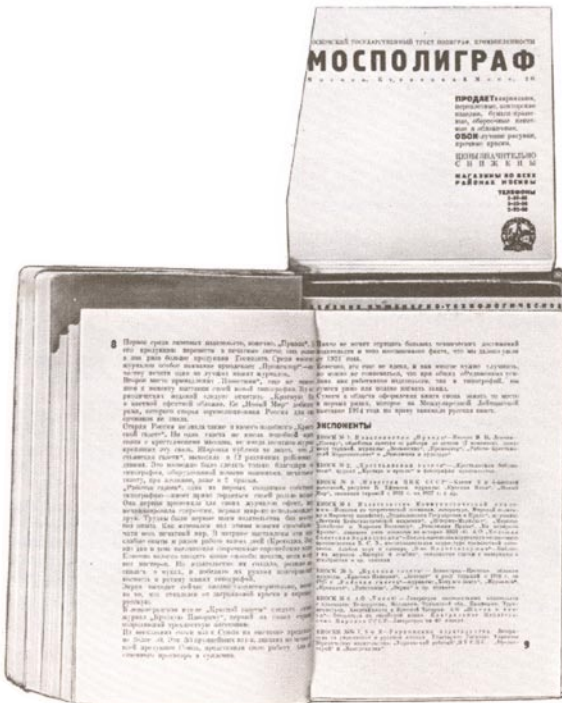
Старшая рубрика повторяется на каждом развороте раздела, не изменяя своей графической и композиционной организации. Внешнее оформление является зеркалом внутреннего.



11. Всесоюзная полиграфическая выставка. Путеводитель. СССР, Комитет Всесоюзной полиграфической выставки, 1927

**Формат 12×17 см. Оформление Эль Лисиц-
кого, С. Телингатера.
Внешний вид, два разворота**

В справочном разделе книги в качестве активного средства поиска использован редкий прием—изменение формата страниц по высоте при переходе от одного раздела к другому. Специальный клапан предохраняет «пальцевый аппарат» и может использоваться как закладка, что довольно важно для путеводителя. Некоторая иррациональность конструкции издания связана с его рекламной функцией. Издание нацелено на демонстрацию полиграфических возможностей своего времени и отражает смелые поиски пионеров книжного дизайна Л. М. Лисицкого и С. Б. Телингатера.





12. Нумизматический словарь.
СССР, издательство Львовского государственного университета, 1976.
Формат 11,5×19,5 см.
Художник Г. В. Кучабский.
Разворот

Пример в целом удачного решения терминологического словаря.

При удачных формате и композиции полос, однако, допущен просчет в расположении колонэлементов. При алфавитном порядке расположения материалов следовало бы поменять местами колонтитул и колонцифру. Тогда при быстром поиске колонтитул как инструмент поиска воспринимался бы лучше и быстрее.

Кроме того, при столь сильной втяжке строк названия статей могли быть набраны строчным шрифтом. В этом случае весь шрифтовой комплекс стал бы более стройным и логичным. В дополнение исчезли бы неприятные «пятна», возникающие от чрезмерной близости верхней линии прописного шрифта к линии предыдущей строки.

Gruppe VII

Antiqua Varianten

Zu den Antiqua-Varianten gehören alle Antiqua-Schriften, die den Gruppen I-IV, VI und IX nicht zugeordnet werden können, weil ihre Streichführung vom Charakter der genannten Gruppen abweicht. Dem Kern der Gruppe bilden Versuchschriften für dekorative und monumentale Zwecke.

Optima 77

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ

Optima kursiv 77

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ

Optima halbfett 77

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ

Britannic 78

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ

Britannic fett 78

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ

Britannic fett kursiv 78

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ

Cooper Black 79, 160

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
vwxyz 1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OP
QRSTUVWXYZ

Cooper Black kursiv 79

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
xyz 1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRS
TUVWXYZ

Cooper Black schmal 79

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
xyz 1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRST
UVWXYZ

Cooper Black licht 80, 161

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
xyz 1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ

Cooper Black fett licht 80

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
vwxyz 1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OP
STUVWXYZ

Latin fett 80

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
vwxyz 1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OP
RSTUVWXYZ

Latin schmal/fett 81

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ

Latin weit 81

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
stuvwxyz 1234567
ABCDEFGHIJKLMN
OPQRSTUVWXY

Thunderbird schmal 81

ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ

Thunderbird breit 82

ABCDEFGHIJKLMN
OPQRSTUVWXYZ
1234567890

Stein 82

ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ
1234567890

Broadway 82, 159

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
vwxyz 1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OP
QRSTUVWXYZ

Harold Reklame 82, 162

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ

Harold Reklame schmal 82

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ

Osteil 82

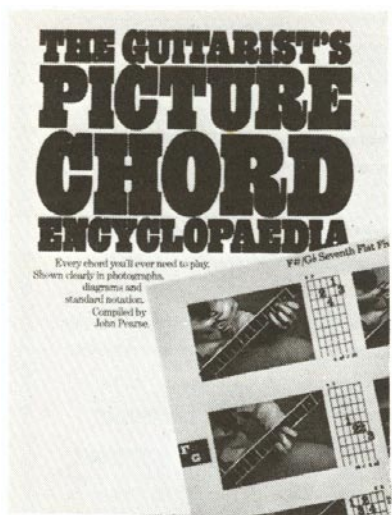
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ

Colonna licht 84, 163

ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTU
VWXYZ
1234567890

13. 270 шрифтов.
ФРГ, «Кальвей», 1974.
Формат 24×26 см.
Страница оглавления

Книга состоит из иллюстраций, показывающих популярные шрифтовые гарнитуры. Иллюстрации сгруппированы в соответствии с принятой в ФРГ классификацией шрифтов. Оглавление с включенными в него иллюстрациями, по сути дела, представляет собой всю книгу в целом, данную в миниатюре. Для выбора гарнитуры по ее облику нет необходимости углубляться в книгу — достаточно перелистать несколько страниц оглавления, решенного на основе модульной сетки. Фактура полосы с небольшими черно-белыми иллюстрациями, с красными названиями гарнитур и линейками производит сильный декоративный эффект.



14. Иллюстрированная энциклопедия аккордов для гитариста.

Великобритания, «Омнибус пресс», 1977.

Формат 23×30 см. Дизайнер П. Мей.

Внешний вид, страница оглавления, разворот

Все структурные звенья энциклопедии предельно однотипны как по форме, так и по содержанию. Каждое звено включает фотографию левой руки гитариста, извлекающего аккорд, и схему аккорда на сетке, обозначающей гриф и струны гитары. Таким образом, модульная система верстки естественно вытекает из характера материала энциклопедии. На каждой странице представлены несколько вариантов построения данного по виду аккорда от данного звука. Поиск номера требуемой страницы осуществляется с помощью оглавления, решенного в форме таблицы. В головке таблицы—названия видов аккордов, в боковике, являющемся одновременно сводным поисковым регистром,—буквенные обозначения нот. Издание уникально как по характеру, так и форме подачи материала. Поэтому есть смысл в том, что на обложке в целях рекламы воспроизведен фрагмент типовой страницы.

Contents

Introduction 5
 Reading the Chord Symbols 6
 Playing Time 7
 The Chords 11

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900	901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996	997	998	999	1000
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------

C
C
D
D
D
E
E
F
F
F
G
G
G
A
A
A
B
B
B

C#/D Nine Six

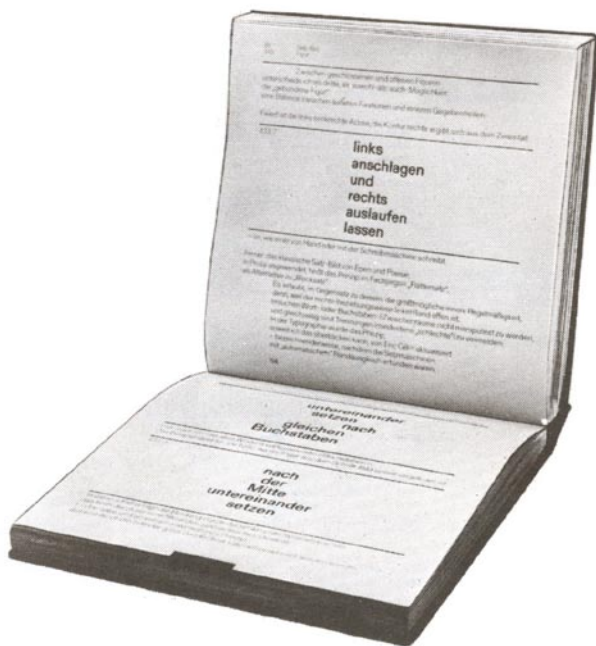
D Major



*15. Компендиум по шрифту.
Швейцария, «Артур Ниггли», 1972.
Формат 15×15 см. Дизайнер К. Герстнер.
Разворот оглавления и текстовый разворот*

Пример тонко продуманной формы оглавления в книге с явно выраженной справочной функцией, но не являющейся, строго говоря, справочным изданием.

Структура оглавления, а следовательно, и всей книги отчетливо выражена с помощью горизонтальных линеек, системы вертикалей и полужирного шрифта. По вертикалям, повторяя способ размещения рубрик различных ступеней, разнесены также и номера страниц. Решающую роль в выражении структуры оглавления играют композиция и графические внешрифтовые средства (линейки). Отклонение от предельного шрифтового минимализма—только в использовании полужирного шрифта для названий разделов книги. В разворот оглавления удачно и уместно вписан поисковый регистр,



связанный с нетекстовыми средствами поиска—плашками у обреза. В данном случае слово обреза употребляется условно, так как листы книги—двойные, и линия сгиба находится у нижнего края страницы. Такая конструкция удобна для быстрого перевертывания страниц с помощью большого пальца руки.

Второй разворот в сочетании с первым показывает, что система средств поиска и ориентации решена по принципу «рубрика-колоннитул». Кроме того, разворот демонстрирует однотипность, модульность в организации иллюстративного материала.

Книга—яркий пример швейцарского стиля в книжном искусстве.

specialist English	clav-icle /'klævɪkl/ <i>n</i> (anat) collar-bone. ⇨ the illu at skeleton.	cross-references to group illustrations
numbered headwords with the same spelling	con-cert ¹ /'kɒnsət/ <i>n</i> (C) musical entertainment, esp one given in a public hall by players or singers. ~ grand , grand piano of the largest size, for ~. ~ hall , hall for ~s. ⇨ music-hall. at ~ 'pitch , (fig) in a state of full efficiency or readiness. ⇨ keyed up at key ² . 2 [U] combination of voices or sounds: <i>voices raised in ~</i> . 3 [U] agreement; harmony: <i>working in ~ with his colleagues</i> . con-cert ² /kən'sɜ:t/ <i>vi</i> arrange with others. Chiefly in ~ ed <i>adj</i> planned, performed, designed (by two or more together): <i>to take ~ed action; to make a ~ed attack</i> .	numbered definitions compounds and idiomatic expressions in bold type countable and uncountable uses of the noun
a box to indicate a change in the part of speech	drivel /'drɪvl/ <i>vi</i> ([-li-, US -l-]) [VP2A.C] talk nonsense; talk childishly! <i>What's he ~ling about? He's still ~ling on.</i> [C] <i>n</i> (U) silly nonsense; foolish talk. ~ ler , US ~ er /'drɪvə(r)/ <i>n</i> person who ~s.	doubling of consonants
verb patterns	over-sleep /'əʊvə'sli:p/ <i>vi</i> ([pt, pp -slopt /-slept/]) [VP2A] sleep too long; continue sleeping after the proper time for waking: <i>He overslept and was late for work</i> .	irregular conjugations with phonetics
phonetics	pretty /'prɪti/ <i>adj</i> ([-lor-, -iest]) 1 pleasing and attractive without being beautiful or magnificent; <i>a ~ girl/garden/picture/piece of music. Go and make yourself ~, tidy yourself, make up your face, etc.</i> ~ adj (colloq) superficially ~ or charming. 2 fine; good: <i>a ~ wit; A ~ mess you've made of it!</i> (ironic) <i>You're a ~ sort of fellow.</i> 3 (colloq) considerable in amount or extent. <i>a ~ penny</i> , quite a lot: <i>It will cost you a ~ penny. come to a ~ pass.</i> ⇨ pass ¹ (2). a ~ kettle of fish , ⇨ fish ¹ (1).	comparative and superlative forms
stylistic values		
cross-references to other entries		stress in idioms
headword	roll ² /rɔ:l/ <i>vi, v</i> (For special uses with <i>adverbial particles</i> and <i>preps</i> , ⇨ 11 below.) 11 [VP2C, 15B] (special uses with <i>adverbial particles</i> and <i>preps</i>): roll sth back , turn or force back, e.g. enemy forces. roll in , come, arrive, in large numbers or quantities: <i>Offers of help are ~ing in.</i> be ~ing in , (a) have large quantities of: <i>He's ~ing in money.</i> (b) be living in: <i>~ing in luxury.</i> roll on , (a) be capable of being put on by ~ing. (b) (of time) pass steadily: <i>Time ~ed on.</i> (c) (of time, chiefly <i>imper</i>) come soon: <i>R~ on the day when I retire from this dull work!</i> ~ sth on , put on by ~ing over a part of the body: <i>She ~ed her stockings on.</i> ~ on <i>n</i> (woman's) elastic foundation garment ~ed on to the hips. roll up , arrive; join a group: <i>Two or three late-comers ~ed up.</i> R~ up! R~ up! , used as an invitation to join others, e.g. possible customers at a street stall. ~ sth up , (mil) drive the flank of (an enemy line) back and round.	part of speech special arrangement for verbs which have many uses with adverbial particles and prepositions
numerous example phrases and sentences		stress in compounds
simple definitions		
word-division	stimu-lus /'stɪmjələs/ <i>n</i> ([pl -li /-lat/]) (C) sth that stimulates: <i>work harder under the ~ of praise; a ~ to further exertions.</i>	irregular plurals with phonetics
American English spelling and pronunciation	tu-mour (US = tu-mor) /'tju:mə(r) US: 'tu-/ <i>n</i> diseased growth in some part of the body.	

(apparatus) in position for use: ~ a heating or lighting system. 3 settle (sb/oneself) in a place: be comfortably ~ed in a new home. She ~ed herself in her father's favourite chair. **in-stal-la-tion** /'instə'leɪʃn/ n [U] ~ing or being ~ed; [C] sth that is ~ed, esp apparatus: a heating ~ation.

in-stal-ment (US also **in-stall-ment**) /ɪn'stɔlmənt/ n [C] 1 any one of the parts in which sth is presented over a period of time: a story that will appear in ~s, e.g. in a periodical. 2 any one of the parts of a payment spread over a period of time: We're paying for the telly by monthly ~s. ~ **plan**, (chiefly US) this method of paying for goods (also called, chiefly GB, *hire purchase*).

in-stance /'ɪnstəns/ n [C] 1 example; fact, etc supporting a general truth: This is only one ~ out of many. **for ~**, by way of example. **in the first ~**, firstly. 2 **at the ~ of**, at the request of. □ vt [VP6A] give as an example.

in-stant¹ /'ɪnstənt/ adj 1 coming or happening at once: feel ~ relief after taking a dose of medicine. The novel was an ~ success. 2 urgent: in ~ need of help. 3 (comm or official style, in correspondence; usu shortened to *inst*) of the present month: in reply to your letter of the 9th inst. 4 (of food preparations) that can be made ready for use quickly and easily: ~ coffee, prepared by adding boiling water or milk to a powder. ~ly adv at once.

in-stant² /'ɪnstənt/ n 1 precise point of time: Come here this ~! at once! He left that ~/on the ~, immediately. I sent you the news the ~ (that) I heard it, as soon as I heard it. 2 moment: I shall be back in an ~. Help arrived not an ~ too soon.

in-stan-ta-neous /'ɪnstən'teɪniəs/ adj happening, done in, an instant: Death was ~, e.g. in an accident. ~ly adv

in-stead /ɪn'sted/ adv 1 as an alternative or substitute: If Harry is not well enough to go with you, take me ~. The water here is not good, so I'm drinking beer ~. ~ **of**, prep phrase in place of; as

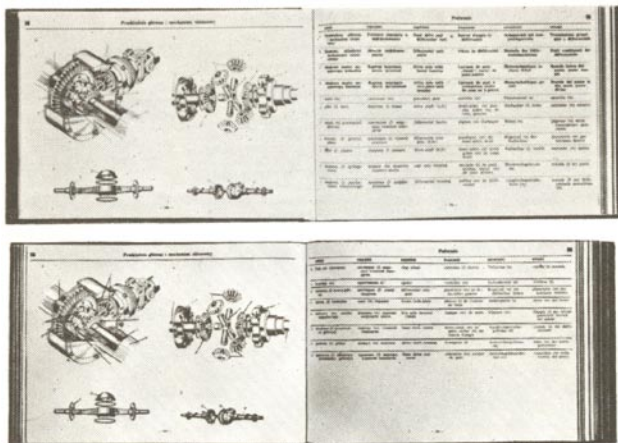
16. Словарь современного английского языка для прогрессирующих в его изучении.

Великобритания, издательство Оксфордского университета, 1975. Формат 13,5×21,5 см.

Страница условных обозначений и сокращений, фрагмент текста

Пример наглядного решения списка сокращений и обозначений, представленных в виде типовых фрагментов текста с выносными линиями, идущими от каждого расшифровываемого элемента. К концам выносных линий привязаны объяснения сокращений и обозначений. Таким образом, система обозначений представлена без отрыва от контекста, что способствует ее усвоению.

Вокабулы, набранные полужирным рубленным шрифтом, удачно контрастируют с текстовым массивом, насыщенным различными шрифтами и значками.

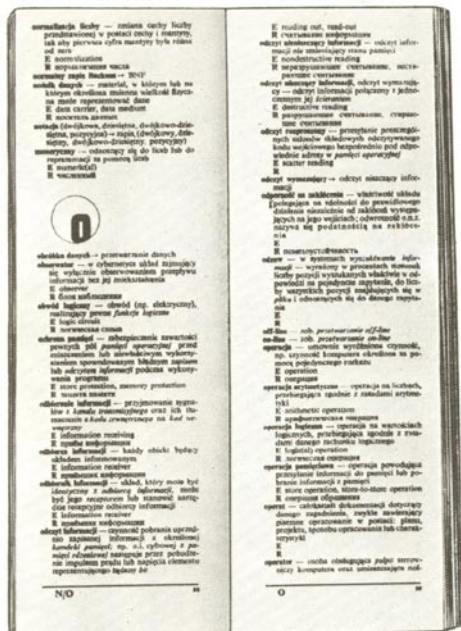


*17. Шестязычный словарь по автомобилям.
ПНР, Издательство связи и транспорта, 1976.
Формат 24×16,5 см.
Развороты*

Пример повторения одной и той же иллюстрации в многоязычном словаре.

Словарь построен по систематическому принципу. На четных страницах даны иллюстрации (группы иллюстраций), изображающие узлы, механизмы, системы автомобиля. Словарная часть размещена на нечетных полосах. Каждая из иллюстраций (подборок иллюстраций) охватывает круг всех необходимых по данной теме изображений и в точности повторяется на нескольких разворотах, отражающих тему. Таким образом, для соотнесения термина с иллюстрацией нет нужды перелистывать страницы, чтобы найти требуемое изображение детали или всего узла, механизма, системы.

На примере показаны следующие друг за другом развороты. На одном—начало темы, на другом—ее завершение, отмеченное концевой полосой. Узлы обозначены литерами, детали—номерами. Названия узлов выделены полужирным шрифтом. Основное средство поиска—номер темы, проставленный в строке колонтитула. Поэтому он и доминирует. Использование альбомного формата—один из характерных способов решения формы многоязычного словаря.



18. Польско-английско-русский словарь по информатике. ПНР, Издательство науки и техники, 1976. Формат 8×23,5 см. Оформление Т. Петрик. Разворот

Небольшая по объему книга совмещает в себе черты терминологического и переводного многоязычного словаря. За каждым толкованием термина на польском языке вподверстку следуют переводы термина на английский и русский язык (обозначены соответственно прописными буквами Е и R полужирного начертания). В конце книги на тонированных страницах размещены алфавитные указатели английских и русских терминов.

Своеобразен формат издания, естественно идущий изнутри, от формата полосы, ширина которой, в свою очередь, вполне соответствует характеру текста и обеспечивает его удобочитаемость. Узкий формат дает дополнительное удобство при чтении книги с руки.

Calendar Kalender Calendrier		Symbols Zeichenklärung Signes		Index																																																																																																																																																																																																																																
<p>1975</p> <table border="1"> <tr> <th>Month</th> <th>December</th> </tr> <tr> <td>1</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>9</td> <td>9</td> </tr> <tr> <td>10</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>11</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>12</td> <td>12</td> </tr> </table>		Month	December	1	1	2	2	3	3	4	4	5	5	6	6	7	7	8	8	9	9	10	10	11	11	12	12	<p>1) Monday 2) Tuesday 3) Wednesday 4) Thursday 5) Friday 6) Saturday 7) Sunday 8) Daily</p> <p>9) First Class 10) Economy Class 11) Economy Class 12) Class Economique</p> <p>13) Night service with reduced fares 14) Night service with reduced fares 15) Night service with reduced fares 16) Night service with reduced fares</p> <p>17) Breakfast / Frühstück / Petit déjeuner 18) Lunch or dinner / Mittag oder Nachdinner 19) Dinner or supper 20) Light Meal (Lunch, Midday) / Plages léger 21) Snack / Snacks / Collation 22) Refreshments / Erfrischung / Refreshments</p>		<table border="1"> <tr> <th>Table / Tabe / Tabe</th> <th>Table / Tabe / Tabe</th> </tr> <tr> <td>Abidjan</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>Abu Dhabi</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>Accra</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>Aden</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>Agra</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>Ambardien</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>Ankara</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Antananarivo</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>Athens</td> <td>13, 10, 11, 15, 18</td> </tr> <tr> <td>Bahar</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Bahrain</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Bangkok</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Barcelona</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Batavia</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Bombay</td> <td>18, 20, 21</td> </tr> <tr> <td>Buenos Aires</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Calcutta</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Cairo</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Cardiff</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Chennai</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Colombo</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Copenhagen</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Dakar</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Damascus</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Dar es Salaam</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Delhi</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Dhaka</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Doha</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Dublin</td> <td>18, 20, 21</td> </tr> <tr> <td>Düsseldorf</td> <td>18, 20, 21</td> </tr> <tr> <td>Edinburgh</td> <td>18, 20, 21</td> </tr> <tr> <td>Faro</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Frankfurt</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Geneva</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Glasgow</td> <td>18, 20, 21</td> </tr> <tr> <td>Graz</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Hamburg</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Hankow</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Hongkong</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Istanbul</td> <td>18, 19, 19</td> </tr> <tr> <td>Johannesburg</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Karachi</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Khartoum</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Kinshasa</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Kuala Lumpur</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>London</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>London-Heathrow</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>London-Gatwick</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Lyons</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Madrid</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Manchester</td> <td>18, 19, 20, 21</td> </tr> <tr> <td>Marseille</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Medan</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Mombasa</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Munich</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Nairobi</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Nassau</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Nice</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Norfolk</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Osaka</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Orlando</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Paris</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Paris-Beauvais</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Paris-Charles de Gaulle</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Paris-Montparnasse</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Perth</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Porto</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Rangoon</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Rome</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Sao Paulo</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Santiago</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Santiago de Compostela</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Seoul</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Shanghai</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Singapore</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Singapore</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Sofia</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Taipei</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Tel Aviv</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Tenerife</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Tokyo</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Toronto</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Tripoli</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Tunis</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Valencia</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Warsaw</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Wien</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Zagreb</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Zurich</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Zurich-Base</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Zurich-Bell</td> <td>18</td> </tr> </table>		Table / Tabe / Tabe	Table / Tabe / Tabe	Abidjan	11	Abu Dhabi	10	Accra	11	Aden	11	Agra	11	Ambardien	11	Ankara	13	Antananarivo	11	Athens	13, 10, 11, 15, 18	Bahar	18	Bahrain	18	Bangkok	18	Barcelona	18	Batavia	18	Bombay	18, 20, 21	Buenos Aires	18	Calcutta	18	Cairo	18	Cardiff	18	Chennai	18	Colombo	18	Copenhagen	18	Dakar	18	Damascus	18	Dar es Salaam	18	Delhi	18	Dhaka	18	Doha	18	Dublin	18, 20, 21	Düsseldorf	18, 20, 21	Edinburgh	18, 20, 21	Faro	18	Frankfurt	18	Geneva	18	Glasgow	18, 20, 21	Graz	18	Hamburg	18	Hankow	18	Hongkong	18	Istanbul	18, 19, 19	Johannesburg	18	Karachi	18	Khartoum	18	Kinshasa	18	Kuala Lumpur	18	London	18	London-Heathrow	18	London-Gatwick	18	Lyons	18	Madrid	18	Manchester	18, 19, 20, 21	Marseille	18	Medan	18	Mombasa	18	Munich	18	Nairobi	18	Nassau	18	Nice	18	Norfolk	18	Osaka	18	Orlando	18	Paris	18	Paris-Beauvais	18	Paris-Charles de Gaulle	18	Paris-Montparnasse	18	Perth	18	Porto	18	Rangoon	18	Rome	18	Sao Paulo	18	Santiago	18	Santiago de Compostela	18	Seoul	18	Shanghai	18	Singapore	18	Singapore	18	Sofia	18	Taipei	18	Tel Aviv	18	Tenerife	18	Tokyo	18	Toronto	18	Tripoli	18	Tunis	18	Valencia	18	Warsaw	18	Wien	18	Zagreb	18	Zurich	18	Zurich-Base	18	Zurich-Bell	18													
Month	December																																																																																																																																																																																																																																			
1	1																																																																																																																																																																																																																																			
2	2																																																																																																																																																																																																																																			
3	3																																																																																																																																																																																																																																			
4	4																																																																																																																																																																																																																																			
5	5																																																																																																																																																																																																																																			
6	6																																																																																																																																																																																																																																			
7	7																																																																																																																																																																																																																																			
8	8																																																																																																																																																																																																																																			
9	9																																																																																																																																																																																																																																			
10	10																																																																																																																																																																																																																																			
11	11																																																																																																																																																																																																																																			
12	12																																																																																																																																																																																																																																			
Table / Tabe / Tabe	Table / Tabe / Tabe																																																																																																																																																																																																																																			
Abidjan	11																																																																																																																																																																																																																																			
Abu Dhabi	10																																																																																																																																																																																																																																			
Accra	11																																																																																																																																																																																																																																			
Aden	11																																																																																																																																																																																																																																			
Agra	11																																																																																																																																																																																																																																			
Ambardien	11																																																																																																																																																																																																																																			
Ankara	13																																																																																																																																																																																																																																			
Antananarivo	11																																																																																																																																																																																																																																			
Athens	13, 10, 11, 15, 18																																																																																																																																																																																																																																			
Bahar	18																																																																																																																																																																																																																																			
Bahrain	18																																																																																																																																																																																																																																			
Bangkok	18																																																																																																																																																																																																																																			
Barcelona	18																																																																																																																																																																																																																																			
Batavia	18																																																																																																																																																																																																																																			
Bombay	18, 20, 21																																																																																																																																																																																																																																			
Buenos Aires	18																																																																																																																																																																																																																																			
Calcutta	18																																																																																																																																																																																																																																			
Cairo	18																																																																																																																																																																																																																																			
Cardiff	18																																																																																																																																																																																																																																			
Chennai	18																																																																																																																																																																																																																																			
Colombo	18																																																																																																																																																																																																																																			
Copenhagen	18																																																																																																																																																																																																																																			
Dakar	18																																																																																																																																																																																																																																			
Damascus	18																																																																																																																																																																																																																																			
Dar es Salaam	18																																																																																																																																																																																																																																			
Delhi	18																																																																																																																																																																																																																																			
Dhaka	18																																																																																																																																																																																																																																			
Doha	18																																																																																																																																																																																																																																			
Dublin	18, 20, 21																																																																																																																																																																																																																																			
Düsseldorf	18, 20, 21																																																																																																																																																																																																																																			
Edinburgh	18, 20, 21																																																																																																																																																																																																																																			
Faro	18																																																																																																																																																																																																																																			
Frankfurt	18																																																																																																																																																																																																																																			
Geneva	18																																																																																																																																																																																																																																			
Glasgow	18, 20, 21																																																																																																																																																																																																																																			
Graz	18																																																																																																																																																																																																																																			
Hamburg	18																																																																																																																																																																																																																																			
Hankow	18																																																																																																																																																																																																																																			
Hongkong	18																																																																																																																																																																																																																																			
Istanbul	18, 19, 19																																																																																																																																																																																																																																			
Johannesburg	18																																																																																																																																																																																																																																			
Karachi	18																																																																																																																																																																																																																																			
Khartoum	18																																																																																																																																																																																																																																			
Kinshasa	18																																																																																																																																																																																																																																			
Kuala Lumpur	18																																																																																																																																																																																																																																			
London	18																																																																																																																																																																																																																																			
London-Heathrow	18																																																																																																																																																																																																																																			
London-Gatwick	18																																																																																																																																																																																																																																			
Lyons	18																																																																																																																																																																																																																																			
Madrid	18																																																																																																																																																																																																																																			
Manchester	18, 19, 20, 21																																																																																																																																																																																																																																			
Marseille	18																																																																																																																																																																																																																																			
Medan	18																																																																																																																																																																																																																																			
Mombasa	18																																																																																																																																																																																																																																			
Munich	18																																																																																																																																																																																																																																			
Nairobi	18																																																																																																																																																																																																																																			
Nassau	18																																																																																																																																																																																																																																			
Nice	18																																																																																																																																																																																																																																			
Norfolk	18																																																																																																																																																																																																																																			
Osaka	18																																																																																																																																																																																																																																			
Orlando	18																																																																																																																																																																																																																																			
Paris	18																																																																																																																																																																																																																																			
Paris-Beauvais	18																																																																																																																																																																																																																																			
Paris-Charles de Gaulle	18																																																																																																																																																																																																																																			
Paris-Montparnasse	18																																																																																																																																																																																																																																			
Perth	18																																																																																																																																																																																																																																			
Porto	18																																																																																																																																																																																																																																			
Rangoon	18																																																																																																																																																																																																																																			
Rome	18																																																																																																																																																																																																																																			
Sao Paulo	18																																																																																																																																																																																																																																			
Santiago	18																																																																																																																																																																																																																																			
Santiago de Compostela	18																																																																																																																																																																																																																																			
Seoul	18																																																																																																																																																																																																																																			
Shanghai	18																																																																																																																																																																																																																																			
Singapore	18																																																																																																																																																																																																																																			
Singapore	18																																																																																																																																																																																																																																			
Sofia	18																																																																																																																																																																																																																																			
Taipei	18																																																																																																																																																																																																																																			
Tel Aviv	18																																																																																																																																																																																																																																			
Tenerife	18																																																																																																																																																																																																																																			
Tokyo	18																																																																																																																																																																																																																																			
Toronto	18																																																																																																																																																																																																																																			
Tripoli	18																																																																																																																																																																																																																																			
Tunis	18																																																																																																																																																																																																																																			
Valencia	18																																																																																																																																																																																																																																			
Warsaw	18																																																																																																																																																																																																																																			
Wien	18																																																																																																																																																																																																																																			
Zagreb	18																																																																																																																																																																																																																																			
Zurich	18																																																																																																																																																																																																																																			
Zurich-Base	18																																																																																																																																																																																																																																			
Zurich-Bell	18																																																																																																																																																																																																																																			
<p>1976</p> <table border="1"> <tr> <th>Month</th> <th>January</th> <th>February</th> </tr> <tr> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>2</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>3</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>4</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>5</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>6</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>7</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>8</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>9</td> <td>9</td> <td>9</td> </tr> <tr> <td>10</td> <td>10</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>11</td> <td>11</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>12</td> <td>12</td> <td>12</td> </tr> </table>		Month	January	February	1	1	1	2	2	2	3	3	3	4	4	4	5	5	5	6	6	6	7	7	7	8	8	8	9	9	9	10	10	10	11	11	11	12	12	12	<p>13) Breakfast / Frühstück / Petit déjeuner 14) Lunch or dinner / Mittag oder Nachdinner 15) Dinner or supper 16) Light Meal (Lunch, Midday) / Plages léger 17) Snack / Snacks / Collation 18) Refreshments / Erfrischung / Refreshments</p>		<table border="1"> <tr> <th>Table / Tabe / Tabe</th> <th>Table / Tabe / Tabe</th> </tr> <tr> <td>Abidjan</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>Abu Dhabi</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>Accra</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>Aden</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>Agra</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>Ambardien</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>Ankara</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Antananarivo</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>Athens</td> <td>13, 10, 11, 15, 18</td> </tr> <tr> <td>Bahar</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Bahrain</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Bangkok</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Barcelona</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Batavia</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Bombay</td> <td>18, 20, 21</td> </tr> <tr> <td>Buenos Aires</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Calcutta</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Cairo</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Cardiff</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Chennai</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Colombo</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Copenhagen</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Dakar</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Damascus</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Dar es Salaam</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Delhi</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Dhaka</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Doha</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Dublin</td> <td>18, 20, 21</td> </tr> <tr> <td>Düsseldorf</td> <td>18, 20, 21</td> </tr> <tr> <td>Edinburgh</td> <td>18, 20, 21</td> </tr> <tr> <td>Faro</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Frankfurt</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Geneva</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Glasgow</td> <td>18, 20, 21</td> </tr> <tr> <td>Graz</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Hamburg</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Hankow</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Hongkong</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Istanbul</td> <td>18, 19, 19</td> </tr> <tr> <td>Johannesburg</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Karachi</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Khartoum</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Kinshasa</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Kuala Lumpur</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>London</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>London-Heathrow</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>London-Gatwick</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Lyons</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Madrid</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Manchester</td> <td>18, 19, 20, 21</td> </tr> <tr> <td>Marseille</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Medan</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Mombasa</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Munich</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Nairobi</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Nassau</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Nice</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Norfolk</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Osaka</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Orlando</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Paris</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Paris-Beauvais</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Paris-Charles de Gaulle</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Paris-Montparnasse</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Perth</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Porto</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Rangoon</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Rome</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Sao Paulo</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Santiago</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Santiago de Compostela</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Seoul</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Shanghai</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Singapore</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Singapore</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Sofia</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Taipei</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Tel Aviv</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Tenerife</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Tokyo</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Toronto</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Tripoli</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Tunis</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Valencia</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Warsaw</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Wien</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Zagreb</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Zurich</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Zurich-Base</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>Zurich-Bell</td> <td>18</td> </tr> </table>		Table / Tabe / Tabe	Table / Tabe / Tabe	Abidjan	11	Abu Dhabi	10	Accra	11	Aden	11	Agra	11	Ambardien	11	Ankara	13	Antananarivo	11	Athens	13, 10, 11, 15, 18	Bahar	18	Bahrain	18	Bangkok	18	Barcelona	18	Batavia	18	Bombay	18, 20, 21	Buenos Aires	18	Calcutta	18	Cairo	18	Cardiff	18	Chennai	18	Colombo	18	Copenhagen	18	Dakar	18	Damascus	18	Dar es Salaam	18	Delhi	18	Dhaka	18	Doha	18	Dublin	18, 20, 21	Düsseldorf	18, 20, 21	Edinburgh	18, 20, 21	Faro	18	Frankfurt	18	Geneva	18	Glasgow	18, 20, 21	Graz	18	Hamburg	18	Hankow	18	Hongkong	18	Istanbul	18, 19, 19	Johannesburg	18	Karachi	18	Khartoum	18	Kinshasa	18	Kuala Lumpur	18	London	18	London-Heathrow	18	London-Gatwick	18	Lyons	18	Madrid	18	Manchester	18, 19, 20, 21	Marseille	18	Medan	18	Mombasa	18	Munich	18	Nairobi	18	Nassau	18	Nice	18	Norfolk	18	Osaka	18	Orlando	18	Paris	18	Paris-Beauvais	18	Paris-Charles de Gaulle	18	Paris-Montparnasse	18	Perth	18	Porto	18	Rangoon	18	Rome	18	Sao Paulo	18	Santiago	18	Santiago de Compostela	18	Seoul	18	Shanghai	18	Singapore	18	Singapore	18	Sofia	18	Taipei	18	Tel Aviv	18	Tenerife	18	Tokyo	18	Toronto	18	Tripoli	18	Tunis	18	Valencia	18	Warsaw	18	Wien	18	Zagreb	18	Zurich	18	Zurich-Base	18	Zurich-Bell	18
Month	January	February																																																																																																																																																																																																																																		
1	1	1																																																																																																																																																																																																																																		
2	2	2																																																																																																																																																																																																																																		
3	3	3																																																																																																																																																																																																																																		
4	4	4																																																																																																																																																																																																																																		
5	5	5																																																																																																																																																																																																																																		
6	6	6																																																																																																																																																																																																																																		
7	7	7																																																																																																																																																																																																																																		
8	8	8																																																																																																																																																																																																																																		
9	9	9																																																																																																																																																																																																																																		
10	10	10																																																																																																																																																																																																																																		
11	11	11																																																																																																																																																																																																																																		
12	12	12																																																																																																																																																																																																																																		
Table / Tabe / Tabe	Table / Tabe / Tabe																																																																																																																																																																																																																																			
Abidjan	11																																																																																																																																																																																																																																			
Abu Dhabi	10																																																																																																																																																																																																																																			
Accra	11																																																																																																																																																																																																																																			
Aden	11																																																																																																																																																																																																																																			
Agra	11																																																																																																																																																																																																																																			
Ambardien	11																																																																																																																																																																																																																																			
Ankara	13																																																																																																																																																																																																																																			
Antananarivo	11																																																																																																																																																																																																																																			
Athens	13, 10, 11, 15, 18																																																																																																																																																																																																																																			
Bahar	18																																																																																																																																																																																																																																			
Bahrain	18																																																																																																																																																																																																																																			
Bangkok	18																																																																																																																																																																																																																																			
Barcelona	18																																																																																																																																																																																																																																			
Batavia	18																																																																																																																																																																																																																																			
Bombay	18, 20, 21																																																																																																																																																																																																																																			
Buenos Aires	18																																																																																																																																																																																																																																			
Calcutta	18																																																																																																																																																																																																																																			
Cairo	18																																																																																																																																																																																																																																			
Cardiff	18																																																																																																																																																																																																																																			
Chennai	18																																																																																																																																																																																																																																			
Colombo	18																																																																																																																																																																																																																																			
Copenhagen	18																																																																																																																																																																																																																																			
Dakar	18																																																																																																																																																																																																																																			
Damascus	18																																																																																																																																																																																																																																			
Dar es Salaam	18																																																																																																																																																																																																																																			
Delhi	18																																																																																																																																																																																																																																			
Dhaka	18																																																																																																																																																																																																																																			
Doha	18																																																																																																																																																																																																																																			
Dublin	18, 20, 21																																																																																																																																																																																																																																			
Düsseldorf	18, 20, 21																																																																																																																																																																																																																																			
Edinburgh	18, 20, 21																																																																																																																																																																																																																																			
Faro	18																																																																																																																																																																																																																																			
Frankfurt	18																																																																																																																																																																																																																																			
Geneva	18																																																																																																																																																																																																																																			
Glasgow	18, 20, 21																																																																																																																																																																																																																																			
Graz	18																																																																																																																																																																																																																																			
Hamburg	18																																																																																																																																																																																																																																			
Hankow	18																																																																																																																																																																																																																																			
Hongkong	18																																																																																																																																																																																																																																			
Istanbul	18, 19, 19																																																																																																																																																																																																																																			
Johannesburg	18																																																																																																																																																																																																																																			
Karachi	18																																																																																																																																																																																																																																			
Khartoum	18																																																																																																																																																																																																																																			
Kinshasa	18																																																																																																																																																																																																																																			
Kuala Lumpur	18																																																																																																																																																																																																																																			
London	18																																																																																																																																																																																																																																			
London-Heathrow	18																																																																																																																																																																																																																																			
London-Gatwick	18																																																																																																																																																																																																																																			
Lyons	18																																																																																																																																																																																																																																			
Madrid	18																																																																																																																																																																																																																																			
Manchester	18, 19, 20, 21																																																																																																																																																																																																																																			
Marseille	18																																																																																																																																																																																																																																			
Medan	18																																																																																																																																																																																																																																			
Mombasa	18																																																																																																																																																																																																																																			
Munich	18																																																																																																																																																																																																																																			
Nairobi	18																																																																																																																																																																																																																																			
Nassau	18																																																																																																																																																																																																																																			
Nice	18																																																																																																																																																																																																																																			
Norfolk	18																																																																																																																																																																																																																																			
Osaka	18																																																																																																																																																																																																																																			
Orlando	18																																																																																																																																																																																																																																			
Paris	18																																																																																																																																																																																																																																			
Paris-Beauvais	18																																																																																																																																																																																																																																			
Paris-Charles de Gaulle	18																																																																																																																																																																																																																																			
Paris-Montparnasse	18																																																																																																																																																																																																																																			
Perth	18																																																																																																																																																																																																																																			
Porto	18																																																																																																																																																																																																																																			
Rangoon	18																																																																																																																																																																																																																																			
Rome	18																																																																																																																																																																																																																																			
Sao Paulo	18																																																																																																																																																																																																																																			
Santiago	18																																																																																																																																																																																																																																			
Santiago de Compostela	18																																																																																																																																																																																																																																			
Seoul	18																																																																																																																																																																																																																																			
Shanghai	18																																																																																																																																																																																																																																			
Singapore	18																																																																																																																																																																																																																																			
Singapore	18																																																																																																																																																																																																																																			
Sofia	18																																																																																																																																																																																																																																			
Taipei	18																																																																																																																																																																																																																																			
Tel Aviv	18																																																																																																																																																																																																																																			
Tenerife	18																																																																																																																																																																																																																																			
Tokyo	18																																																																																																																																																																																																																																			
Toronto	18																																																																																																																																																																																																																																			
Tripoli	18																																																																																																																																																																																																																																			
Tunis	18																																																																																																																																																																																																																																			
Valencia	18																																																																																																																																																																																																																																			
Warsaw	18																																																																																																																																																																																																																																			
Wien	18																																																																																																																																																																																																																																			
Zagreb	18																																																																																																																																																																																																																																			
Zurich	18																																																																																																																																																																																																																																			
Zurich-Base	18																																																																																																																																																																																																																																			
Zurich-Bell	18																																																																																																																																																																																																																																			
<p>March März Mars</p> <table border="1"> <tr> <th>Month</th> <th>March</th> </tr> <tr> <td>1</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>9</td> <td>9</td> </tr> <tr> <td>10</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>11</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>12</td> <td>12</td> </tr> </table>		Month	March	1	1	2	2	3	3	4	4	5	5	6	6	7	7	8	8	9	9	10	10	11	11	12	12	<p>All times shown are local times Alle Zeiten in diesem Flugplan sind Lokalzeiten Les heures mentionnées dans cet horaire sont exprimées en heures locales</p>		<p>Airlines Fluggesellschaften Compagnies aériennes</p> <table border="1"> <tr> <td>BA</td> <td>British Airways</td> </tr> <tr> <td>CA</td> <td>Canadian Airlines</td> </tr> <tr> <td>AF</td> <td>Air France</td> </tr> <tr> <td>AG</td> <td>Air Algérie</td> </tr> <tr> <td>AI</td> <td>Air India</td> </tr> <tr> <td>AM</td> <td>Aerolineas Argentinas</td> </tr> <tr> <td>AN</td> <td>Air Nederland</td> </tr> <tr> <td>AZ</td> <td>Azores Airlines</td> </tr> <tr> <td>BE</td> <td>Brussels Airlines</td> </tr> <tr> <td>BR</td> <td>Brasair</td> </tr> <tr> <td>CC</td> <td>Compagnie Air Congo</td> </tr> <tr> <td>CP</td> <td>Compagnie Air Côte d'Ivoire</td> </tr> <tr> <td>CS</td> <td>Compagnie Air Sénégal</td> </tr> <tr> <td>CU</td> <td>Compagnie Air Cuba</td> </tr> <tr> <td>DA</td> <td>Danish Air Lines</td> </tr> <tr> <td>DE</td> <td>Deutsche Lufthansa</td> </tr> <tr> <td>DL</td> <td>Delta Air Lines</td> </tr> <tr> <td>EA</td> <td>Eastern Air Lines</td> </tr> <tr> <td>EE</td> <td>El Al</td> </tr> <tr> <td>ET</td> <td>Ethiopian Airlines</td> </tr> <tr> <td>GA</td> <td>Ghana Airways</td> </tr> <tr> <td>GL</td> <td>Golden Air Lines</td> </tr> <tr> <td>GR</td> <td>Greece National Airlines</td> </tr> <tr> <td>IC</td> <td>Intercontinental</td> </tr> <tr> <td>IR</td> <td>Iran Air</td> </tr> <tr> <td>JA</td> <td>Japan Airlines</td> </tr> <tr> <td>JL</td> <td>Japan National Airlines</td> </tr> <tr> <td>KL</td> <td>KLM</td> </tr> <tr> <td>LA</td> <td>Lufthansa</td> </tr> <tr> <td>LN</td> <td>Linee Aeree Italiane</td> </tr> <tr> <td>MA</td> <td>Malaysian Airlines</td> </tr> <tr> <td>ME</td> <td>Middle East Airlines</td> </tr> <tr> <td>MS</td> <td>Malév</td> </tr> <tr> <td>NA</td> <td>Norwegian Air Lines</td> </tr> <tr> <td>OE</td> <td>Österreichische Airlines</td> </tr> <tr> <td>OK</td> <td>Olympic Airways</td> </tr> <tr> <td>OS</td> <td>Österreichische Airlines</td> </tr> <tr> <td>PA</td> <td>Portuguese Airlines</td> </tr> <tr> <td>PK</td> <td>Pakistan International Airlines</td> </tr> <tr> <td>RA</td> <td>Royal Air Maroc</td> </tr> <tr> <td>RU</td> <td>Russian Airlines</td> </tr> <tr> <td>SA</td> <td>Saudi Arabian Airlines</td> </tr> <tr> <td>SK</td> <td>Scandinavian Airlines</td> </tr> <tr> <td>SP</td> <td>Swissair</td> </tr> <tr> <td>TA</td> <td>Turkish Airlines</td> </tr> <tr> <td>TF</td> <td>Transports Aériens Portugais</td> </tr> <tr> <td>TU</td> <td>Tunisair</td> </tr> </table>		BA	British Airways	CA	Canadian Airlines	AF	Air France	AG	Air Algérie	AI	Air India	AM	Aerolineas Argentinas	AN	Air Nederland	AZ	Azores Airlines	BE	Brussels Airlines	BR	Brasair	CC	Compagnie Air Congo	CP	Compagnie Air Côte d'Ivoire	CS	Compagnie Air Sénégal	CU	Compagnie Air Cuba	DA	Danish Air Lines	DE	Deutsche Lufthansa	DL	Delta Air Lines	EA	Eastern Air Lines	EE	El Al	ET	Ethiopian Airlines	GA	Ghana Airways	GL	Golden Air Lines	GR	Greece National Airlines	IC	Intercontinental	IR	Iran Air	JA	Japan Airlines	JL	Japan National Airlines	KL	KLM	LA	Lufthansa	LN	Linee Aeree Italiane	MA	Malaysian Airlines	ME	Middle East Airlines	MS	Malév	NA	Norwegian Air Lines	OE	Österreichische Airlines	OK	Olympic Airways	OS	Österreichische Airlines	PA	Portuguese Airlines	PK	Pakistan International Airlines	RA	Royal Air Maroc	RU	Russian Airlines	SA	Saudi Arabian Airlines	SK	Scandinavian Airlines	SP	Swissair	TA	Turkish Airlines	TF	Transports Aériens Portugais	TU	Tunisair																																																																																																							
Month	March																																																																																																																																																																																																																																			
1	1																																																																																																																																																																																																																																			
2	2																																																																																																																																																																																																																																			
3	3																																																																																																																																																																																																																																			
4	4																																																																																																																																																																																																																																			
5	5																																																																																																																																																																																																																																			
6	6																																																																																																																																																																																																																																			
7	7																																																																																																																																																																																																																																			
8	8																																																																																																																																																																																																																																			
9	9																																																																																																																																																																																																																																			
10	10																																																																																																																																																																																																																																			
11	11																																																																																																																																																																																																																																			
12	12																																																																																																																																																																																																																																			
BA	British Airways																																																																																																																																																																																																																																			
CA	Canadian Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
AF	Air France																																																																																																																																																																																																																																			
AG	Air Algérie																																																																																																																																																																																																																																			
AI	Air India																																																																																																																																																																																																																																			
AM	Aerolineas Argentinas																																																																																																																																																																																																																																			
AN	Air Nederland																																																																																																																																																																																																																																			
AZ	Azores Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
BE	Brussels Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
BR	Brasair																																																																																																																																																																																																																																			
CC	Compagnie Air Congo																																																																																																																																																																																																																																			
CP	Compagnie Air Côte d'Ivoire																																																																																																																																																																																																																																			
CS	Compagnie Air Sénégal																																																																																																																																																																																																																																			
CU	Compagnie Air Cuba																																																																																																																																																																																																																																			
DA	Danish Air Lines																																																																																																																																																																																																																																			
DE	Deutsche Lufthansa																																																																																																																																																																																																																																			
DL	Delta Air Lines																																																																																																																																																																																																																																			
EA	Eastern Air Lines																																																																																																																																																																																																																																			
EE	El Al																																																																																																																																																																																																																																			
ET	Ethiopian Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
GA	Ghana Airways																																																																																																																																																																																																																																			
GL	Golden Air Lines																																																																																																																																																																																																																																			
GR	Greece National Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
IC	Intercontinental																																																																																																																																																																																																																																			
IR	Iran Air																																																																																																																																																																																																																																			
JA	Japan Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
JL	Japan National Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
KL	KLM																																																																																																																																																																																																																																			
LA	Lufthansa																																																																																																																																																																																																																																			
LN	Linee Aeree Italiane																																																																																																																																																																																																																																			
MA	Malaysian Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
ME	Middle East Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
MS	Malév																																																																																																																																																																																																																																			
NA	Norwegian Air Lines																																																																																																																																																																																																																																			
OE	Österreichische Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
OK	Olympic Airways																																																																																																																																																																																																																																			
OS	Österreichische Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
PA	Portuguese Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
PK	Pakistan International Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
RA	Royal Air Maroc																																																																																																																																																																																																																																			
RU	Russian Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
SA	Saudi Arabian Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
SK	Scandinavian Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
SP	Swissair																																																																																																																																																																																																																																			
TA	Turkish Airlines																																																																																																																																																																																																																																			
TF	Transports Aériens Portugais																																																																																																																																																																																																																																			
TU	Tunisair																																																																																																																																																																																																																																			
<p>Type of Aircraft Flugzeugtyp Types d'avions</p> <table border="1"> <tr> <td>B71</td> <td>Boeing Aircraft Corporation 111</td> </tr> <tr> <td>B72</td> <td>Boeing 727</td> </tr> <tr> <td>B73</td> <td>Boeing 737</td> </tr> <tr> <td>B74</td> <td>Boeing 747</td> </tr> <tr> <td>CC1</td> <td>Caravelle</td> </tr> <tr> <td>CC2</td> <td>Caravelle Super Caravelle</td> </tr> <tr> <td>DC8</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DC9</td> <td>Douglas DC-9</td> </tr> <tr> <td>DP1</td> <td>Douglas DC-8 Cargo</td> </tr> <tr> <td>DP2</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP3</td> <td>Douglas DC-8 Super</td> </tr> <tr> <td>DP4</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP5</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP6</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP7</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP8</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP9</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP10</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP11</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP12</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP13</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP14</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP15</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP16</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP17</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP18</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP19</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP20</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP21</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP22</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP23</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP24</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP25</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP26</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP27</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP28</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP29</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP30</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP31</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP32</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP33</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP34</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP35</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP36</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP37</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP38</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP39</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP40</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP41</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP42</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP43</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP44</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP45</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP46</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP47</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP48</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP49</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP50</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP51</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP52</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP53</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP54</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP55</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP56</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP57</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP58</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP59</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP60</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP61</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP62</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP63</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP64</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP65</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP66</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP67</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP68</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP69</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP70</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP71</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP72</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP73</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP74</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP75</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP76</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP77</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP78</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP79</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP80</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP81</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP82</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP83</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP84</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP85</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP86</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP87</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP88</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP89</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP90</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP91</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP92</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP93</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP94</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP95</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP96</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP97</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP98</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP99</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> <tr> <td>DP100</td> <td>Douglas DC-8</td> </tr> </table>		B71	Boeing Aircraft Corporation 111	B72	Boeing 727	B73	Boeing 737	B74	Boeing 747	CC1	Caravelle	CC2	Caravelle Super Caravelle	DC8	Douglas DC-8	DC9	Douglas DC-9	DP1	Douglas DC-8 Cargo	DP2	Douglas DC-8	DP3	Douglas DC-8 Super	DP4	Douglas DC-8	DP5	Douglas DC-8	DP6	Douglas DC-8	DP7	Douglas DC-8	DP8	Douglas DC-8	DP9	Douglas DC-8	DP10	Douglas DC-8	DP11	Douglas DC-8	DP12	Douglas DC-8	DP13	Douglas DC-8	DP14	Douglas DC-8	DP15	Douglas DC-8	DP16	Douglas DC-8	DP17	Douglas DC-8	DP18	Douglas DC-8	DP19	Douglas DC-8	DP20	Douglas DC-8	DP21	Douglas DC-8	DP22	Douglas DC-8	DP23	Douglas DC-8	DP24	Douglas DC-8	DP25	Douglas DC-8	DP26	Douglas DC-8	DP27	Douglas DC-8	DP28	Douglas DC-8	DP29	Douglas DC-8	DP30	Douglas DC-8	DP31	Douglas DC-8	DP32	Douglas DC-8	DP33	Douglas DC-8	DP34	Douglas DC-8	DP35	Douglas DC-8	DP36	Douglas DC-8	DP37	Douglas DC-8	DP38	Douglas DC-8	DP39	Douglas DC-8	DP40	Douglas DC-8	DP41	Douglas DC-8	DP42	Douglas DC-8	DP43	Douglas DC-8	DP44	Douglas DC-8	DP45	Douglas DC-8	DP46	Douglas DC-8	DP47	Douglas DC-8	DP48	Douglas DC-8	DP49	Douglas DC-8	DP50	Douglas DC-8	DP51	Douglas DC-8	DP52	Douglas DC-8	DP53	Douglas DC-8	DP54	Douglas DC-8	DP55	Douglas DC-8	DP56	Douglas DC-8	DP57	Douglas DC-8	DP58	Douglas DC-8	DP59	Douglas DC-8	DP60	Douglas DC-8	DP61	Douglas DC-8	DP62	Douglas DC-8	DP63	Douglas DC-8	DP64	Douglas DC-8	DP65	Douglas DC-8	DP66	Douglas DC-8	DP67	Douglas DC-8	DP68	Douglas DC-8	DP69	Douglas DC-8	DP70	Douglas DC-8	DP71	Douglas DC-8	DP72	Douglas DC-8	DP73	Douglas DC-8	DP74	Douglas DC-8	DP75	Douglas DC-8	DP76	Douglas DC-8	DP77	Douglas DC-8	DP78	Douglas DC-8	DP79	Douglas DC-8	DP80	Douglas DC-8	DP81	Douglas DC-8	DP82	Douglas DC-8	DP83	Douglas DC-8	DP84	Douglas DC-8	DP85	Douglas DC-8	DP86	Douglas DC-8	DP87	Douglas DC-8	DP88	Douglas DC-8	DP89	Douglas DC-8	DP90	Douglas DC-8	DP91	Douglas DC-8	DP92	Douglas DC-8	DP93	Douglas DC-8	DP94	Douglas DC-8	DP95	Douglas DC-8	DP96	Douglas DC-8	DP97	Douglas DC-8	DP98	Douglas DC-8	DP99	Douglas DC-8	DP100	Douglas DC-8	<p>Types of aircraft may be changed Typenänderungen vorbehalten Tous avions de remplacement en type d'acier</p>										
B71	Boeing Aircraft Corporation 111																																																																																																																																																																																																																																			
B72	Boeing 727																																																																																																																																																																																																																																			
B73	Boeing 737																																																																																																																																																																																																																																			
B74	Boeing 747																																																																																																																																																																																																																																			
CC1	Caravelle																																																																																																																																																																																																																																			
CC2	Caravelle Super Caravelle																																																																																																																																																																																																																																			
DC8	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DC9	Douglas DC-9																																																																																																																																																																																																																																			
DP1	Douglas DC-8 Cargo																																																																																																																																																																																																																																			
DP2	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP3	Douglas DC-8 Super																																																																																																																																																																																																																																			
DP4	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP5	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP6	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP7	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP8	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP9	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP10	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP11	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP12	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP13	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP14	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP15	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP16	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP17	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP18	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP19	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP20	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP21	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP22	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP23	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP24	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP25	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP26	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP27	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP28	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP29	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP30	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP31	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP32	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP33	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP34	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP35	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP36	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP37	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP38	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP39	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP40	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP41	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP42	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP43	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP44	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP45	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP46	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP47	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP48	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP49	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP50	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP51	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP52	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP53	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP54	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP55	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP56	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP57	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP58	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP59	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP60	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP61	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP62	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP63	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP64	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP65	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP66	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP67	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP68	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP69	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP70	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP71	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP72	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP73	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP74	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP75	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP76	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP77	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP78	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP79	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP80	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP81	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP82	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP83	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP84	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP85	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP86	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP87	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP88	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP89	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP90	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP91	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP92	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP93	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP94	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP95	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP96	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP97	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP98	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP99	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			
DP100	Douglas DC-8																																																																																																																																																																																																																																			

19. Расписание авиакомпании «Свиссер». Швейцария, 1975. Формат 18,5×21,5 см. Страница с условными обозначениями и указателем, страница основного текста

Транспортные расписания могут быть отнесены к наиболее сложным справочным изданиям. Сложна их структура, не прост и требует от читателя определенного навыка способ работы с ними. Схема поиска специфична и включает в себя отыскание сведений по требуемому транспортному направлению, ориентацию по дням недели, прослеживание маршрута и ряд других операций, нередко связанных с последовательным переходом от одного раздела к другому. В показанном примере все эти сложности успешно разрешены, и издание осваивается довольно легко. Графической доминантой являются номера направлений, что в данном случае имеет принципиальное значение (по сравне-

Bordeaux • Toulouse • Lyon

25

	AP 1042 D10 T	AF 1044 D10 T	AF 1079 C10 T
BORDEAUX	00	00	00
TOULOUSE	00	00	00
LYON Seville	00 00	10 30	10
GENÈVE	00 00	10 00	10 00
ZÜRICH Terminal B	00 00	00 00	---
*Zürich	---	---	113 15
*Gene	---	00 30	---
*Basel/Mulhouse	---	14 10	---

	AP 1042 D10 T	AF 1044 D10 T	AF 1079 C10 T
*Basel/Mulhouse	00 30	17 45	---
*Gene	00 30	17 00	---
*Zürich	---	---	113 30
ZÜRICH Terminal B	00 00	00 00	---
GENÈVE	00 00	---	10 40
LYON Seville	10 30	00 15	17 0
TOULOUSE	---	---	17 40
BORDEAUX	---	---	10 00

Explanations of symbols, see page 1
 Zusammenklärung siehe Seite 1
 Explication des symboles, voir page 1

* Swiss local services, see tables 20-32
 Lokalservices in der Schweiz, siehe Kapitel 20-32

† Information incomplete, see tables 30 and 31
 Angaben unvollständig, siehe Kapitel 30 und 31

‡ In Geneva, see 06 30

§ In Corsica, see 06 30

⊕ In Corsica, see 10 20

Nice • Marseille

26

	AF 1042 C10 F T	BR 700 D10 F T	BR 700 D10 F T	BR 700 D10 F T	BR 700 D10 F T
MARSEILLE	00	10 30	---	---	---
NICE	00 40	17 00	10 45	---	---
GENÈVE	---	---	---	0	---
ZÜRICH Terminal B	---	10 00	---	---	---
*Zürich	113 40	---	21 35	110 40	---
*Gene	---	00 30	---	---	---
*Basel/Mulhouse	14 10	---	10 30	---	---

	AF 1042 C10 F T	BR 700 D10 F T	BR 700 D10 F T	BR 700 D10 F T	BR 700 D10 F T
*Basel/Mulhouse	---	10 30	17 00	12 15	---
*Gene	---	10 30	---	---	---
*Zürich	---	10 30	10 30	113 40	---
ZÜRICH Terminal B	---	10 15	---	---	---
GENÈVE	---	11 30	10 30	10 00	---
NICE	---	10 30	---	---	---
MARSEILLE	---	---	---	10 30	---

Amsterdam

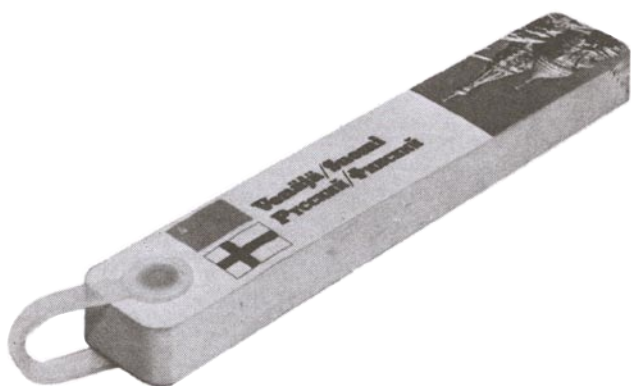
27

	KL 211 D10 T	KL 211 D10 T	BR 700 D10 F T	KL 211 D10 T	BR 700 D10 F T	BR 700 D10 F T
AMSTERDAM	00 15	00 20	10 00	10 10	10 40	09 10
ZÜRICH Terminal B	---	---	11 20	10 20	10 00	---
GENÈVE	---	00 40	---	---	---	01 20
*Gene	---	---	113 10	---	---	---
*Basel/Mulhouse	10 10	---	10 10	---	---	---
*Zürich	---	---	10 40	---	---	---

	BR 700 D10 F T	KL 211 D10 T	KL 211 D10 T	BR 700 D10 F T	BR 700 D10 F T
*Basel/Mulhouse	00 30	---	---	10 10	---
*Gene	00 30	---	---	10 10	---
*Zürich	---	---	---	---	---
GENÈVE	---	---	---	---	---
ZÜRICH Terminal B	---	---	---	---	---
AMSTERDAM	00 25	11 30	11 40	10 00	10 30

нию с ил. 7). На весьма сложном фоне графически активные номера образуют основной «стержень» поиска и ориентации в издании. Сквозной системе нумерации подчинены не только таблицы-расписания, но и другие самостоятельные разделы. Прочие составляющие текста за исключением названий таблиц и разделов оформлены в пределах одной гарнитуры и одного типоразмера при единой толщине линеек. Простота графики текста важна не только как условие выражения столь сложной его структуры, но и по соображениям оперативности издания.

Все эпизодически повторяющиеся примечания обозначены специальными значками, случайные—строчными курсивными литерами. Особо важные примечания повторяются на каждом развороте. Кроме того, на каждом развороте есть ссылка на страницу, содержащую все условные обозначения и сокращения. Эта страница открывает издание. Кроме условных обозначений, на ней дан алфавитный указатель. Таким образом, все «ключи» к изданию сконцентрированы на одной полосе, что очень удобно для читателя.



20. Русский—финский, финский—русский.

Дания, «Графиск форлаг А. С»; Финляндия,

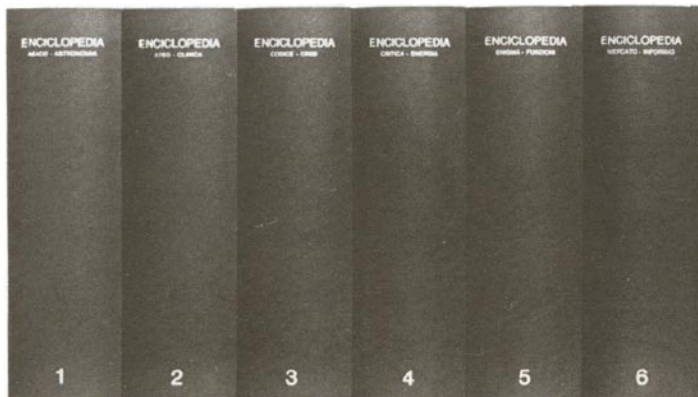
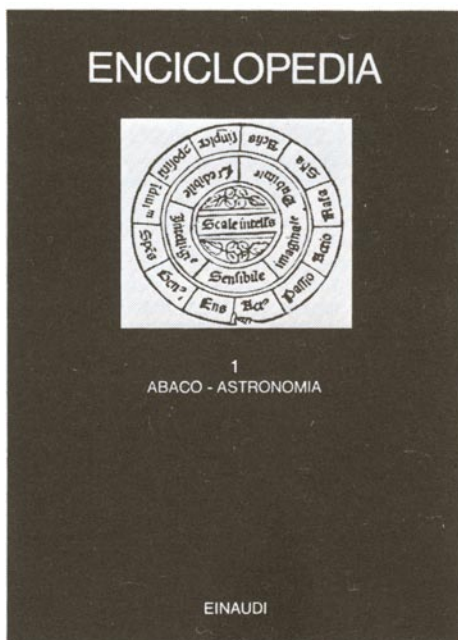
«К. И. Гуммерус Осакейхтиё», 1977.

Формат 3×17,5 см.

Внешний вид и разворот

Известная с древности веерообразная форма книжного блока оказалась удобной материальной основой для текста небольшого (примерно 2600 слов и выражений) переводного словаря-разговорника. При пользовании столь необычным изданием не возникает никаких затруднений, более того, в книге, рассчитанной на выборочное чтение, выявляются некоторые преимущества веера перед обычной формой блока—кодексом. Каждая из частей словаря (русско-финская и финско-русская) подана на одной из двух поверхностей веера, так что для перехода от одного направления перевода к другому достаточно соответствующим образом перевернуть книгу. При раскрытии веера перед читателем появляется почти полный ряд буквенных индексов, что значительно ускоряет поиск. Кроме того, одновременно могут быть открыты (полностью или частично) несколько произвольно выбранных страниц. Очевидно, насколько полезна такая возможность при работе со словарем.

Книгой удобно пользоваться, держа нижний край блока (у оси веера) в правой руке и раздвигая листы в направлении влево от верхнего листа. Именно такой способ задается порядком следования страниц (снизу вверх) и расположением буквенных поисковых индексов (у левого края полосы набора).

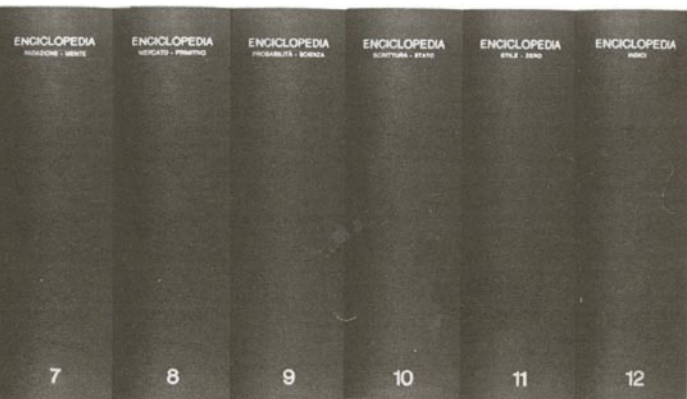


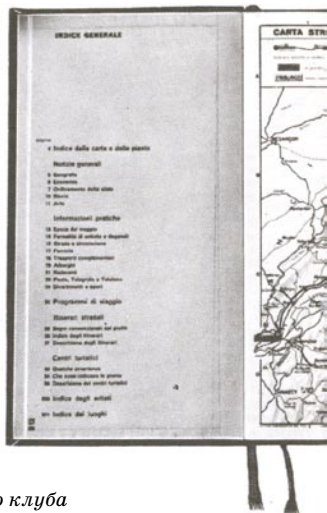
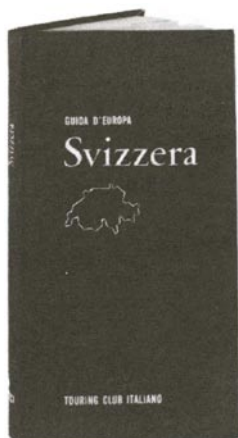
21. Энциклопедия.
Италия, «Эйнауди»,
1977. Формат 15×21,5 см.
Внешнее оформление

12-томная общая энциклопедия научного характера содержит фундаментальные статьи по важнейшим областям знания. Издание продолжает глубокие традиции, заложенные учеными-энциклопедистами XVIII века.

Этому вполне соответствует элегантный внешний облик томов. Здесь органично сочетаются принципы классического и современного книжного оформления. Уравновешенная классическая симметрическая схема композиции без каких-либо украшений удачно совмещается со строгостью и чистотой рубленого прописного шрифта, представленного всего двумя типоразмерными признаками.

Однако при всей художественной изысканности внешнего оформления следует отметить его существенный функциональный недостаток. Слова, обозначающие на корешке границы тома, «приглушены» словом «энциклопедия», доминирующим композиционно и графически.





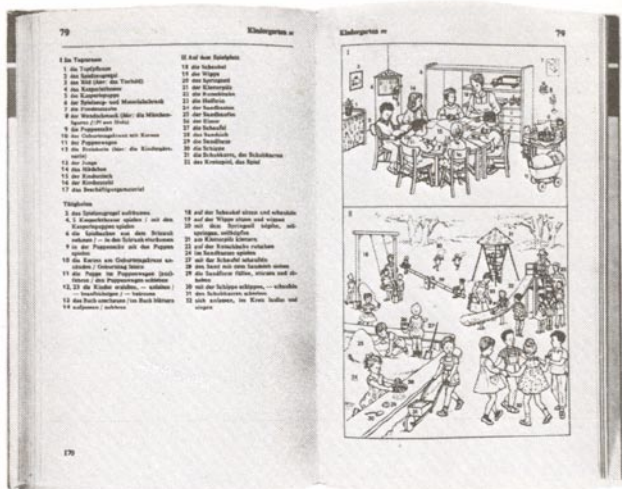
22. Путеводитель по Европе.

Швейцария, издание Итальянского клуба туризма, 1973.

Формат 12×22 см. Художники Дж. Филиппи, А. Винченци.
Внешний вид, форзац и разворот

Пример совершенного оформительского решения туристского путеводителя.

Передний форзац этого издания принял на себя важную функциональную роль. Слева дано оглавление путеводителя. Справа, на свободном выкидном листке—две транспортные карты страны (на лицевой и оборотной стороне). Текст и иллюстрации как нельзя лучше приспособлены к «вождению» туриста по определенному пути. Каждый маршрут дан в виде схемы и соответствующего описания. Схема показывает маршрут в двух измерениях—по длине и по высоте расположения каждого пункта над уровнем моря. Вертикальные разрезы делают наглядным рельеф местности, что весьма ценно для горных маршрутов. Как схемы, так и описания снабжены шкалами расстояний для обоих направлений. На шкале описательной части названия пунктов точно привязаны к соответствующим километровым отметкам. Удобный узкий формат, гибкий и прочный переплет, а также две закладки-ляссе удачно дополняют функциональный комплекс издания.



23. Картинный словарь немецкого языка.

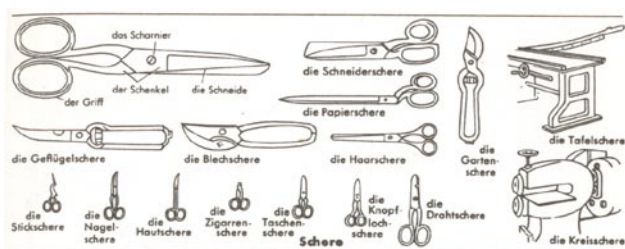
ГДР, «Энциклопеди», 1975.

Формат 12×19 см.

Разворот

Каждый разворот словаря посвящен одной теме. На нечетных страницах даны иллюстрации отдельных предметов или их комплексов, связанных несложным сюжетом. На четной странице—слова и словосочетания, обозначающие не только объекты, но и действия. Иллюстрации и текст связаны системой нумерации.

Материал размещен в систематическом порядке по разделам («Вселенная—земля», «Растения», «Животные» и т. д.). Поиск ведется с помощью оглавления по номеру разворота, данному на каждой из страниц. Колонцифра и колонтитул, являющийся одновременно и рубрикой, играют в данной схеме лишь вспомогательную роль.

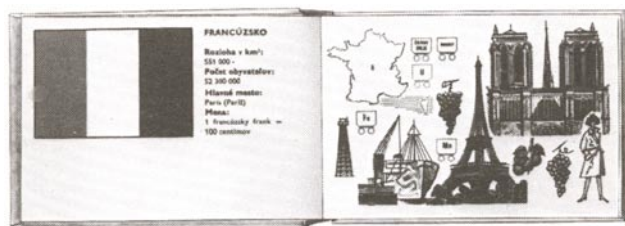


24. Иллюстрированный словарь немецкого языка.

ФРГ, «Брокгауз», 1977.

Иллюстрация к статье «Ножницы»

Типичный пример комплексной иллюстрации к толковому языковому словарю. Нетрудно увидеть, насколько более емкая по сравнению со словесной формой визуальная форма информации.



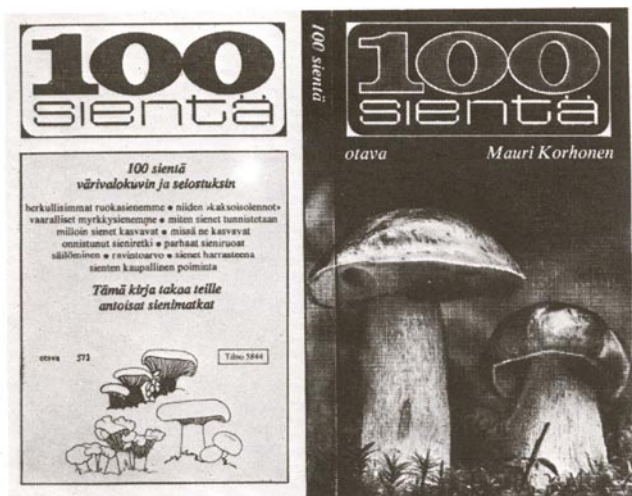
25. Флаги над миром.

ЧССР, «Млада лета», 1977.

Формат 24,5×9,5 см. Художник Ф. Хюбель.

Разворот

Небольшой географический справочник для юношества, построенный в основном на иллюстрациях. Каждой стране посвящен разворот. На нем изображены флаг и ряд характерных предметов и объектов, составляющих в совокупности визуальный образ страны.



26. 100 грибов.

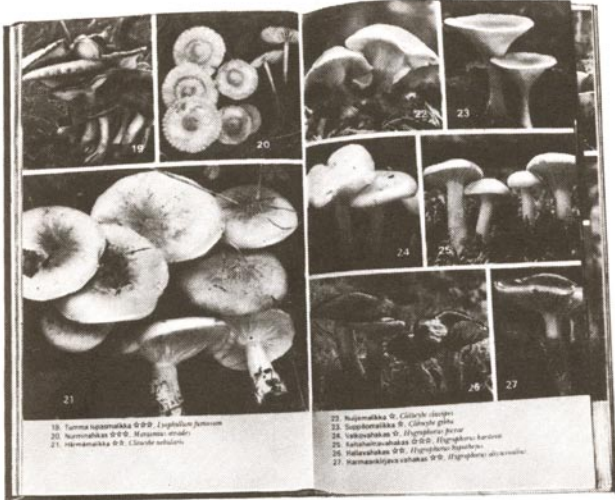
Финляндия, «Отава», 1973.

Формат 12,5×20 см.

Внешний вид, иллюстративный и текстовый развороты

Роль этого популярного справочника многопланова. Он может служить пособием для друзей природы и кулинаров. Но главная его функция—служба в качестве определителя. В этом случае роль иллюстраций особенно ответственна. Вот почему им уделено такое внимание. Репродукции со слайдов передают тончайшие нюансы формы и цвета грибов, снятых в естественных условиях.

Для достижения высокого качества иллюстрации пришлось отпечатать на мелованной бумаге и дать отдельной тетрадь. Связь с текстом осуществляется посредством системы нумерации. Кроме того, этой цели служат небольшие штриховые иллюстрации, помещенные на полях в тексте. Они в общих чертах повторяют фоторепродукции, являются как бы их отзвуком.



19. Tumma tupanmäkelikka ☉☉☉, *Lopholium luteolum*
 20. Nurminenäkkä ☉☉☉, *Marasmius erinaceus*
 21. Härämänelikka ☉☉☉, *Cleista clavata*

22. Nuppinmäkelikka ☉☉, *Cleista clavata*
 23. Säärinmäkelikka ☉☉, *Cleista clavata*
 24. Vakkonmäkelikka ☉☉, *Hymenophyllum parvum*
 25. Kalliohöyrymäkelikka ☉☉☉, *Hymenophyllum kardinale*
 26. Härämänelikka ☉☉☉, *Hymenophyllum parvum*
 27. Harmaakäijälehkä ☉☉☉, *Hymenophyllum albidum*

väpöille säätömittämiä sinisepipruuniksa yöksi. Siinä on arvioitu yleinen ja tumma koko muassa. Se tavaksi tavanomaisessa kasvupaikassa sekä keltäpöytäsiivillä joutokäynnin lopputuloksena otetaan. Puheluvälillä on tyylissä sisätilä, jossa nurminen hyvinkin. Se näpi pöytäsiivillä ja keltaisella, nurminen keltaisella. Vastoin sisätilä on mulla hirttoissa väpöissä keltaisissa, joten sitä ei kannata yrittää.

19. Tumma tupanmäkelikka ☆☆☆

Lopholium luteolum (L. conglutinatum, L. aggregatum)



Lätkä 14–15 cm:n harmaavärisiä. Häälät väkivät, harmaavärisiä. Häälät väkivät, harmaavärisiä. Häälät väkivät, harmaavärisiä.

Sisätilä kasvaa juoksa hyvinkin kookkaana sisätilä keltaisissa jalkojen tyviin ylöspäin kasvavissa muutamissa keltaisissa, keltaisissa, keltaisissa, jalkojen tyviin ylöspäin kasvavissa muutamissa keltaisissa, keltaisissa, keltaisissa, jalkojen tyviin ylöspäin kasvavissa muutamissa keltaisissa, keltaisissa, keltaisissa.

Ota harkkuaan ruokaksi kaikin tavoin käytettäväksi.

Tumman tupanmäkelikan kasvatetaan on valitsemalla hapanmaitta (Lopholium luteolum), joka on pöytäsiivillä kasvavissa muutamissa keltaisissa, keltaisissa, keltaisissa, jalkojen tyviin ylöspäin kasvavissa muutamissa keltaisissa, keltaisissa, keltaisissa.

Välimeren ruokaksi, joka on tavaksi jätetty keltaisissa, keltaisissa, keltaisissa, jalkojen tyviin ylöspäin kasvavissa muutamissa keltaisissa, keltaisissa, keltaisissa.

20. Nurminenäkkä ☆☆☆

Marasmius erinaceus



Kasvaa tavallaan tai ruokaksi muutamissa, Lätkä 2–8 cm:n väkivärisiä. Häälät väkivät, harmaavärisiä. Häälät väkivät, harmaavärisiä.

Sisätilä tavallaan kasvaa muutamissa keltaisissa, keltaisissa, keltaisissa, jalkojen tyviin ylöspäin kasvavissa muutamissa keltaisissa, keltaisissa, keltaisissa.

Nurminenäkkä on tavaksi jätetty keltaisissa, keltaisissa, keltaisissa, jalkojen tyviin ylöspäin kasvavissa muutamissa keltaisissa, keltaisissa, keltaisissa.

21. Härämänelikka ☆☆

Cleista clavata



Kasvaa muutamissa, Lätkä 6–10 cm:n väkivärisiä. Häälät väkivät, harmaavärisiä. Häälät väkivät, harmaavärisiä.

Lätkä on tavallaan ruokaksi otettuna, kasvatetaan muutamissa keltaisissa, keltaisissa, keltaisissa, jalkojen tyviin ylöspäin kasvavissa muutamissa keltaisissa, keltaisissa, keltaisissa.



27. Что такое. Кто такой.

СССР, «Педагогика», 1976.

Иллюстрация к статье «Органы чувств»

Пример иллюстрации к детской энциклопедии. Объект иллюстрирования передан в образной, гротескной и притом довольно компактной форме. Юмористический подход к теме в данном случае несколько не снизил информативное качество иллюстрации.

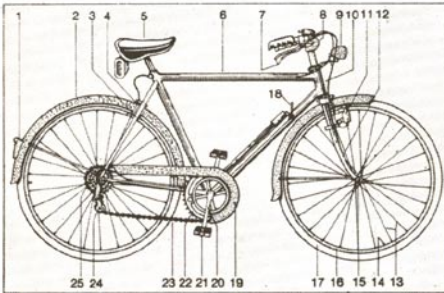
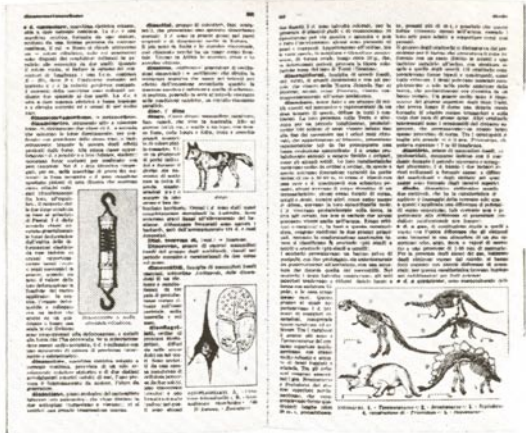
Подобные ходы при иллюстрировании способствуют запоминанию информации и возможны не только в детских изданиях, но и в популярных энциклопедиях для взрослого читателя.



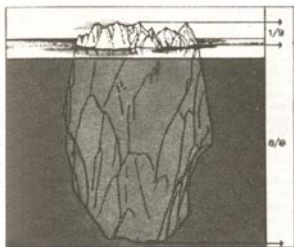
28. Энциклопедия науки и техники. Италия, «Гардзанти», 1969. Формат 11×18 см. Внешний вид

Пример краткой энциклопедии, решенной в двух томах небольшого формата. Минимальный размер полей, мелкий шрифт, плотная верстка—все подчинено достижению максимальной компактности издания. Этой же цели способствует характер иллюстративного материала.

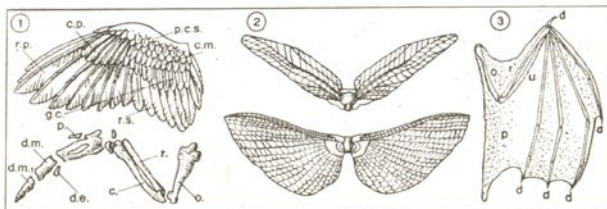
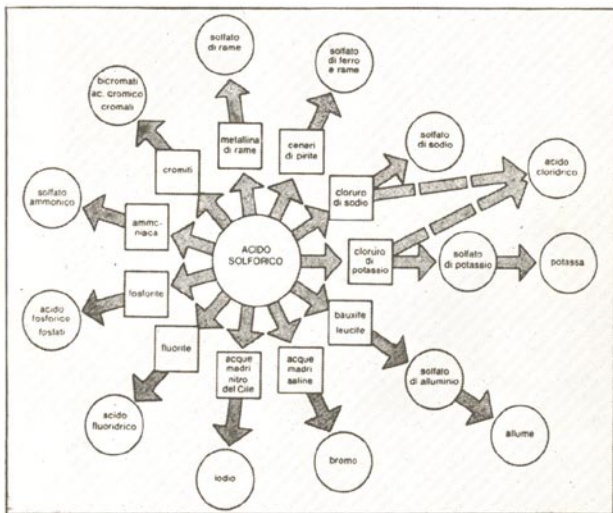
При всей миниатюрности и лаконичности иллюстрации обладают достаточной содержательной емкостью как при передаче внешнего вида предметов, так и в визуальном выражении абстрактных понятий и сложных явлений. Ряд иллюстраций, различных по типу и тематике, показывает чистоту и точность графической манеры и языка иллюстрирования, разнообразие «ходов» при стабильности визуального облика изображений. На обложке—крупный логотип издания, что типично для внешнего оформления энциклопедий.



28. Энциклопедия науки и техники (продолжение).
 Разворот, иллюстрации к статьям «Велосипед»,
 «Страус», «Айсберг», «Группы крови»,
 «Серная кислота», «Крылья»

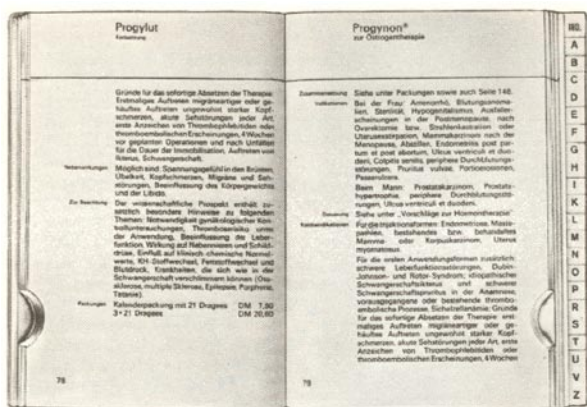


1	2	3	4			
			O	A	B	AB
O	O	anti-A anti-B				
A	A	anti-B				
B	B	anti-A				
AB	AB	—				



◀ Arzneimittel-Verzeichnis	Vorschläge zur Hormon-Therapie ▶
<p>Arzneimittelverzeichnis</p> <p>Zusammensetzung Indikation Dosierung Kontraindikationen Zur Beachtung Nachfragen</p> <p>Anhang</p> <p>Allgemeines über Hormone 144 Druckerkaffen für Ihre Praxis 177 Collegengrafik 119 Für Tabletten, Injektions, Kapseln Kochsalztabletten 187 Vergiftungen mit Schilddrüsenhormonen 186 Schilddrüsenhormone 187 Informations- und Behandlungsmittel zur Vergiftung 202 Neufeldkapseln 209</p>	<p style="text-align: right;">nach Herstellername</p> <p style="text-align: right;">A B C D E F G H I K L M N O P R S T U V Z</p>

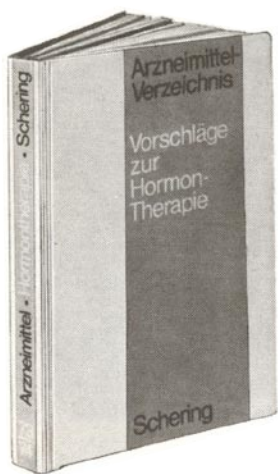
Endometrium Endometriose	Epitheldefekte Metastasen Hämorrhagien Krankheitsverläufe, Verordnungen
<p>oder Dauertherapie mit täglich 1 Tablette Primobolan-Nor zu 10 mg ab 5. Zyklustag. Sobald Schmerzen auftreten, wird die Dosis auf 2 Tabletten täglich erhöht. Sobald die Blutung, kann auf die Anfangsdosis zurückgegangen werden.</p> <p>11 Tabletten Primobolan-Nor Behandlungsdauer jeweils über mindestens 4-6 Zyklen.</p> <p>Endometrium <i>post partum et post abortum</i> Die progestativ wirkenden Östrogene führen häufig rasch zur Ausheilung der Entzündung und zum Abbau der endometrialen Blutung.</p> <p>Jeden 2. Tag 1 mg Progynon B östrogen i.h., 3-mal. Bei Nebenwirkungen: Kombination mit Antidiabetika (z. B. Neo-Diylin) oder Sulfonamiden (z. B. Duramol).</p> <p>Endometrium <i>carcinoma</i> Mit Depostat gelingt es in vielen Fällen, das Wachstum der progressiven Endometriosekarzinome aufzuhalten. Langzeitwirkungen können i. T. völlig verschwinden, im Karzinomgewebe kommt es als Folge der spezifischen zytostatischen Wirkung zu einer Hemmung der Mäusen. Entsprechend dem chronischen Verlauf sollte Depostat kontinuierlich und möglichst lange angewendet werden.</p> <p>26</p>	<p>Wöchentlich 1-2 Ampullen (200-400 mg) Depostat i.m.</p> <p>Epitheldefekte <i>metastases</i> 1 ml Ultralain-Kristallwasserpension. Grundsätzlich ist eine Wiederholung der Injektionen nach einigen Tagen erforderlich.</p> <p>Metastasen Eine geschädigte Leberfunktion wird durch die Androsteron-Östrogen-Kombination Depostat gefördert. Fettlebererkrankungen bilden sich unter länger dauernder Behandlung häufig zurück. Falls die Nahrungsaufnahme eingeschränkt werden soll, ist auf Entleeren der Düs besonders zu achten, da sich unter Depostat häufig der Appetit steigert.</p> <p>Männer 3mal 1 Kapsel Depostat, Frauen besonders öfters mit Essig und Spruchbrühen sowie große Portionen, 2mal 1 Kapsel täglich zu den Mahlzeiten über mindestens 3 Monate.</p> <p>Epitheldefekte <i>carcinoma</i> Ultraproct oder Scharfproct; außerdem täglich 1 Zäpfchen amphen, zusätzlich 2mal täglich Salbe dünn auftragen. Am 1.-Tag zur schnelleren Beseitigung der Beschwerden bis 3mal 1 Zäpfchen und die Salbe bis zu 4mal anwenden. Um Rezidive zu vermeiden, nach ansehnlicher Beschwerdefreiheit noch mindestens 1 Woche alle 2 Tage 1 Zäpfchen und täglich 1mal Salbe anwenden.</p> <p>Epitheldefekte <i>carcinoma</i> Besonders bei bestehenden oestrogenähnlichen Veränderungen kann durch Anabolika die Heilung beschleunigt werden.</p> <p>1 Ampulle Primobolan-Depos (100 mg) i.m. alle 2-4 Wochen oder 1-4 Tabletten Primobolan zu 5 mg täglich.</p> <p style="text-align: right;">F H I K L M N O P R S T U V Z</p> <p>27</p>



29. Указатель лекарственных препаратов.
Справочник по гормональной терапии.
ФРГ, фирма «Шеринг», 1972. Формат 10×14,5 см.
Разворот на границе двух блоков, типовые развороты

В оформлении этой небольшого формата книги сфокусировались основополагающие принципы конструирования справочного издания.

Том состоит из двух блоков, вставленных в пластиковую обложку и легко из нее извлекаемых. Двухблочная конструкция—функция двухчастной структуры книги. Материал второй части («Справочник по гормональной терапии») расположен в алфавитном порядке по названиям заболеваний. Продольные высеки настолько активизируют и упрощают поиск, что небольшие справки komponуются вподверстку. Для удобства ориентации рубрики (названия заболеваний) даны в форме маргиналий, расположенных слева от полосы набора, и повторены в колонтитуле. Наименования препаратов выделены полужирным шрифтом. В первой части («Указатель лекарственных препаратов») каталогизированы сведения о медикаментах, упоминаемых во второй части. Расположены они также в алфавитном порядке, но поиск организован только по колонэлементам. Для этого названия препаратов представлены на верхнем поле в форме рубрик-колонтитулов, каждая справка о препарате начинается с новой полосы и занимает целое число страниц. Названия препаратов с пометкой «продолжение» повторяются только на четных полосах при переходе справки с нечетной.



*29. Указатель лекарственных препаратов (продолжение).
Внешний вид*

Каждая из справок расчленена однотипными подрубриками («состав», «показания», «дозировка» и т. д.), которые выведены из основного массива текста на поле. Раздел «Приложения» легко отделяется круглой прямой сквозной высечкой. Содержание первой части дано в конце ее (на обложке блока) и в начале (на первой странице).

Обе части снабжены алфавитным указателем, позволяющим точно отыскивать нужные сведения по колонцифре. Название всей книги составлено из названий ее частей. Этому отвечает и принцип внешнего оформления: характер решения каждого из блоков как бы суммируется во внешнем оформлении всей книги. Заголовок второй части отражает суть содержания книги и поэтому акцентирован вывороткой на красном фоне. Титульного листа нет—сказалась тенденция к снятию всех «загромождений» во входах в книгу. Сочетание нескольких специфических приемов оформления превращает справочник в некое подобие карманной поисковой системы, обеспечивающей различные варианты работы с книгой. В зависимости от профессии читателя (фармаколога, врача, аптекаря) можно пользоваться обеими частями книги (с переходом от второй части к первой и наоборот) или одной из них.

1. *Адамов Е. Б.* Ритмическая структура книги. М.: Книга, 1974.
2. *Адамов Е. Б., Бельчиков И. Ф.* и др. Художественное конструирование и оформление книги. М.: Книга, 1971.
3. *Атабеков Н. А.* Словарь-справочник иллюстратора научно-технической книги. М.: Книга, 1974.
4. *Александрова А. А., Гольцева Э. В.* Типология справочных изданий.—Издательское дело. Обзорная информация, 1979, вып. 1.
5. *Ворончихин Ю., Водчиц С.* Алфавитный порядок вселенной.—В мире книг, 1979, № 5, с. 30—32.
6. *Гессен Л. И.* Оформление книги. Л.: Прибой, 1928.
7. *Гессен Л. И.* Архитектура книги. М.; Л.: Государственное научно-техническое издательство, 1931.
8. *Гиленсон П. Г.* Справочник технического редактора. М.: Книга, 1978.
9. *Гончарова Н. А.* Композиция и архитектоника книги. М.: Книга 1977.
10. *Громов В. А., Гудков Г. А.* Иллюстрации в технической книге. М.: Машгиз, 1960.
11. *Жданович Г. А.* Техническое оформление советских энциклопедий. М.: Акционерное общество «Советская энциклопедия», 1928.
12. Издание справочной литературы в стране.—Издательское дело. Реферативная информация, 1978, вып. 10 и 11.
13. *Кричевский В. Г.* Справочные издания на первой Московской международной книжной выставке-ярмарке (заметки об оформлении).—Техническая эстетика, 1978, № 3, с. 10—14.
14. *Кузнецов А. Ф.* Некоторые вопросы оформления туристской литературы.—Издательское дело. Реферативная инфор-

- мация, 1976, вып. 6, с. 17—20.
15. *Ляхов В. Н.* О художественном конструировании книги. М.: Книга, 1975.
 16. ОСТ 29.3—74. Календари. Общетеchnические требования. Полиграфическое оформление и исполнение.
 17. Оформление изданий Государственного словарно-энциклопедического издательства. М.: Гос. словарно-энциклопедическое издательство, 1932.
 18. *Реформатский А. А.* Техническая редакция книги. М.: Гизлегпром, 1933.
 19. *Рывчин В. И., Леонардова Е. И., Овчинников А. И.* Техническое редактирование. М.: Книга, 1977.
 20. *Сидоров А. А., Шицгал А. Г.* Оформление современных зарубежных изданий. Книги по изобразительному искусству. Энциклопедии и словари. М.: ВНИИполиграфпром, вып. 26, 1960.
 21. ТУ 29-01-2—70. Большая Советская Энциклопедия (3-е издание). Издательское оформление и полиграфическое исполнение.
 22. ТУ 29-01-7—71. Детская энциклопедия и полиграфическое исполнение.
 23. *Тяпкин В. Г.* Работа редактора над книжными иллюстрациями. М.: Книга, 1968.
 24. *Тяпкин В. Г.* Аппарат производства печати. М.: Книга, 1977.

Ефим Борисович Адамов
Владимир Григорьевич Кричевский

**ОФОРМЛЕНИЕ
СПРАВОЧНЫХ
ИЗДАНИЙ**

ИБ № 869

Редактор
Зоя Антипина

Художественный редактор
Николай Карандашов

Технический редактор
Алла Коган

Корректор
Алла Таранкова

Подготовил PDF версию
Максим Чатский

Сдано в набор 5.08.80.
Подписано к печати 9.04.81.
A01118
Формат 75×90/32
Бум. офсетная 120 гр.
Гарнитура школьная
Офсетная печать
Усл. печ. л. 4,38. Усл. кр.-отт. 8,84.
Уч.-изд. л. 5,21.
Тираж 7000 экз. Заказ № 1665
Изд. № 3143. Цена 65 к.

Издательство «Книга»
Москва, К-9, ул. Неждановой, 8/10

Фотонабор выполнен ордена Октябрьской
Революции и ордена Трудового Красного
Знамени Первой Образцовой типографией
имени А. А. Жданова Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли.
Москва, М-54, Валовая, 28.

Отпечатано в Московской типографии № 5
Союзполиграфпрома при Государственном
комитете СССР по делам издательств, полиграфии
и книжной торговли.
Москва, Мало-Московская, 21.

